Araujo

967002
B
t
150.5 - Tarasca
*

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS COLORADAS
SAMOSET	RED JACKET	LITTLE CROW
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	SITTING BULL
KING PHILIP	TECUMSEH	CHIEF JOSEPH
UNCAS	OSCEOLA	GERONIMO
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	
	SHABONEE	

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

2432

MANVAL
De los Santos Sacramentos en el Idioma de Michuacan.

DEDICALO

Al Ilstmo. y Revmo. Señor Doctor D. JVAN ORTEGA MONTAÑES mi Señor del Consejo de su Magestad, Obispo que fue de Durango, Guatemala, y oy dignissimo Obispo de Michuacan.

El Bachiller. IVAN MARTINEZ DE ARAVJO, primer Colegial de el Colegio de S. Ramon Nonnato, Abogado de la Real Audiencia de Mexico, Comissario del Santo Officio de la Inquisicion de esta Nueva-España, Visitador que fue de las Cordilleras de tierra caliente de dicho Obispado, y Cura proprietario treinta años en los partidos de Punguarehuato, è Iglesia Parrochial de el Archangel S. Miguel de TlaZaZalca, y su IueZ Eclesiastico.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.
En Mexico: por Doña Maria de Benavides, Viuda de Juan de Ribera en el Empedradillo. Año de 1690.

[illegible]

Este Manual es del uso de Fr. Fran.co de Ram: lo hubo siendo Procurador del Santt.o P.o de Yzúcar à diez de Abril del año de 1753 y por q. conste lo firme

Fr. Fran.co de Ramirez

AL

Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor Doctor D. Iuan de Ortega Montañes, mi Señor, del Consejo de su Magestad, Obispo de Michuacan.

DIO alas à mi osadia las ordenanzas, y preceptos municipales de V. S. Ilustma. que remitió à los Curas desteObispado deMichuacan, para el govierno espiritual, economico, y politico: y para lograrla, puse el conato á lo que à mi estado, y oficio toca; para graduarme de mas atrevido segũ el sentir del Philosopho 2. Ruh. *Audaciores eos esse qui recte erga divina se habent*: y en donde mejor el empleo, y atrevimiento? Que si timido reselaba mi ignorancia la correccion, el amor de hijo de este Obispado no lo sufrió: y quiso mas padecer enmendado la reprehencion, que suspenderlo al silencio: *Melior est manifesta correctio: quam amor absconditus*. Proverb. 27. Veo el desvelo, y cuydado de V. S. Ilustrissima en tan pios, y doctos documentos à sus ovejas, y como estas han de pasar por el escrutinio de sus Curas, quiere V. S. Ilustrissima que sus Curas se desvelen tambien en el obedecimiento, para dar el pasto necessario á ellas. Ueo tambien Señor en otro Prelado del Peru el mesmo desvelo dando doctrina, y enseñanza à Curas de Indios. Igual es en V. S. Ilustrissima, y

en el Señor Obiſpo de Quito, el Illuſtriſſimo, y Reverendiſſimo Señor Doctor D. Alonſo de la Peña, y Montenegro, el zelo, doctrina, y vigilancia à los Curas, mal ſatisfaremos à tanto deſvelo, ſi no ſabemos el idioma de las ovejas, ni los preceptos de V. S. Iluſtriſſima ſe lograran, ni la doctrina del Señor Mont. correrâ: en tanta atencion ſaquè de la doctrina de otros eſte Manual á V. S. le toca ampararlo; ſi fuere acertado, y conveniente al ſervicio de Dios, y de los nuevos Miniſtros. Mandarà V. S. Iluſtriſſima lo que convenga, que à mi ſolo toca arrodillarme á los pies de V. S. Iluſtriſſima pidiendo perdon de mi oſadia, y ſu Paternal bendicion para pedir à Dios N. Señor la ſalud de V. S. Iluſtriſſima y felizes aciertos para eſte Obiſpado que cada dia experimenta para aſegurar la eterna felicidad. Tlazazalca, y Junio 22. de 1689. años.

Iluſtmo. y Revmo. Señor, beſa los pies de V. S. Iluſtriſſima, ſu menor ſubdito, y criado Capellan.

Iuan Martinez de Araujo.

PARECER

Del Reverendissimo P. Fr. Iuan del Castillo del Orden de Predicadores, Maestro en Sagrada Theologia, y Prior Provincial de su Provincia de Santiago de Predicadores de Mexico.

Ex^{mo}. Señor.

POR mandado de V. Excelencia, y felicidad mia he visto, y registrado con asistencia de Interprete, vn Manual de los Sacramentos, en el idioma de Michuacan, compuesto por el Br. D. Juan Martinez de Araujo, primer Colegial en la ereccion del Colegio de S. Ramon Nonnato de esta Ciudad de Mexico, Abogado de la Real Audiencia, Comissario del Santo Officio de la Inquisicion, Visitador que fue de las Cordilleras de tierra caliente de Michuacan, Cura proprio treinta años de Punguarehuato, y de la Iglesia Parrochial del Santo Archangel S. Miguel de Tlazazalca, y su Juez Eclesiastico &c. Son los creditos de el Authhor (Ex^{mo}. Señor) muy realzados entre todos los que le conocen, y han experimentado en el Obispado de Michuacan. y aun entre los mas doctos de este Arçobispado de Mexico, que le vieron vastan-

te tiempo lucir en ſu Univerſidad, con tantos empeños de letras, y actos poſitivos de Letrado, que pudiera, ſi los huviera continuado aqui tener lugar entre los mayores que la iluſtran. Pero ſu grande zelo, y charidad lo llevó luego à emplearſe todo en el bien, y aprovechamiento de las almas, con tanto deſinteres, que hallandoſe al preſente con treinta años de Cura proprietario (merito que le debiera aver hecho ya digno de grandes dignidades en qualquiera Igleſia] ſe contenta con ſacar à luz eſta obra, excitado para aver continuado tan loable trabajo, del aplauſo general, è inſtancia de los mas entendidos, y deſeoſos de que la adminiſtracion de los Indios tenga mas claro, y facil el modo de exercitarla en el idioma. Elo viſto con ſumo conſuelo, y guſto, hallando en la traduccion perfectamente obſervados los preceptos de vn dieſtro, y buen traductor, que ſon perfectiſſima inteligencia de la lengua, y propria comprehenſion de el aſſumpto, pues ſin faltar à la verdad, fidelidad, y puntual de lo ritual de los Santos Sacramentos, facilita á todos el modo de adminiſtrarlos, diſpoponiendo à cadavno en ſu eſphera al verdadero cũplimiento de ſu mayor obligacion. Por cuyas razones digo, que viendo eſta obra, mas tuve motivos para la veneracion, que para la curioſidad, y ſin encontrar cauſas à la cenſura, hallê razones à la enſeñanza. El empleo de eſte tratado es ſoberano.

Ex-

Eximium redemptionis nostræ pignus. Le apellidó el eruditissimo Gonet, á los Santos Sacramentos de la Iglesia. La materia vtil, la doctrina provechosa, y necessaria el intenro, y motivo superior. *Et stupebant super doctrina eius* [dixo S. Marcos Cap. 1.] y el peritissimo Victor Antiocheno: *Stupebant super doctrina eius, quia hortabatur non ad quævis promiscue, sed ad cælestia, & animæ salutaria.* Y assi reconociendo estar verificada esta doctrima en el animo del Autor, y no haver cosa contra la limpieza de la *F*è, contra la costumbre, y ritos de la Iglesia, hallo, y soy de sentir, que puede V. Exa. siendo servido mandarlo dar à la estampa. Fecha en este Cõvento Real de N. P. S. Domingo de Mexico en 21. de Septiembre de 1689. años.

Fr. Iuan del Castillo.

✠

LICENCIA DEL SEñOR VIRREY.

EL Excelentiſſimo Señor Conde de Galve, Virrey, Governador, y Capitan General de eſta Nueva-Eſpaña, dió licencia para la impreſſion de eſte Manual, como conſta por ſu Decreto de 22. de Septiembre de 1689. años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Iluſtriſſimo, y Reverendiſſimo Señor D. Franciſco de Aguiar, y Seyxas Arçobiſpo de Mexico, del Conſejo de ſu Mageſtad, diò licencia para la impreſſion de eſte Manual, como conſta de ſu Decreto de 1. de Marzo de 1690. años.

APROBACION.

De el Señor Licenciado Don Bernardo de Riofrio, Maeſtre-Eſcuela de la S. Igleſia Cathedral de la Ciudad de Valladolid.

POR comiſſion del Señor Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica, Chantre de eſta Santa Igleſia de Michuacan, Juez Proviſor, y Vicario General de el Obiſpado, Conſultor, y Comiſſario del Tribunal de la Santa Inquiſicion; he viſto el *Manual de los Santos Sacramentos, en el idioma de Michuacan*, que compuſo el Br. Don Juan Martinez de Araujo, Abogado de la Real Audiencia de Mexico, Comiſſario del Santo Officio, Cura proprio, y Juez Eceleſiaſtco del Partido de Tlazazalca, en cuya explicaciõ, las vozes, que vſa el Author ſon muy proprias, y la doctrina que encierran muy conforme à Reglas Evangelicas de nueſtra Santa Fè Chatholica, de que reſultarà vtilidad, aſſi à los Parrochos, que quiſieren aprovecharſe de eſte Manual, como à los Indios de eſta Nacion, y por eſſo es digno de darſe à la eſtampa; aſſi lo ſiento. Valladolid, y Noviembre 2. de 1689. años.

Lido. Bernardo de Riofrio.

B PA-

PARECER
De el Señor Bachiller D. Roque Vriarte Arbide Racionero de dicha Santa Iglesia de ✠ Valladolid. ✠

DE mandato del Señor Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica, Chãtre de esta S. Iglesia Cathedral, Provisor, y Vicario General de este Obispado de Michuacan, Consultor, y Comissario del S. Officio, &c. He visto el Manual de los Santos Sacramentos en la lengua de Michuacan, q̃ compuso el Br. D. Juan Martinez de Araujo, Comissario del Santo Officio, Cura proprio, y Juez Eclesiastico del partido de Tlazazalca: y puedo dezir de esta traduccion, lo que S. Geronimo ponderando la de los setenta Interpretes: *Magnopere conatos esse, vt proprietatem peregrini sermonis exprimerent, nova novis rebus verba fingentes*; que con vigilantissimo trabajo ha procurado el Author expressar en el idioma de Michuacan la propriedad significativa del lenguage Castellano, y Latino, bien peregrino, y inusitado de los Indios: No inventando vozes para nombrar los Santos Sacramentos, sus effectos, las virtudes, y otras cosas, que la invencion de ellas se debe á aquellos primeros Venerables Padres, que cō su predicacion desterrando la idolatria, plantaron la Santa Fè; si valiendose de estas como tan recebidas, y vsando otras como tan puras, y proprias, que assi el Indio mas politico en su Idioma, como el mas rudo, y tosco igualmente le puedan entender, y aprovecharse de su enseñanza: en que no affecta Lozanias de estilo, porque en la pompa inutil de las vozes suele peligrar, si no la verdad que se propone el perfecto conocimento de ella: Y assi discretissimamente procura ser vtil à todos, principalmente á los nuebos Ministros en este Idioma, que por defectuosa inteligencia de el pudieran despreciar su trabajo: En que vermejean las llamas del ardor, y desseos charitativos del comun provecho

In Comment. Ep. ad Galatas cap. 1.

fin

sin atēcion al aplauso, ni temor á la censura de algunos que preciados de muy eloquentes en la lengua de Michuacan quieran sin razon sindicarle; pues à boca llena les podrà responder lo q̃ el ingenisissimo elegante Poeta Tito Calphurnio à su emulo: Eloga. 4.

Dum mea rusticitas si non valet arte polita
Carminis, at certe valeat pietate probari.

que no solicita la vanidad de los aplausos, si la vtilidad del proximo: que su estilo llano, y con mucha propriedad de vozes suave es vtil al Ministro, y al feligres: Y tanto, que ya podrán todas las Parrochias de la lengua Tarasca dandole rendidas gracias dezir à Christo celestial Parrocho, y Esposo lo que S. Bernardo en nombre de toda la Iglesia: *Si altum sapere videor tu fecisti ò sponse*, que por medio de la voz, y pluma de este grande, docto, y zelosissimo Ministro le ha dado la mas necessaria, y perfecta enseñanza. Por lo qual, y por no contener cosa contra nuestra Santa Fè Catholica, y buenas costumbres, ni apartarse de las reglas del Ritual Romano, se le puede dar la licencia, que pide: este es mi sentir Salvo &c. Valladolid, y Noviembre 6. de 1689. años. Serm. 9. in Cant.

Roque Vriarte Arvide.

NOS el Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica Conſultor, y Comiſſario del Santo Officio de la Inquiſicion de eſta Nueva Eſpaña Chantre en la Santa Igleſia Cathedral de eſta Ciudad de Valladolid, Iuez Proviſor, Oficial, y Vicario General por el Iluſtriſſimo Señor Doct. D. Iuan de Ortega Montañez mi Señor, Obiſpo deſta dicha Ciudad, y Obiſpado Provincia de Michuacan del Conſejo de ſu Mageſtad, &c. Por la preſente, y por lo que à Nos toca damos licencia para que ſe pueda imprimir, è imprima vn Libro intitulado Manual de los Santos Sacramentos en el idioma de Michuacan, eſcrito por el Bachiller Iuan Martinez de Araujo Comiſſario del Santo Officio, Cura proprio del Partido de Tlazazalca; atento que por nueſtro mandado ha ſido viſto, y examinado, y no ay en el coſa contra nueſtra Santa Fè Catholica, y buenas coſtumbres. Dada en la Ciudad de Valladolid en nueve dias del mes de Henero de mil ſeiſcientos y noventa años.

D. Alvaro de Contreras, y Garnica.

Por mandado del Señor Proviſor, y Vicario General.

Iuan Iuachin de Cuevas, y Zuñiga
Notario Publico.

A LOS SEÑORES CVRAS BENEFIciados, y Ministros de Doctrina, de este Obispado de Michuacan.

A La pesada carga de Cura desseo aliviar (Padres, y Señores mios] aligerarla digo à los que dessean cargarla suele à vezes ser en los principios suave con el regocijo de nuestro contento: que el tiempo, y la conciencia convierte en congoxa, y afliccion: y no satisfaciendo à ella vive el Cura acongoxado, y triste pasando escrupulos, y acusandole su conciencia à la satisfaccion de su officio, que en Curas de Indios es vnica: sabiendo su idioma para que la carga no lo ahogue: que mayor congoxa que no saber confessar à vn Indio? Ambos erraràn, y caeran, vno por no saber la guia, y otro por no enseñarla, y en su modo disculpado, pues busca quien se la enseñe, y quien de justicia debe darla: no pretendo, Señores mios, acreditarme: acreditar si en nosotros la obligacion, y si no diganlo las Ordenanzas nuevas que el Illustrissimo Señor que oy nos govierna nos remitió. Vean para quienes son aquellas direcciones, y preceptos: que dizen? Y que mandan? Vean tambien vn Itinerario á Curas de Indios que formó el Señor Obispo de Quito en el Perù: Veran como no pretendo nada: sino ayudar á los nuevos, y que las ovenciones, y fructos de los Indios son vocados de bronce, y de mucho grito: no ay disculpa para vn Cura, no

sa-

ſaber la lengua, è indioma de ſu Curato: y que aũque ſean tan grandes Theologos como el P. Zuares, y tan graves Juriſconſultos como Cuyacio, en medio de ſus Indios ſin ſaber ſu Idioma, le ſirve todo muy poco, y de nada, no duerma aquel inſigne Venerable Varon el P. Maturino Gilberti: à quien Dios favoreciò en ſaberla, y eſcrevirla en tantos Libros, y cuyo trabajo ſe deſprecia, diziendo es antiguo idioma, y que ya los Indios no lo entienden: ó que error! Nueſtra es la culpa, no de los Indios: pues para que me entienda quiero que me entienda á mi modo, vſando lo que el no vſa, y hablando lo que el no hablara en ſu nativa lengua. Y aſſi põgo en la plaza mi inſuficiencia, è ignorancia: el deſſeo es ſervir, y acertar en el ſervicio de Dios, y de los compañeros, y confeſſando yo en la plaza mi rudeza, y mis defectos ceſſarâ la cenſura

Soli Deo honor, & gloria

Sub correctione Sanctæ Matris Eccleſiæ & ſuperiorum permiſſu.

Fr. Fran.co de Lamyo

ADesto Domine supplicationibus nostris, & me qui etiam misericordia tua primus indigeo, clementer exaudi, & quem non electione meriti, sed dono tuæ gratiæ constituisti, huius operis ministrum, da fiduciam tui muneris exequendi; atque ipse in nostro ministerio quod tuæ pietatis est operare, qui vivis, & regnas, &c.

Bautismo.

Santo ytsi atahtsicuhperaqua.

YQui mangate quemutacuecahaca Dio se=omacharacu hupitspeni tata emba ecuni; ytsi=atahtesi=cuhperaqua hymbo pavati Qhuanicuquaran hymbo, tziveripati, notero cuyareti, virhungariparin cahtu angamucuparin Dioseo vndavatihqui Amberi curamarihuani compadreechani: quitero nengante esquiltziveriti, notero cuxareti: ca Compadre maiocucuvati hyndequi eca cahtutero curamarivati; ysqui nah hacanguriravaca: Ca aricuh-

aricuhparin hacani emba Cõpadre maio-cucuvati, hinetangui characu hapiringa, ca amberi yſmendo arichacuvati thzethzen daparin; yſariparin.

Cur. Ambengate eſqui tziveriti, notero cuxareti?

Mayo. Cuxareti, notero tziveriti.

Cur. Nahre hacangurirava?

Mayo. Franciſco, Pedro, &c.

Cur. Thu Franciſco amre curacuhaqui Santa Igleſia Catholica Romanan?

Mayo. Santa hacahcuqua caracuhaca Santa Igleſia ni.

Cur. Caynde ambengate quini inſcuvaca hacahcuqua?

Mayo. Inſcuvatireni tzipequa avandaro anapu hynde qui vtas niramahpaqua eſca.

Si vis igitur ad vitam ingredi ſerva mandata diliges, Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, & ex tota anima tua: & proximum tuum ſicut te ipſum:

Si ſon muchos hable en plural, aſſi en el Latin, como en la lengua, ſolo en el bautizar, y poner la Chriſma, y Oleo ha de ſer a cada vno en particular primero ſiem-

pre

pre los varones, y luego las mugeres

ychuca etinga, yquire inchanche cuecahaca avandaro anaputzipequa patzacu, Dios everi vandangucata; cahture pampzcava Dioſeni; iamẽto thuchevite anima hingun; ca iamento thuchevite mintzita; hingũ; ca iamento thuchevite camaparan Vingapequa; cathure pampzcavaca, thuchevite hingun equate: yſquinahre thumẽdo pãpzquarevaca.

Sopla tres veZes lentamente el roſtro de la criatura diZiendo:

Exi ab eo, vel ab ea immunde ſpiritus & da locum Spiritui Sancto Paraclito.

ys eti, hu Veracuns ynde characu thu Eſpiritu cuencuemas Diablo ca harondacuns vingamu penſri Eſpiritu Santo.

Haga vna Cruz con el dedo pollex en la frente y otra en los pechos diZiendo:

Franciſco, vel Pedro, accipe, vel accipite ſignum Crucis, tam in fronte ✠ quam in corde, ſume fidem Cæleſtiũ præceptorũ & talis

esto moribus, vt templum Dei iam esse possis.

Tziman Cruz vcuti characuni, ma vrhucuti, ehtzeru quaro, ma-tero Wacuti mindahymbo: ysqui Diablo evanganſrin, mindangaca JeſuChriſto: Cahtu, yn puninga ri-quahymbo; mindahymbo, yſqui no an eſca, Diablo everi vingape-qua: hymboqui xas puningariqua hymbohco, men eranganſtaca, ca Diablo pacatatſperangamanſtati, ca cueratzetati.

Oremus.

PRæces noſtras quæſumus Domine clemẽter exaudi, & hunc electum tuum N. [vel eos, vel eas] Crucis Dominicæ impreſſione ſignatos perpetua virtute cuſtodi, vt magnitudinis gloriæ tuæ rudimenta ſervans [vel ſervantes] per cuſtodiam mandatorum tuorum, ad regenerationis gloriam pervenire mereatur, vel mereantur: Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Ponga vna mano ſobre la cabeza del niño diziendo:

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus Pater Domini noſtri Jeſu Chriſti, reſpicere dignare;

re: super hunc famulum tuum, vel famulam tuam, quem, vel quam ad rudimenta fidei vocare dignatus es, omnem cæcitatem cordis, ab eo expelle, disrrumpe omnes laqueos Satanæ, quibus fuerat colligatus, vel colligata, aperi Domine ianuam tuæ pietatis, vt signo sapientiæ tuæ imbutus, vel imbuta, omnium cupiditatum fætoribus careat, & ad suavem præceptorum tuorum lætus, vel læta, tibi in Ecclesia tua deserviat, & proficiat, de die in diẽ. Per Christum Dñum. nostrũ. *Resp.* Amen.

Bendiga la sal como al fin del Manual está, y vna vez bendita sirve para los demas bautismos, y no la sal que se bendice los Domingos, ni tampoco el agua de los Domingos. Esta es la del Ritual.

Exorciso te creatura salis, in nomine *Dei* Patris Omnipotentis, ✠ in charitate Domini nostri Iesu Christi, ✠ & in virtute Spiritus Sancti ✠ exorciso te per Deum vivum ✠ per Deum verum ✠ per Deum Sanctum, ✠ per Deum ✠ qui te ad tutelam humani generis procreavit, & populo venienti ad credulitatem per servos suos consecrari præcepit, vt in nomine Sanctæ Trinitatis efficiaris salutare Sacramentum, ad effugandum inimicum: proinde rogamus te Domine Deus noster, vt hanc creaturam salis, sanctificando sanctifices ✠ & benedicendo benedicas, ✠ vt

fiat

H Xp[illegible] [illegible]

fiat omnibus accipientibus perfecta medicina, permanens, in visceribus eorum, in nomine eiusdem Domini Iesu Christi, qui venturus est iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Echa vn poco de sal en la boca diziendo:

Francisco accipe, vel accipite, salẽ sapientiæ: sit tibi, vel vobis propitiatio in vitam eternam. *Resp.* Amen. Dominus vobiscum. *Resp.* Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus Patrum nostrorum, Deus vniversæ conditor veritatis, te suplices exoramus, vt hunc famulum tuum, (vel famulam tuam) N. respicere digneris propitius vt hoc primũ pabulum salis gustantem (vel gustantes) non diutius esurire permittas, quo minus, cibo expleatur Cælesti, quatenus sit semper, spiritu fervens, vel ferventes, spe gaudens, vel gaudentes, tuo semper nomini serviens, vel servientes sint; perduc eam, vel eum. Domine quæsumus, ad novæ regenerationis lavacrum, vt cum fidelibus tuis promissionum tuarum æterna præmia consequi mereatur, vel mereantur. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Exorciso te immunde spiritus, in nomine Patris ✠ & Filij, ✠ & Spiritus Sancti ✠ vt

exeas

exeas, & recedas ab hoc famulo Dei N. vel famula; ipſe enim tibi imperat, maledicte damnate, qui pedibus ſuper mare ambulavit, & Petro mergenti dexteram porrexit.

Ergo maledicte Diabole recognoſce ſententiam tuam, & da honorem Deo vivo, & vero; da honorem Ieſu Chriſto Filio eius, & Spiritui Sancto, & recede ab hoc famulo Dei. N. quia iſtum, vel iſtam, ſibi Deus, & Dominus noſter Ieſus Chriſtus, ad ſuam ſanctam gratiam, & benedictionem, fontem que baptiſmatis vocare dignatus eſt.

HaZele vna Cruz en la frente diZiendo: Et hoc ſignum Sanctæ Crucis, ✠ quod nos fronti eius damus tu maledicte diabole nunquam audeas violare: Per Chriſtum Dominum noſtrum.

Hin hymboetaqua etuqua atãgati characuni, hymboqui etuqua mimixequa eſca: yſqui Spiritu Santo hatzicuſti mimixequa: cahtu hymboqui cez eraxaquarevaca caſingurita vni: cahtu anima no cuencuemaravaca thavacurita vqua hymbo.

Pone la mano en la cabeZa de la criatura, y diZe:

Eter-

Oremus.

ÆTernam, ac iustissimam pietatem tuam deprecor Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, auctor luminis, & veritatis, super hunc famulum tuum, vel famulam tuam, vt digneris illum illuminare lumine intelligentiæ tuæ: munda eum, vel eam, & sanctifica, da ei scientiam veram, vt dignus gratia baptismi tui effectus, teneat firmam spem consilium rectum, doctrinam sanctam. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Ponele la extremidad de la Estola à la criatura en la mano, y metela en la Iglesia diziendo:

Francisco, vel Pedro, ingredere, vel ingredimini in Templum Dei, vt habeas partem cũ Christo in vitam æternam. *Resp.* Amen.

Antes de entraren el Baptisterio mande rezar à los Padrinos el Credo, y Padre nuestro.

Arihe haçahcuhaçą, ça tataa hucha everi, ca Compadreechax hichaqui Wacha hupihųahaca vãdatze quarengave hinitangui characų hapiringa.

Oremus.

EXorciso te omnis immunde spiritus in nomine Dei Patris omnipotentis ✠ in nomine

ne Iesu Christi Filij eius Domini, & iudicis nostri ✠ & in virtute Spiritus Sancti ✠ vt discedas ab hoc plasmate Dei N. quod Dominus noster ad templum Sanctum suum vocare dignatus est, vt fiat Templum Dei vivi, & Spiritus Sanctus habitet in eo. Per eundem Christum Dominum nostrum qui venturus est iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Vntele con saliva de su bocà oydos, y narizes diziendo, y vntando entrambas orejas.

Ephpheta quod est adaperire: *y luego â las narizes, in hod orem suavitatis.*

Tu autem effugare diabole, apropinquabit enim iudicium Dei.

Ys eti mitangarhu, hymboquire Sipirhuvaca Dios hicheviremba asmarandequa: Cahymbo atarhucuti cuenchenda vriro cahtu atandicuti cutsiquaro Minda hymbo: hymbo quingate characu cezmendo vndapaca Curandini Dios everi vandangucata, ca Acha Jesu Christo everi hangua; hymboqui ahchu mapavaca Erangaqua picuparin.

Pregunta el nombre de la criatura.

Nahre angà? *Francisco Pedro &c.*

Cur. Francisco thavanurinstahaqui Diabloni?

Mayo. Caho thavanurinstahaca.

Cur. Carehtu thavanurinstahaqui amutansparin ynde everi vqua?

Mayo. Caho thavanurinstahaca.

Cur. Carehtu thavanurinstahaqui, amutansparin Diablo everi teparaquarequamhas hangua, ca ynde everi paraquahpeanapu xupangariqua?

Mayo. Caho thavanurinstahaca.

Francisce abrenuntias satanæ? Abrenuntio.
Et omnibus operibus eius? Abrenuntio.
Et omnibus pompis eius? Abrenuntio.

Ychuca eti hingui characu ayavacuca Dioseni santo ytsi atahtsicuperaqua hymbo: Utas patzanguevati Santo Evangelio vandaqua, no men haranditaparin:

Toma el Oleo con el dedo pollex, y vnta el pecho, y espaldas de la criatura diziendo:

Et

Et ego te linio in pectore ✠ Et in ſcapulis ✠ Oleo ſalutis in Chriſto Jeſu Domino noſtro, vt habeas vitam æternam. *Reſp.* Amē.

Cahinhymbo cauquam amberi Oleo vchacuracata atavacuti characun mintzitaro teruchacurani cahtu ataparacuti, mindahymbo; hymboqui Eſpiritu Santo, veh condehperata hymbo ahtſivatanſtavati iamento vanambequa, ca pahpahcaxequa, hingui mintzita pahpahcaxeca.

Aqui muda eſtola dexando la morada, y proſigue con la blanca, ſi la ay: que ay lugares en dōde vno, ni otro, y lleva la criatura á la pila, y les pregunta en ſu Idioma:

Cur. Franciſco: care hacahcuhaqui Dios tatani iamēto cez erari, vri avanda, ca echeri?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Acha Jeſu Chriſto, Dios wahpa hyndequihtſini hapinga, mahco acha echehaca hyndequi tzipatzenoca, iu-

rixe Santa Maria everi cuparataro, cahtu Vecatzenchamaqui?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Eſpiritu Santo Santa Igleſia Catholican. Cahtuſanto echaeveri, cunariquarenſquaro cahtutero thavácurita vehpovatſperãſqua; cahtu cuiripeta tzitaquarenſqua; cahtutero tzipequa niramahpaqua?

Mayo. Caho hacahcuhaca.

Pregunta otra vez a los Padrinos.

Cur. Ambere curacuhaqui?

Mayo. Santo ytſi atahtſicuperaqua.

Cur. Care ytſi atahtſicungacuecahaqui?

May. Caho ytſi atahtſi curaquarehaca. Frãciſco: ego te baptizo in nomine Patris ✠ & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠ *Reſp.* Amen. Franciſco, hyquinis ytſi atahtſicuhaca hacãguriquahymbo: Dios

Ta-

Tata ✠ ca Wahpa ✠ ca Spiritu
Santo hingũ ✠ ys evengua Jesvs.

Aunque sean muchos cada vno de por si vnte la coronilla, con el Santo Chrisma, y diga:

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi, qui te regeneravit, ex aqua, & Spiritu Sancto quique dedit tibi remissionem omnium peccatorum: (aqui vnta) ipse te liniat, & ego te linio Chrismate salutis, in eodem Christo Iesu Domino nostro in vitam æternã. *Resp.* Amen.

Pax tibi *Resp.* Et cum spiritu tuo.

Limpia los lugares vngidos siempre, y el dedo pollex.

Ponele el lienZo en la cabeZa, y diZe: Accipe, vel accipite vestem candidam, & immaculatam: quam perferas ante Tribunal Domini nostri Iesu Christi, vt habeas vitam æternam. *Resp.* Amen.

Da luego la candela encendida, y la pone en la mano derecha de la criatura, y dize: Accipe lampadem ardentem, & irreprehensibilem custodi baptismum tuum; serva Dei mandata, vt cum Dominus venerit ad nuptias, possis ocurrere ei: Vnà cum omnibus Sanctis, in aula Cælesti, habeasque vitam æternam, & vivas in sæcula seculorum. *Resp.* Amen.

DiZe al fin Francisce, vade in pace, & Domi-

minus sit tecum. *Resp.* Amen.

Siempre se han de bautizar; y demas ceremonias d'los varones, y despues á las mugeres.

Cahinhymbo etaqua hatzimengati characuni Sãto Chrisma hymbo qui anima santo ytsi atahtsicuperaqua hymbo, ca hacahcuqua hymbo, mindangaca acha Jesu Christo hyndequiehpu ecuhuaca iamento Christianoechani: Cahtu tzimandarequa tasta thuputhupus Qhuanatsitangati, hymboqui minda esca cuiripeta, ca anima, yquayquaxequa hingui ytsi atahtsicungacha chen hymbo eti. Acha Diosen patzacun hymboqui Santo hacahcuqua ca ytsi atahtsicuperaqua Santa Trinidad Quahta erangasca: hynde qui vreta Diabloeveri quahta ephica: himacan cuencuemangariphica thavacuritahymbo,

Hingui hymbo jurutzeperaponguaca: cahtutero tanindarequa candela

dela etſcucata hupirangati; hymbo-
qui minda eſca hingui hymbo ani-
ma manaracuvaca Dioſen, hacahcu-
qua hymbo: ychucaeſqui candela
etſcucata, ambaqueti vqua: Acha
Dioſen manaracun patzacuparin
hichevirembaVandangucata: hym-
boquino atſinchevaca Diablo hin-
gun.

Amoneſtacion à los Padrinos.

Hucheve Wacha, y characu ſan-
to ytſi atahtſicuperaqua hymboeta-
qua, tucha everi watſite eti thaz-
cambequaro avandaro anaputzipe-
qua; cahtſi thu y yaru terungaritaſ-
ca Dioſen Santo hacahcuqua hym-
bo: Cahymbo hurendahe yqui cui-
ripemovaca ſanto dotrina yqui etẽ-
ba, notero amamba no hurendanga-
ca: ca etemba, notero amba tuchae-
veri Compadre echa etix; ca Com-
padre equa havahenaſirati tzumga-
pequa tembuchaquan.

Ite in pace Niponguahe amiriras hymbo.

Lo que se perdona en este Santo Sacramento, y su effecto.

Acha Jesu Christo hyndequihtsini hapinga vandazcusti yn santo ytsi atahtsicuperaqua; vaporohymbo huchaeveri huriatēchaqua hymboetaqua: Vretatihquimendo vandazcusti anima everi evahpequarensqua, hymboqui noneni inchanchenspiringa, avandaro anapu yrechequaro Yquino ytsi atahtsicungavaca, ysqui nah vandanstasiraca santa caracata hymboqui ytsi atahtsicuperaqua Espiritu Santo everi yquarahperāsqua etihingui hymbo cuiripeta ytsi vanāgachacurangaca, yquayquacunganstani: Ca ys ytsi atahtsitini, Dios Wahpa vquaresti, eranumengari avandaro gloria, ca yqui ys varivaca Cauquanihco ahcarati pitsiramani avādaro tzipequa: Cahymbo

Nisi quis renatus fuerit. Ioan. 6.

bo huchaeveri Nana Santa Iglesia pirecuhuasti wachani, no ambemaro hycheviremba andumuquareta, vehcondehuasti Acha Dios hychevìremba ayavatsperata ysqui nah vãdanstasiraca Santa Caracata: hymboquix thsimi xarahati hopinavaca avandaro anapu yrechequaro: tzimandarequa vandazcusti ambetatsperansqua, thavacurita jurutzeperansqua, hyndequi aringaca *pecado original* aringani; hingui hingunguche jurutzeperaponguaca: ca yn ambetamengasirati, ytsi atahtsicuperaquaro: cahtu yqui netharexetinan ytsi atahtsicuraquareca naquiyaru ambeamerimento camangarinstati, cez ambetamenganstati himacanihco: yqui terundaqua hymbo pamondaquareparin, ytsi atahtsicuraquareca tehrumacuransparin, nomen thavacurinscuecani; ychuca etingate Santo bautismo: Cahimi havahenasirati Santo hacahcuqua. *Sine vllis eorum meritis.*

In-

Infinuo lo primero, el poner las ceremonias en la Lengua, y explicarlas, es mandato del Ritual Romano, Cathesiſmo, y Concilio. Y Paſtrana en ſu Silva Racional, y vltimamenee eſtatutos, y OrdenanZas de los Señores Obiſpos nueſtros Prelados, para que tal veZ los Miniſtros expliquen, inſtruyan, y enſeñen à los miſerables Indios lo que ven; y aun a los que no ſon Indios, y mas Doctrinas de vn ſolo Cura, en donde ſe ven cada dia tantas ignorancias, y laſtimas ſin ſaber lo que es muy neceſſario à la Fé Catholica; eſte dolor me moviò, y la obligacion de nueſtro officio.

Lo ſegundo dè a entender el miniſtro, que eſtas almas ſantas de las criaturas que mueren con el Bautiſmo van al Cielo, que no neceſſitan de comer, ni beber, ni tienen frio, ni calor, ni hambre: ni tampoco al nacer las ofreſcã al Sol, ni al fuego, ni traygan fuego nuevo (ay mucho en muchas partes) ni le pongan nombres de animales (eſto ay mucho en las tierras calientes) y ſu motivo es no creer en la reſurreccion de la carne, ſiguiendo aquel condenado Philoſopho en la transmigracion de las almas: yo enterrè à vn Indio: y à la noche oy que otro Indio publicaba: Lo avia viſto en tal monte hecho tigre, que guardaba el Pueblo ſi eſto no es del caſo: facil es borrarlo.

Lo tercero. Cargue mucho la mano en el Sol, y en el fuego, que tanto eſtas naciones veneraron: y me atrevo à deZir, que con ſingular atencion

Mi=

Miren por las que paren dos, que vulgarmente llaman mellissos, veran que en Indias nunca se logran: y pocas vezes el vno: helo experimentado; es el caso resabio de su gentilidad: que entonces era infame la que tal paria, y vivia muy triste, por esso los matavan entonces, y agora: porque Ubi eadem est ratio; eadem est iuris disposi- tio, *y en ellas el exemplar en otras no les sirve: porque aquel juyzio, y razon antiguo persevera, y no lo han desterrado a experiencias continuas.*

Torquem. tom. 2. Fr Martin de Leõ. Mont. lib. 3. trat. 1. sess. 2. n. 6. & 7. & lib. 3. trat. 1 sess. 5. & lib. 2. trat. 7. sess. 3. n. 4.

Lo quarto, darles a entender, que vna vez sola vasta para que se contrayga la cognacion espiritual, y que esta no pasa en perjuycio del matrimonio; sino solo los Compadres con el ayjado, y cõ su Madre, y Padre, y con los demas hijos no se contrahe.

Es muy linda enseñança la que se nos manda en las Ordenanzas: todos los Domingos alguna platica, y poquito. Es necedad cansar a vn Pueblo de Indios con authoridades de Santos, proponer el Evangelio, del mesmo sale la doctrina conveniente. A Indios, explicarles en la Idioma las oraciones, y breve, y se logra el trabajo, y avivan la Fè, y tienen muchos mucho que pensar; pero sin enseñanza, que fruto avra? Y que logro avra?

Orden. 74.

Mont. lib. 2 sess 4. de bautismo.

Esto es quando nada hazemos, que si se enseña, y doctrina, y todavia estan rudos, y torpes, no se desmaye, ni se dexe: hagamos lo que debemos, q de-

Mont. lib. 7. trat. 8. seß. 4. & in toto itinerario.

bemos, que lo demas por cuenta de Dios corremos: Es lastima estè vn Cura en vna montaña, sin aver mas obreros, y nunca diga à sus Indios: esta boca es mia: proh dolor! *Oxalà mintiera, que esta fuera culpa mia: Como no se viera, tanto, tanto, de idolatria, y resabios de su Gentilidad.*

De la Confirmacion.

Mont. lib. 3. trat. 2. de Confir. sess. 3. n. 1. Ordenan. n. 101.

ES consejo acertado elq̃ dà el Concilio Limense se escojan Indios capaces para este Sãto Sacramento, y darles à entender el parentesco espiritual: que es igual al del Bautismo: y en las Ordenanzas nuevas se nos manda tener vn libro para asentarlos: para que conste los impedimentos, y cognacion espiritual, y entonces serà acertada su explicacion, effecto, y predicacion en la Lengua.

Yn Santo Sacramento, cez hayapa ratahperaqua Christiano equa. Acha Jesu Christo, hyndequihtsin hapinga Vãdazcusti: yqui axahuasca Apostoloechani, Spiritu Santo andahcha cuhpenohuani; cahimacã Siratatasphiti Confirmacion, cahimays vndahendix Apostoloecha vehcondehpeni. Acha Jesu Christo everi huramuqua hymbo: Ca hihcha-

cha Apoſtoloecha patſicuhandix hatzitſpeparin, himacan cauquam Spiritu Santo andahchacunohandi, hinguix pahtſicuhanga: Cahtu himayshco Acha Jeſu Chriſto huramucuhuaſphiti Obiſpoechanihcos yſquix Confirmacion hatzitſpevaca, vehcondehpeparin Spiritu Santo everi vehcondehperata; ca himangueonchuhtuhco havahe naſirati Compadreequa, yſqui ytſi atahtſicuperaquaro; catzungapeqüa ſanto tembuchaqua: ca ambando mitehe yſqui nah pampzperangavaca Compadreecha Dioſeveri vehcondehperata hymbo, ca Spiritu Santo everi, intſimbeperata hymbo, hucamanimendo Acha Dioſen, niyatamengani manaramenganihychevíremba ſanto manaramengaqua hymbo. Vandangucata emba patzacuparin amiriras hangua hymbo.

De

NO repito aqui las circunſtancias como ſe ha de traer, y llevar eſte Soberano, y altiſſimo Sacramento, y la debida veneracion, porque es ſabido, y lo dexo, como dize Zarate en el ſuyo: y aunque le intituló Apud Indos, *no hablò coſa de Indios: que era ſu Idioma que es lo que vn Miniſtro nuevo deſſea, y buſca: y pues ſe lleva á los Indios enfermos, razon ſerâ que ſepa el Indio en ſu lengua lo que recibe: y quien le viſita: y guſtan, aunque ſean muy ladinos les pregunten en ſu lengua: y no es coſa para deſcuydar en camino tan breve, y vno. En llegando à caſa del enfermo ò al Hoſpital pone la Cuſtodia en el Altar, y dize:* Pax huic domui. *Reſp.* Et omnibus habitantibus in ea: *Echa agua bendita al enfermo, y à todo el apoſento diziendo:* Aſperges me &c. Miſerere mei *D*eus &c. Gloria Patri &c. *Repite la Antiphona* Aſpergēs me &c.

Ordenan. 83.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Dñi.
Reſp. Qui fecit Cœlum, & terram.
Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum Spiritu tuo.

Oremus.

EXaudi *D*omine Sãcte Pater Omnipotẽs æterne Deus, & mittere digneris Sanctum An-

Xptobal Ramirez

Angelum tuum de Cælis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet, atque defendat, omnes habitantes in hoc habitaculo. *Per Christum Dominum nostrum. Resp.* Amen. *Preguntele en su lengua si esta dispuesto para recebir este Señor, ó si tiene que reconciliar diziendole:*

Vuache Dios hucaringuini have thuchevite mintzitaro: Caremivataquarens, ambemaro hinguire curhantzingavaca: hymbequire casipetimendo xachomuquarevaca Acha Jesu Christo cuiripetsicata: *Obra conforme la respuesta y mãdele luego dezir*

Achae hirgate camangarinsca canden cuiripen haranguen ants: *y la Confessiõ en su lengua, y los circũstãtes diziẽdoles*

arihe hy haraquate Thavacuriri &c.

Misereatur tui Omnipotens Deus, & dimissis peccatis tuis perducat te ad vitam æternam. *Resp.* Amen.

Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum tuorum, tribuat tibi, Omnipotens, & misericors Deus. *Resp.* Amen.

Hucheve wache hymbequire nitatare rieparin xachomuquarevaca Acha Iesu Christo cuiripetsicata,

huchaeveri evahpepensti hyndequihtsin hapinga qui quini hurasinga mintzinguetacheni; ca hymbo chen eti, ysquire ixu camapequaro teteçaxeparin terupataquarevaca, ysqui tharo Christiano iamento hyndequi Huchaeveri Nana Santa Iglesia Catholica Romana terupataquaresiraca; cahtu hacahcusiraqui.

Cur. Care hacahcuhaqui Dios Tatani iamento cez erari, vri avanda, caecheri?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Acha Jesu Christon. Dios tzipeti Wahpaemba?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Spiritu Santoni?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Tatani, ca wahpani ca Spiritu Santoni: tani=

mu

mu angaqua perſonas echani; caru mahco thſiris Dios eti?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, *y*ſqui Dios tzipeti wahpa hyndequihtſin hapinga Acha Jeſu Chriſto, cuiripu Vquarenoſti, Spiritu Santo vquahymbo, jurixe Santa Maria everi cuparataro; cahtu tzipatzenoqui ynde everi cuparataro; vtas maneti eparin yquitihqui no phevahanga: Phevanſparin, cahtu Phevatini?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui variparacuſca Cruziro himangueõ hyndequi hyhucamahaca hucheve haquiro; huchãtſini hymboetaqua evahpenſcuecani?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui quetzephica hyni varichao, petahuanctani anima echani hihcha-

qui

qui himi haphica eroparin hy-
chevíremba Santo andoriqua?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui tzinſca, mahuria nequaro: Cahtu quenchenſphi: hyni avandaro vaxatanſtani, Dios Tataemba everi qhuanicuquaran: Camendero paraquahpen vtayaquaro, hononguavati vtacuhuayocani, tzipechani cavaririechani?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui iamento camacatẽ, tzitaquarenſtavacacuche huchaeveri cuiripeta hucarin; hymboqui mãdã miutzequarenſtavaca hyndequi vca ambaqueti, ca no ambaqueti?

May. Caho hacahcuhaca.

Deſpues llega al enfermo, y diZele: Adoramus te Chriſte, quia per Crucem tuam redemiſti mundum: *En ſu lengua.*

Vandatzequareche hacaquini, caquini huchacurachehaqui huche-

ve-

ve Acha Jesu Christoni hymboqui-
re thuchevite Santa Cruz hymbo
iamento paraquahpen evahpepẽsca

Hincase de rodillas, toma el Cuerpo de N. Señor Jesu Christo mostrandolo á los demas. Ecce Agnus Dei, &c.

Va al enfermo, y dizele:

Hucheve wache çan cueratati, ysquire terupataquarevaca Santa Iglesia Catholica Sacramentoecha, huchaeveri huriatenchaqua hymboetaqua.

Cur. Care hacahcuhaqui, ysqui Sãta Iglesia Catholica cunariquarensquaro tharo echa Christiano esca, ca Sacramento echa everi huriatenchaquahymbo thavacurita vehpovatspera quenstavati cahtu camaquangaritavacacuchetzipequa niramahpaqua?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, ysqui missa arinscha yun cutumuqua hymbohcos, Acha Jesu Christo

çezequa hucarin: ca mandan amberi Sacerdote; naquiyaru tepari thavacuriri evati: yqui petamoca arichacuni, vanahnacuquarenſtati cuirinda Acha Jeſu Chriſto everi cuiripetſicata eni: cahtu vino vanahnacuquarenſtati hycheviremba chen maruvati juriri emba eni?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Cahtu thure hacahcuhaqui, yſqui hindengate yyaru hucamaca hucheve haquiro, no nitatarerieparin, thſiris Acha JeſuChriſto everi cuiripetſicata eſqui?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Carehtiqui xachomuquarevaca vehpovacuhuanſtahaqui, iamento tuchevite mintzita hingun havatahembarin curunahquate echani?

May. Caho Vehpovacuhuan ſtahaca.

Ca-

Cur. Care Vehpovatahuaqui, hinguire, y quivata huaphica.
May. Caho Vehpovata huahaca.

Hengua yyaru Vuache tepari cutzu quarensqua hymbo hurepenguepaxin, ca pamondaquareparin: *y*sariparinguni:

Oyqui yqui hucheve Acha Jesu Christohymendononitatareriesca: *y*squireni inchanchenovaca: Cangua thuchevite Santo Vandaqua hymbohco, hucheve anima, evahpequarenstavati; cahucheve thavacurita Vehpova menganstavati: ys evangua Jesus.

Tres vezes lo dirà: Corpus Domini nostri Jesu Christi, Custodiat, & introducat animam tuam in Vitam æternam. *Resp.* Amen.

Despues de Compuesta la Custodia: y lavadas las manos consuele al enfermo diziendole:

Hucheve Vvache teparimendo Casipequa hymbo, Cuiripecha Acha Diosen hycheviremba intsimbe pera-

ṗerata hymbo Cahtu pampzqui iamento thuchevite anima hingun, thavaparaparin, hycheviremba Sãto Vequà hymbo: ys ariparin, Vqueve vtas mendo niramahpan: yaquini mintzinguetachehaqui, yntſingaritacu thuchevite thavacurita, ca thuchevite phamēchaqua: Cãgua yquire vranſtavaca, Curandins thuchevite hangua manaracuparin Acha Dioſen.

Buelto a la Igleſia ſegun el Ritual dirà â los que han acompañado al Santiſſimo Sacramento.

Jamento hihchaqui Vhcambepaca Santiſſimo Sacramento, Acha Jeſu Chriſto thſiris cuiripetſicata emba eſca, mandan Cuiripu terupas quarē pimanſtaſindi, yum equatze andumuquarenſqua Indulgencia Cahihchaqui Candela etſcucata pangaca, temben equatze huriaqua an dumu quarenſqua: yſmendo veh condehuaphiti Santo Tata Paulo: 3. ca Santo Tata Gregorio. 13. Cahtu

tu tepari Cuiritzecuhperaqua eti, mintzinguetacuhuani phamenchachani Ca Vtas Vhcambepaparin Santissimo Sacramento: yqui Veraponguaca Cahtu hihchaqui tzungapequa hymbo no Vanaquarehanga, nirani curumenstani pamenchatini: yqui thicuitzequarevaca, Vandatzequarecunima Tataa hucha everi; pamenchatini hymboetaqua: ysqui namunda Vandatzequarecuperangavaca, xandahtu Pimanstaperangaca yun equatze huriaqua an dumuquarensqua.

De Iusticia debemos administrar los Santos Sacramentos à los Indios en su Idioma, darles à entender lo que Reciben, y sus efectos, mirando vn Cura por ellos, que se logra el cuydado, y exercicio, y de camino tomarà mucha embidia en vn Indio, verlo morir sin que humana cosa lo albarote, ni inquiete, ni haZienda que restituir, ni cargos de conciencia: muriendo en vn cuero, ò tabla, sin mas abrigo, ò el que le dà el Hospital si en el muere, con tanta lastima, que qualquiera duro coraZon se lastimara: y en sus enfermedades son otros, aunque quenta con los ladinos, inquietos, y

 rebol-

reboltosos en sus Pueblos, que suele ser publico.

Insinue q̃ es cosa grave la Quaresma lo q̃ reciven, fervorizandolos á que hagan Actos de Contricion, y no le recivan en pecado mortal, y que las Quaresmas entren con devocion, veneracion, y respeto. Es dolor el ver lo que à vezes sucede: que assi que Comulgan, se salen riendo, jugando, y escupiendo: esto nasce, que como a toda prisa se Confiessan, no se pone cuidado en lo primero. Lo segundo es facil en ellos: detenerlos à visitar los Altares, a que rezen, a que sepan lo que tienen en sus almas con rigor lo debe mandar vn Cura, y muchos no saben lo que reciven: los Domingos se nos manda en las Ordenanzas explicarles la doctrina, si esta falta, pregunten que lograrà vn Cura. Remitome à la cita.

Mont. lib. 3. tract. de Confess.

Ordenan. 76.

eadem.

Mont. lib. 4. tract. 4. sess. 3. per totam

Insinuo lo segundo en este nuestro Obispado de llevar el Viatico á casa de el Indio, sino está en el Hospital: la Quaresma al que no sabe rezar, ni lo que recive se nos manda en las mesmas Ordenanzas, no le demos la Comunion: pues aqui de Dios si vn Señor Obispo supiera, que el no saberla este Indio era negligencia de su Cura, por que nunca le dieron doctrina, ni enseñanza que hiziera vn Señor Obispo de este Cura: mucho mas se irritara si supiera no sabia lengua: el Indio mas feroz tiembla el Domingo de ver que su Cura se pone á leer el Padron, y pregunta la Doctrina: Y que si el vno, ò dos dexa passar, sabe que el

Ordenan. 83.

Mont. lib. 1. tract. 4. sess. 11. n. 1. fol. 77.

otro

otro no, y assi cumple vn Cura con su obligacion, y sabe quien la ignora: y examina à otros, y explica alguna Cossa; esto nos toca, no admito la disculpa que se dà de parte de la Omission; y poco conato de los Indios, mi motivo es cargarnos del officio, y su penosa execucion, y no otro.

De el Santo Matrimonio.

QVien pudiera dezir lo que siente en los matrimonios de Indios! dirè lo que debemos hazer, y mirar, ningun Cura passe los limites de su facultad, y aunque viva muy retirado de los ojos de vn Prelado, tema, y quando de aqui se escape tiemble de la quenta que a Dios devemos dar; ninguno casse sin que precedan amonestaciones, y las demas diligencias, y escudriñe mucho los impedimentos publicos, y ocultos, que aquien esto escrive le ha sucedido tres vezes, y si no hiziera lo que debo, y me contentara con la falsa testificacion de los Indios; y con la assistencia de quatro, ò seis años de vn feligres huviera obrado con nullidad notoria; à vno con todas las deligencias hechas, ocultaron el impedimento, y a hazer dirimente huviera obrado lo mesmo: pues si precediendo amonestaciones, informaciones, y publicidad entre ellos callan: que serà si ven Ministro arresgado; se van à el con descoco, que en esto lo son: y mas si el matrimonio, aporfia, y thema entre ellos: presentaran

Mont lib. 5 tract. 3. & 4. fol. 510.

Ordenan. 94.

pri-

primos hermanos, y tia, y ſobrino, como me ha ſucedido artas veZes: mire vn Cura que corre el tiempo; y vn matrimonio nulo lo ſera haſta la fin del mundo, y en eſto no crea à ninguno: y enſeñarles tambien, que aunque no ay Manual que no lo diga, no lo practican, y lo ignoran los Indios, que tercero, y quarto grado de Conſanguinidad, y afinidad entre ellos eſtan quitados, y derogados: y no haZer ſobre eſto queſtion: ſino caſarlos, y dezirles que es privilegio ſuyo que les concedio el Summo PontifiZe Paulo Tercero, que refiere el Padre Fray Martin de Leon Torquemada, y el Señor Mont. La affinidad per copulam illicitam no paſſa al tercer grado, ſegun el Santo Concilio de Trento: dar vado, y paſſo à los de mas matrimonios, y no formar altercaciones ſobre eſtas verdades que es en daño del matrimonio.

Leon fol. 7. 6. Mont lib. 5. de privileg. in docum tract. 1. ſeſſ. 22. fol. 504.

Aviendo precedido las tres denunciaciones, y diligencias que ſe mandan en el Santo Concilio, no reſultando impedimento; y ſiendo de otra Parrochia ſe aguarde el beneplacito de ſus Curas, y de no hazerlo aſſi queda ſuſpenſo por el Santo Concilio: y es mucho que muchos lo haZen ſin eſcrupulo alguno porq̃ dos, ò tres años a vivido en ſu feligreſia, y ſin aver averiguado ſu domicilio anterior, aſſiſtencia, y no ſer en toda vna Parrochia conoſcido los Caſſan: y reſultan deſpues, no ſolo impedimentos; ſino nullidades, como han ſucedido: a mi me ſucedio con vn Indio q̃ avia vivido ſeis años

Orden 54. Conſi. ſeſſ. 24. Cp 1. per totam.

en

en este Pueblo de TlatZatzalca: y presentado averigué era de S. Miguel el grande en donde era casado: huyose, y nunca mas lo he visto: Otro en tierra caliente casado en S. Iuan Huetamu, bien cerca de Punhuarehuato: y à estos los Indios, dizen, y juran lo conocen, y que es de su Pueblo libre, y en todo mienten. Como me ha constado, y dictoles como juran falzo, se rien, y salen mofando; solo los Curas saben esto, y mucho mas que sufren.

Puestos en la puerta de la Iglesia, ó en sus casas con testigo, el Varon al lado derecho, dize esta amonestacion

Ychuca Pedro, ca Maria, hyndequix ixu haca, vecahatix, phiperani tembuc haperani: yqui haca ambemaro tzungapequa, hingui hymbo cacavaca, vandama rucuhe teparimendo camangarinsqua eti.

Ellos responden no am hati:

Pregunta a la Esposa diziendole:

Thu Maria, care pirasini vambuni Pedro hingun hyndequi ixu haca variquaro hameri; ysquinahmendo hucha everi Nana Santa Iglesia vandangupehaca?

Responde. Caho pirasinga vambuni.

Cur. Care heacuquareſini yſqui vnde everi minguarecata, ca hycheviremba.

May. Caho heacuquareſinga.

Cur. Care xachoquareſini, yſqui thuchevite qhuahchacuhpeti, ca thuchevite vambſteni?

May. Caho xachoquareſinga.

Al Varon. Cahthu Pedro, carepiraſini tembuni Maria hingun hyndequi ixu haca, variquaro hameri; yſqui nah huchaeveri Santa Igleſia Catholica Romana huchaeveri Nani a huramutſpeca?

May. Responde Caho piraſinga.

Cur. Care heacuquareſini, yſqui ynde everi qhuahchacuhpeti, cahy cheviremba vambaeni?

May. Caho heacuquareſinga.

Cur. Care xachoquareſini, yſqui thu chevite minguarecata, ca tembſteni?

May. Caho xachoquareſinga.

Et

Et ego ex parte Dei Omnipotentis, & Sãctæ Matris Ecclesiæ, & authoritate Apostolorum Petri, & Pauli: Vos in matrimonium coniungo, & illud Sacramentum inter vos firmo, in nomine Patris ✠, & Filij ✠, Spiritus Sancti ✠. *Resp.* Amen.

Echales Agua Bendita, y por nueva Ordenanza se nos mãda no casar sin velarlos luego: mandato Superior, y grave, en vtilidad de los Curas, y en grave perjuicio de sus conciencias: En este Beneficio de TlaZaZalca velé muchos, como consta, de ocho, y dieZ años de casados, y vi otros en otras partes de mas tiempo: y que se han muerto muchos sin velaciones: Vean pues agora la Viuda, si casada otra veZ se ha de bendeZir? Descuido grave, bendeZirla.

Bendicion de las Arras.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.
Resp. Qui fecit Cælum, & terram.
Vers. Sit nomen Domini benedictum.
Resp. Ex hoc, nunc, & vsque in sæculum.
Vers. Domine exaudi orationem meam.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum. *Resp.* Et cum &c.

Oremus.

BEnedic Domine has arrhas, quas hodie tradit famulus tuus hic in manus ancillæ

tuæ

tuæ [Vel quas hodie tradunt, hi famuli tui in manus ancillarum tuarum] quemadmodũ Benedixisti, Abraham cum Sara, Ysaac, cum Rebecca, Jacob cum Rachel; dona super eos gratiam salutis tuæ, abundantiam rerum, & constantiam operum; florescant sicut rosa in Hericho plantata, & Dominum nostrum Iesum Christum, timeant & adorent, ipsum, qui trinum possidet nomen, cuius regnum, & imperium, sine fine permanet in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus.

DOmine Deus Omnipotens, qui in similitudinem sancti connubij Isaac cum Rebecca, per intercessionem Arrharum. Abrahæ famuli tui copulari iusisti, & oblatione munerum, numerositas cresceret filiorum, quæsumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc oblationem Arrharum, quas hic famulus tuus dilectæ suæ sponsæ offerre procurat, vel quas hi famuli tui dilectis suis sponsis offerre procurant] Sanctificator accedas, eosque, cum suis muneribus propitius benedicas ✠, quatenus tua benedictione protecti, & invicem dilectionis vinculo gaudeant feliciter cum tuis fidelibus perenniter mancipati: Per Christum Dñum. nostrum. *Resp.* Amen.

Ben-

Bendicion de los Anillos.

BEnedic Domine hos annullos, quos in tuo nomine benedicimus, vt qui eos portaverint, in tua voluntate permaneant, & in amore tuo vivant, & senescant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Oremus.

CReator, & Conservator generis humani, dator gratæ spiritualis, largitor æternæ salutis, tu Domine mitte benedictionem ✠ super hos annullos, vtqui hoc fidelitatis signo insignitus incesserit in virtute Cælestis defensionis ad æternam vitam sibi proficiat. Per Christum Dñum. nostrum. *Resp.* Amen.

Benedictio Dei Patris Omnipotentis ✠, & Filij ✠, & Spiritus Sancti ✠, descendat, & maneat, super hos annullos, & Arrhas. *Resp.* Amen.

Eche Agua Bendita à las Arras, Anillos, y circunstantes, toma vno de los Anillos con los tres dedos, y ponele en el quarto dedo del Esposo, diziendo al cogerlo: Benedic Domine hunc annullum, vt eius figura *va poniendole* pudicitiã custodiat, *y puesto* In nomine Patris, ✠ & Filij, & Spiritus Sancti. *Resp.* Amen.

Coge el otro Anillo, y lo bendize: Benedic Domine ✠ hunc annullum, vt eius figura

pu licitiam casto li at *dalo al esposo, y él lo coge con los tres dedos, y lo pone en el quarto dedo de la esposa* In nomine Patris ✠ & Filij, & Spiritus Sancti. *Resp.* Amen.

Y luego pone el esposo las manos cerradas sobre las manos de la esposa, y dize con el Ministro lo siguiente:

Minguarecatae hyquinis intsinga ritahaca, yn cuenchacuqua, ca yn tsiriperata, minda hymbo Santo tẽbuchaqua.

Ella responde, Hy xachoquarehaca. *Prosigue el Ministro.*

Vers. Manda Deus Virtuti tuæ, confirma hoc Deus quod operatus est in nobis.

Resp. A templo Sancto tuo, quod est in Hierusalem; tibi offerent Reges munera.

Vers. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum: in vaccis populorum, vt excludant eos, qui probati sunt argento.

Resp. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sãcto.

Resp. Sicut erat in principio, & nũc, & semper, & in sæcula sæculorum. *Vers.* Amen.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster *todo él claro, y en voz alta*

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo,

Sal-

Verſ. Salvos fac ſervos tuos.
Reſp. Deus meus ſperantes in te.
Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

DEus Abraham, Deus Iſaac, Deus Iacob, bene dic ✠ coniuges iſtos, & ſemina ſemen vitæ in mentibus eorum, vt quidquid maieſtati tuæ gratum eſſe intellexerint, opere compleant. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Cogelos el Miniſtro de la mano derecha à los deſpoſados, y entralos en la Igleſia diziendo el Pſalmo 127.

Beati omnes qui timent Dominum: qui ambulant in vijs eius.

Labores manum tuarum, quia manducabis: beatus eſt, & bene tibi erit.

Uxor tua, ſicut vitis abundans: in lateribus Domus tuæ.

Filij tui ſicut novellæ olivarum: in circuitu menſæ tuæ.

Ecce ſic benedicetur homo: qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion: Et videas bona Hieruſalem Omnibus diebus vitæ tuæ.

Et

Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israel.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui tuo.

Sicut erat in principio &c.

En llegando al Altar se hincarán cerca del, y buelto a ellos el Ministro en el Altar dize:

Kyrie eleyson, Christe eleyson: Pater noster, &c. *en voz clara.*

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

BEnedicat Deus vestri oris eloquia, Amen. Cor vestrum synceri amoris copulet nexu perpetuo. Amen. Floreatis cum præsentium Copijs; fructificetis decenter in filijs, gaudeatis perenniter cum amicis. Amen. Tribuat Vobis Dominus dona perenia parentibus, & amicis feliciter dilatata & cunctis gaudia sempiterna Amen.

Oremus.

BEnedicat vos Dominus Cælestis gloriæ: Rex omnium Sanctorum. Amen. Detq; vobis, suæ dilectionis dulcedinem, & sæculi præsentis felicitate lætari. Amen. Collato etiam gaudio filiorum post diuturnum tempus

pus conferat habitaculum Cæleſtium manſionum. Qui vivit, & regnat, in ſæcula ſæculorum. *Reſp.* Amen.

En donde huviere abundancia de Ornamentos ſe ajuſtarà a mudarlos, como dize el Ritual las demas Bendiciones, las trae el Miſſal en la Miſſa pro ſponſo, & ſponſa: *y aſſi no las pongo. En fieſta doble, ò Dominica ſe da commemoracion de* nuptijs, *no haviendo eſte eſtorvo ſiempre ſe ha de deZir con ſola vna Oracion. ſin otra alguna, y llegados al Altar, è hincados les ponen vn velo, y cadena que ellos acoſtumbran. Acabado el Pater noſter en la Miſſa, haZe genuflexion, ſe buelve al lado de la Epiſtola: dize las Oraciones* propitiare Dñe, &c. Et Deus qui poteſtate. &c.

Ay Eſtatuto en eſte Obiſpado para que confieſſen, y comulguen ſin diſpenſar: que no porque ſean Indios, no han de confeſſar, ni comulgar, y con eſto van diſpueſtos para recebir la gracia del Santo Sacramento del Matrimonio, tambien antes de bolverſe al pueblo à bendeZirlo el Sacerdote diZe la tercera Oracion: Deus Abraham, *que eſtà en la propria Miſſa, y acavada les amoneſta en ſu lengua diZiendoles:*

Hvquinis yntſingaritahaca thuchevite hingunequate, ca thuchevite tembſteni no an thuchevite

M ha-

hapingata eti: yſqui nah Acha Jeſu Chriſto hyndequihtſin hapinga, pampzcaxaca Santa Igleſia. Yſre pampzcavaca tēbſteni: Cahtu tzimaran pampzperahe, patzaperangani hinguihtſicucha vya ſāto tembuchaqua ayavatſperaſiraca: Cahtu pinguquarehe pirehperacuecani, cuincheto hymbo, ſanto Carindahaquaro; ca caſipequahymbo, chemucuhe Dioſen handaquareparin, hycheviremba cheyequa embahymbo.

Las ſegundas bodas, no ſe bendiZen Arras, ni Anillos, ni ſe pone velo, ni cadena, ni ſe diZe la Miſſa pro ſponſo &c. *ni commemoracion: dadas las manos, ſe diZe el Pſalmo* Beati omnes &c. *y apartados del Altar diZeles la Miſſa de ſu devocion, no ſiendo doble, ò Dominica; que eſtas ſe deben dezir, y no ſe engaña a los deſpoſados: ſino ſeguir el orden, y mandato de la Igleſia: y acabado el Evangelio vltimo les dize eſta Oracion.*

Oremus.

RESpice Domine ſuper hanc coniunctionem vt ſicut miſiſti ſanctum Angelum

Ra-

Raphaelem pacificum Tobiæ, & Sarræ filiæ Raquelis: ita digneris Domine mittere benedictionem tuam, ſuper hos famulos tuos, vt in amore tuo vivant, & ſeneſcant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Benedictio Dei Patris ✠, & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠ deſcendat ſuper vos, & maneat ſemper, *Reſp.* Amen.

Dizeles la amoneſtacion antecedente, y les echa agua bendita: y los deſpide diziendoles:

Ite in pace.

Niponguahe amiriras hymbo.

Explicacion del Santo Matrimonio, y ſus efectos.

HVcheve Wacha chenpampzquaechae ſanto tembuchaqua eti, ma hyndequi juntzimanetan Sacramento eca, ca Acha Dios vandazcuſti, paraquahpen vnda henguaro, yni tzitzindo echerendo Parayſo terrenal; yqui cuiztatini Adam tzirupahtacuca Adamini, ma quintſimarari hingui vca Eva-

Genes.2. Evanini: cayqui tzipangarinſrin Adam cauquam mitenſti, yſqui hycheviremba vni eſca, ca vndati phetamoni: ah hucheve cuiripeta vcata, ca hucheve vni vcata: Cahin hymbo, tziveriti, hararehuahe Tata emba, ca amambani, ca temba caraxahperavati: Ca himacandu Acha Dios cupacuhuaphiti Adamini. Evanini hingun, vhchacurahuaparin ys aiiparin: cuiripeperaperahe, cahtſi van erahperapavaca: Ca vaporo hymbo Acha Dios vādazcuſti yn ſanto tembuchaqua: Ureta mendo vandazcuſti, paraquahpen vnda henguaro: tzimandarequa; vandazcuſti yquihtiqui Adam no an miteparin thavacurita: thanindarequahtu; hymbo qui Acha Dios teparimento xupangaritaca tembuchaqua Sacramento hymbo tehtecacunſtani.

Ca hymbo pampzperata tembu-

na-

nariqua vecha everi hapindahua-
mati, iamento pampzperata eni: ca
niquiyaru camento caſirehuavaca
tataemba, ca amambani nomendox
pampzhuavati himangueon yſqui
nahx tembunariquarecha, pampz-
peravaca: yſqui nah vandanſtaſira-
ca San Pablo; tuchangate tzivint- *Eph. 5.*
zapampz huahe tembſteechani:
yſquinah Chriſto Jeſus, pampz-
ca Santa Igleſiani; ca hymbo men-
do pacaretahpequarev ati, him-
boqui ſanta Eravaca Santa Igleſia:
camenthuixu mitengahenaſirati,
yſqui thſiris pampzperavacatix tē-
bunariquarecha; ca ambando mitē-
gaſirati, yſquix thſiris pampzpera-
vaca, yquix cez vhcamberacano am
arihpeparin, cezhco vecavats pera-
parin, hinguix ambe manaratſpera-
ca vingatſpeparin tembuchaqua
cano verandaemba, ca cuetzapequa
vehcomhangua wahpaechani, cui-

N ri-

riperahuani, ca vamba nomendo amutanstavati hychevíremba tembani: naquiyaru vamba ehpu esca nomendo thavahchacuvati cuxaretini: Ca hymbo tembunariquarecha, nomendox eranuhperamavati: aquateromẽdo yqui tziveriti quahniquatahenavaca hychevíremba tembani, nanimaro yhuaquarepa-rin yqui mengata, hymbohco, amutãsparin santo tẽbuchaqua, vahnãda mahati cheparari thavacurita eni; ca ynxaporo hymbo etaqua. Chemucuhe Diosen manaracuparin santo tembuchaqua hymbo: yhtsimendo andãgumavaca vhchacuraqua Dios everi, pampzperata gracia; cahtsi paririquare va ixu echerendo: ca yyanan avandaro anapu xaramequareta gloria.

He abreviado esta explicacion; todo es necessario para que oy en dia los Indios estimen el Santo matrimonio, y sepan las injurias, y atrocidades que hazen, la facilidad en dexar á sus mugeres, y á otras quitandoles las vidas injustamente, à que el

el Cura prudente sabrà la causa: quando con otra se presenta: y mas si con esta tuvo antes amistad: y vera clara esta verdad, y el crimen que han cometido: hame sucedido tres veZes, y aunque pase sinsabores nunca celebrè semejante casamiento: En vna ocasion padeci por vno, y no Indio muchas penas, y mandatos de mis Prelados: Constò entonces la verdad al Prelado: y nunca passò à mas, y él huyò, que lo quiso castigar el Prelado, por las relaciones falsas que enseñarles à los, que barbaramente viven en retiros, sin mas enseñanza, que la que ellos saben: ay mucho que llorar, entre gente barbara, è ignorante que viven en bosques, retiros, y montes.

Del Santo Sacramento de la Extrema vncion.

VEstido el Ministro de sobrepellis, y estola morada en entrando en el lugar del enfermo diZe: Pax huic domui. *Resp.* Et omnibus habitantibus in ea: *da a besar la CruZ al enfermo, y echa Agua bendita en forma de CruZ, y á todo el aposento, y circunstantes diZiendo:*

Asperges me hysopo &c. Miserere mei Deus &c.

Gloria Patri, &c. *Resp.* Sicut erat &c. *y repite la Antiphona* Asperges me &c.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.

Qui

Resp. Qui fecit Cælum, & terram.
Vers. Dominus vobiſcum.
Resp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

INtroeat Domine Ieſu Chriſte domum hanc ſub noſtræ humilitatis ingreſſu, æterna fælicitas, Divina proſperitas, ſerena lætitia, charitas fructuoſa, ſanitas ſempiterna, effugiat ex hoc loco acceſſus Dæmonum, adſint Angeli Pacis, Domumque hanc deſerat omnis malignitas, diſcordia, magnifica Domine ſuper nos nomen ſanctum tuum, & benedic ✠ noſtræ converſationi, ſanctifica noſtræ humilitatis ingreſſum, qui Sanctus, & pius es, & permanens, cum Patre, & Spiritu Sancto in ſæcula ſæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus.

ET deprecamur Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum, vt benedicendo benedicas ✠, hoc tabernaculum, & omnes habitantes, in eo; & det eis Angelum bonum cuſtodem, & faciat eos ſervire ad conſiderandum mirabilia de lege ſua; avertat ab eis omnes contrarias poteſtates, eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione ac ſanos in hoc tabernaculo cuſtodire dignetur, qui cum Patre, & Spiritu Sancto, vivit, & regnat. Deus in ſæcula ſæculorum. *Resp.* Amen.

Ore-

Oremus.

EXaudi nos Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, & mittere digneris, ſanctum Angelum tuum de Cælis, qui cuſtodiat, foveat, protegat, viſitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo: Per Chriſtum Dñum. noſtrum. *Reſp.* Amen.

Dirâ las Oraciones preſentes, ſegun la neceſſidad del enfermo, mande dezir la confeſſion à los Indios en ſu lengua, y eſta es breve.

Hy haraquate thavacuriri, terupataqua rehaca Dioſen andangaricutin, cacurendero jurixe Santa Marian, ca curendero San Miguel Archangelini, ca curendero San Juan Baptiſtani, Apoſtoloechani Sã Pedro, ca San Pablo, ca iamento Santoechani, ca thunguini Tatani aya Marinſtavaca hucheve camãgarinſqua yſquinahxan thavacuriſca, vandanguevaqua hymbo, vandaquahymbo, ca vquahymbo: hy camangarinſca thavacuriri: hy camãgarinſca thavacuriri: hy camangarinſca thavacuriri: cahinhymbo vtas vehco vehcomarihaca jurixe

Santa Mariani vtas maneti, ca curendero San Miguel Archangelini ca curendero San Juan Baptiſtani, Apoſtoloechani San Pedro, hingũ San Pablo, ca thunguini Tatani; yſquireni vehco vehcomari chevaca Acha JeſuChriſtoni; hyndeni haranguen thavacuriri hymboetaqua: yſevengua Jesvs.

Va pueſta en la lengua porque ſe exterminen las coſas ſuperfluas, y pues eſta aprendemos todos, y enſeña nueſtra Madre la Igleſia; no ay neceſſidad de añadir, como en otras muchas Oraciones en los Mandamientos de la Igleſia, ſobre el quinto es mas lo añadido: que lo que la Igleſia enſeña, y en Indios mientras mas breve mejor; importa mas tantita explicacion en ſu lengua, que augmẽtar lo que la Igleſia no enſeña.

Acavada, mande a los circunſtantes rezen por el enfermo: y tomando con el dedo pulgar el Santo Oleo, proſiguiendo dize:

In nomine Patris ✠, & Filij ✠, Spiritus Sancti ✠ Extinguatur in te omnis virtus diaboli; per impoſitionem manuum noſtrarum: (*aqui vnta el dedo pulgar*) & per invocationẽ omnium Sanctorum, Angelorum, Archange-

gelorum, Patriarcharum, Prophetarũ, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Virginum, atque omnium simul Sanctorum. *Resp.* Amen.

A los ojos.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per visum deliquisti. *Resp.* Amen.

A los oydos.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid deliquisti per per auditum. *Resp.* Amen.

A las narizes.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per odoratum deliquisti. *Resp.* Amen.

A la boca cerrados los labios.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per gustum, & locutionem deliquisti. *Resp.* Amen.

A las manos.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Domi-

minus quidquid per tactum deliquisti. *Resp.* Amen.

A los pies.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid per ingressum pedum deliquisti. *Resp. Amen.*

A los lomos.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid per lumborum delectationẽ deliquisti. *Resp.* Amen.

Vsar esta vltima en los varones, quando la enfermedad diere lugar, y limpiar los lugares vngidos, como fuere vngiendo.

Kyrieeleyson, Christeeleyson, Kyrieeleyson, Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.
Resp. Sed libera nos à malo.
Vers. Salvum, vel salvam fac servum tuum, vel servam tuam.
Resp. Deus meus sperantes in te.
Vers. Mitte eis Domine auxilium de Sancto.
Resp. Et de Sion tuere eum, vel eam.
Vers. Esto Domine turris fortitudinis.
Resp. A facie inimici.
Vers. Nihil proficiat inimicus in eo, vel in ea
Resp. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Do-

Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

DOmine Deus, qui per Apoſtolum tuum Iacobum locutus es; infirmatur quis in vobis? Inducat præsbyteros Eccleſiæ, vt orẽt ſuper eum, vngentes eum Oleo in nomine Domini; & oratio fidei ſalvabit infirmum, & alleviabit eum, Dominus, & ſi in peccatis ſit remittuntur ei, cura quæſumus Redemptor noſter gratia ſancti Spiritus languores iſtius infirmi, eiusque ſana vulnera, & dimitte peccata; atque dolores cunctos mentis, & corporis, ab eo expelle, plenamque interius, & exterius ſanitatem miſericorditer redde; vt ope miſericordiæ tuæ reſtitutus ad priſtina reparetur officia; qui cum Patre, & Spiritu Sancto, vivis, & regnas Deus in ſæcula ſæculorum. *Reſp.* Amen.

Oremus.

REſpice quæſumus Domine famulum tuũ N. vel famulam tuam N. in infirmitate ſui corporis fatiſcentem, & animam refove, quam creaſti, vt caſtigationibus emendatus, vel emendata, ſe tua ſentiat medicina ſalvatum, vel ſalvatam. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Oremus.

DOmine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus qui benedictionis tuæ gratiã, ægris infundendo corporibus facturam tuam multiplici pietate custodis; ad invocationem tui nominis benignus assiste, vt famulum tuum, vel famulam tuam ab ægritudine liberatum, vel liberatam, & sanitate donatum, vel donatam, dextera tua erigas, virtute confirmes, potestate tuearis, atque Ecclesiæ tuæ Sanctæ cum omni desiderata prosperitate restituas. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Puede vsar en tiempo de peste de algun limpio instrumento para vngir: que los que tienen las Chrismeras son para distinguir los Santos Oleos, y vsar dellos a lo que son instituidos.

Explicacion de el Santo Oleo, y su effecto.

HVcheve vachachen pampzquaechae Acha Jesu Christo hyndequihtsini hapinga vandazcusti yn Santo Sacramento atarheperansqua, yquicucha hurendaquaemba axahuasti andandicuzquaren

paraquahpen phamenchachani, mintzinguetacuhuani, caſipiati atahuani: ca himacã Santiago Apoſtol camapequaro andahchacurapopeti, xarata cuhuani thzandahuaparin ſanto atarheperanſqua: ys arihpepoparin: nengate tuchaechae phamenchaqui? phichangata quarehe vandacuhuaparin tataechani Dioſeo therutſicucha; cax thſimi arichacuhanga vandatzequareparin, ca Oleo atarhenſtavati, ca hacahcuquahymbo pihtzarimañſtavati phamenchati, ca vehpovacuvati Dios yqui an camangarinſqua henavaca: cahymbo chen maruvati eti Santo atarheperanſqua, hyndequi juntzimanetan eſca: Ca yndeeveri huriatencha quavaporo eti; vreta vehcondeſirati phamenchatini hycheviremba ſanta gracia: hingui tehtecacunſtavaca phacorucuni yqui mengari everi terun-
Math. 6.
Can Epiſt. 5.

gu-

gutahperaqua; cahtu vingatsquare-
vati phamenchati variquahymbo:
tzimandarequa vehcondeſirati yẽ-
go quarequa hingui phamenchati,
min'tzicavaca Dios everi haranguẽ
ahperanſqua hymbo, yqui thſiris
evahpequarenſtavaca: tanindare-
qua, vehcondeſirati, tzipengue-
quarequa hingui phamenchati ah-
chutaſiraca iamento miſquareta, ca
atzitzequareta hingui variquaro
nipandiro hanguareſinga phamen-
chati: thandarequahtu vehcondeh-
peſirati vingapequa, ca vingatſqua-
requa, hymbo quingate cezmendo
handieravaca andaxutani Diabloni,
qui variquaro terucuſiraca phamẽ-
chatini ſanto hacahcuqua hymbo:
himacan Diablo vaporo terungu-
taca cacõgaſtaparin ſanto hacahcu-
qua nitaxataquareparin hychevirẽ-
ba thavacurita hymbo etaqua; hym-
boquichunde vtamingavaca: Ca
hym-

hymbo yqui atarhenganſtaca cherequarenſtaſirati; hymbo qui yquimengari no an tzinacuvaca: jundarequahtu, vehcondeſirati vehporequahtu, vats peranſqua cambini thavacurita, cahtu inshuati phamenchac hani, vranſqua cuiripeta, ca anima.

Cahtu tanindarequahtu, vehcōdeſirati, marotero vehpovatſperanſqua aruthſi cutſperaqua phameri hymbo, hymboqui arutſicucuca purgatorio anapu phameri: Ca hin xaporo hymbo, nah mintzināguaru tzivetzacatareca ſanto atarhe peranſqua; nahtu tzipequareva phamenchati, mintziparin hycheviremba ſanto juriri chen maruvati; hingui hymbo anima yquayquah cungaca; hymboquini mendo terunchetamavaca avandaro no an pamonguparin, paraquahpenanapu vtandero angamexaquarevati, Jesvs everi hacanguriqua, hacah-

cuparin yſqui ynde everi phameri evahpequarenſtavaca; no an thavaparis; yquino hycheviremba phameri paſſion hymbo: Ca himacanā phamenchati, nahtumendo vehpequarevati, thavacurita emba hymboetaqua: hymboquimendo Acha Dioſen teruhcan viri caricumaſca vandangucata emba cacanari cunſparin, no chemucuparin, no an manaracuparin phutinducuparin hycheviremba S. Cruzini, hucha everi cherēguequa hingui hymbo Diablo echa ahchutangaca, ca anima, Angelechax xachovati, Acha Dioſen terungaritaparin, tzipequareta hymbo hymboqui amiriras hanguahymbo vera manſtaſinga ixu echerendo, huranducuhendini Dios everi gracia hymbo.

En eſte Obiſpado de Michoacan tenemos oportunidad muy acomodada para exercer en eſtos pobres la charidad, que de juſticia debemos, en ſus enfermedades, viſitando los hoſpitales, y mādan-

dando traerlos à ellos; para que con mas cuydado sus Curas, y Ministros los vean, enseñandoles, y exortandolos à que son mortales, que no mueren de maleficios, ni de hechiserias, ni tal cosa crean, sino que perdonen a sus enemigos, y no mueran en odios que se condenarán; fortalecerlos en la Fee, y en actos de amor de Dios; y enseñarles, que los pecados se perdonan por gracia de los Santos Sacramentos; mediante la Passion de N. S. Iesu Christo: Este fue el motivo, y fin de aquel insigne, y nunca bastantemẽte alabado el V. Señor D. Vasco de Quiroga, de gloriosa memoria, nuestro Padre, y señor, que este titulo deben dar todos aquellos hijos de este Obispado que han comido su pan, y su renta: En la fundacion de los hospitales, que sus Curas assistieran al morir á estos pobres, gente tan timida, pobre, pusilanime; y con tantos resabios en sus enfermedades, y males para que con el amor, y enseñanza desterraran sus ritos gentilicos, y conocieran á Dios con mucha humildad Christiana.

Pondré aqui lo que manda el Ritual, y el Señor Mont. nos avisa, el gasto hizieron los antiguos ministros, y varones sabios para nuestro exercicio; facil cosa es trasladar, y traducir, y nosotros obrar á costa agena, y es trabajo bien empleado.

Pa-

Para visitar los enfermos.

EL Ministro que visita algun enfermo de peli-gro dira assi que entra: Pax huic domui. *Resp.* Et omnibus habitantibus in ea, *Echa Agua Bendita al enfermo diziendo*: Asperges me hysopo, *y prosigue hasta el fin, ó con otro de los penitenciales, y con* Gloria Patri &c. *luego dize*

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson: Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Salvum fac servum tuum Domine, vel salvam.

Resp. Deus meus sperantes in te.

Vers. Mitte eis Domine auxilium de Sancto.

Resp. Et de Sion tuere eum, vel eam.

Vers. Nihil proficiat inimicus in eo, vel in ea

Resp. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Vers. Esto Domine turris fortitudinis.

Resp. A facie inimici.

Vers. Dominus opem ferat illi.

Resp. Super lectum doloris eius.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Ore-

Oremus.

DEus cui proprium eſt miſereri ſemper & parcere ſuſcipe deprecationem noſtram, vt nos, & hunc famulum tuum, quos delictorum catena conſtringit, miſeratio tuæ pietatis clementer abſolvat, Ieſus, infirmitatis noſtræ ſingulare præſidium auxilij tui ſuper infirmum famulum tuum, oſtende virtutem, vt ope miſericordiæ tuæ adiutus Eccleſiæ tuæ ſanctæ incolumnis repreſentari mereatur: Concede hunc famulum tuum quæſumus Domine Deus perpetua mentis, & corporis ſanitate gaudere; & glorioſa Beatæ Virginis Mariæ interceſſione à præſenti triſtitia liberari, & æterna perfrui lætitia: Per Chriſtum Dñum. noſtrum. *Reſp.* Amen.

Ponga la mano en la cabeza del enfermo, y diga: Super egros manus imponent, & bene habebunt: Ieſus Mariæ filius mundi ſalus, & Dominus meritis, & interceſſione Sanctorum Apoſtolorum tuorum Petri, & Pauli, & omnium Sanctorum ſit tibi clemẽs, & propitius.
Reſp. Amen.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.
Initium Sancti Evangelij ſecundum Ioannem
Reſp. Gloria tibi Domine.

In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum, hoc erat

in principio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt. Et ſine ipſo factum eſt nihil; quod factũ eſt. In ipſo vita erat, & vita erat lux hominum et lux in tenebris lucet, & tenebræ eã non compræhenderunt, fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Ioannes, hic venit in teſtimonium, vt teſtimonium perhiberet de lumine: vt omnes crederent per illum. Non erat ille lux, ſed vt teſtimonium perhiberet de lumine; erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum; in mundo erat & mundus per ipſum factus eſt, & mundus eum non cognovit, & in propia venit, & ſui eum non receperunt: quotquot autem receperunt eum dedit eis poteſtatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius qui non ex ſanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri; ſed ex Deo nati ſunt, & Verbum caro factum eſt. Et habitavit in nobis, & vidimus gloriam eius, gloriam quaſi vnigeniti à Patre plenum gratiæ, & veritatis.

Reſp. Deo gratias.

Bendize al enfermo diziendole: Benedictio Dei Omnipotentis, Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus Sancti ✠ deſcendat, ſuper te & maneat ſemper. *Reſp.* Amen.

El Ritual dexa al arbitrio del Miniſtro abreviar eſtas preces, ſegun tuviere lugar, por las muchas

chas ocupaciones que ſuceden: haga las ſiguientes para bien morir, que todos las encargan, y amoneſtan, y ayudar a bien morir á eſtos pobres es coſa muy precioſa, y vtiliſſima, antes de que ſe priue de los ſentidos: moviendolos primero al amor de Dios, y actos de fee, y de contricion: pues ſi el mas capaz mas docto, y prudente en eſte articulo deſea a todos los buenos que le ayuden, que ſera deſtos miſerables Indios. O mi Dios! que dolor verlos morir, quien ſolo los vè ſabra ſentirlo.

Poneſe ſobrepellis, y eſtola morada: ſi no ay a mano con ſu habito, y dize: Pax huic domui. *Reſp.* Et omnibus habitantibus in ea, *echa Agua bendita al enfermo, y mande no le falte de ſu cabecera, aunque ellos ſiempre la vſan.* Aſperges me hiſopo, &c.

Oyqui yqui hucheve wache chē pampzqua, eratzens, yſquicuche no tzimanda varivaca; *y*ſqui nah aca vandani San Pablo arhucurix niti varini, hecatſitanihco, arhucurix niti jondaparin: yſquihco Acha Dios vecavaca; hymboqui iamento camacateni hychevirembа vequa hymbo xamahanga ca hymbo has miſquare, nore amu thuhco vari-

ſin-

ſinga, iamento cuchevarivaca; ca hymbohtſini, no huramucheti, hynde quihtſin hapinga Acha: yſquicuche menihco vtas yrevaca ixu echerendo: tzimandarequa eratzens, yſquire nah hamahanga vanaquareni, yquiretzipetini hamahanga, thure hecatſiquaren thavacuricuſca Dioſen: ca ynthacurita hymbore vtamingapiringa, tepari phamerihymbo: Ca hymbo vingatſquare yn phamenchaqua hymbo, ca variquahymbo: no an cumanohcos phamequareca: yqui quino Acha Dios vehcondecuecani, xasphameri hymbos, cutzungarinſtavaca thavacurita, cahinhymbo vingatſquare, cutzu quarecunſparin Acha Dioſen, hingun vehco vehcomaricu, hymboquire yn phameri hymbo niyandiranſti, vehpovamenganſtavaca thavacurita; carehtu cueraquarenſtavaca hyni purgato-

rio

rio hinguire pamerangapiringa.

Thanindarequahtu, qhuaningarins, vtas mivataquarē∫parin Acha Je∫u Chri∫to everi variqua; ha∫quini ambemaro vandanguevatave yqui mēgari Diablo yquiquini ambe vandanguevata, has pandacuma, has hacahcu; mintzinde evahpequaren∫tavaca, avandaro anapu xaramequareta: Ca hymbo has ambe pamonuquai e echerendo anapu; hymboqui noneni pahquarevaca varirin: Cahtu, noneni huvaquarevati, yqui phevangaca hima∫quaro cuche phevangaca: menguchehtu, hima∫quarocuche varivaca; cahymbo, has caconga∫taquare, carehtuterupataquare Santa Igle∫ia hacahcuqua nipandiro hymbo.

Cur. Care hacahcuhaqui iamento articulo hacahcutaperaqua, hinguix hacahcuca Chri∫tianoecha, hingun hinguix amboga∫tape-

haca micuricha?

May. Caho hacahcuhaca, cateru-pataquarehaca.

Cur. Care hinio mivatixaqui, yſquire niraſinga varini terupetimendo hacahcuparin Acha Jeſu Chriſtoni?

May. Caho Tataa.

Cur. Care amutanſtahaqui ahtzangariqua ca vintſiquarequa, caſiquamequa hinguire *ys* phiquarehanga, tzambarin yſqui thſiremeca?

May. Caho amutanſtahaca.

Cur. Care xaramequarehaqui, *y*ya hymboquire niraſinga varini Santo hacahcuqua hymbo, hingui hurendahpeca, huchaeveri Santa Igleſia?

May. Caho xaramequarehaca.

Cur. Care miſquarehaqui, iamento thuchevite thavacurita, hinguire thavacuricuſca Dioſen, pamõda-

daquareparin, hymboquire no vca ambaqueti vqua, hinguire mirindiquarensca?

May. Caho misquarehaca.

Cur. Care vehpovatanstahaqui, yya Acha Diosseni hymboquire no manaracuhaca, yquirehymbo ep-hica manaracuni; care hymbo pamōdaquarehaqui, hymboquire teruhcan viricaricumasca Dioseni?

May. Caho vehpovatanstahaca.

Cur. Care vehco vehcomarihaqui Acha Diosen hymboquiquini vehcondevaca, hychevirembagracia, hymboquire vtas ys teruma curanstavaca, cez hangua hymbo: hymbo quirehtu tecza-vayaratini teruhtazmavaca ambaqueti vni?

May. Caho vehco vehcomarihaca.

Cur. Care phiquaretzehaqui, ys-quiambemaro thavacurita opara:

taca, hinguire no ayanguca tatani curantzpetini?

May. Nomendo amutataa.

Cur. Cayquire yya vecapacurinchepiringa ma thavacurita, hinhuire miricuriphica care mintzitaro havatahembarini, aya marinſpirini Tatani?

May. Andis no Tataa.

Cur. Care vehpovacuhuanſtahaqui, yya hihchaquixni an arica, hingun hinguirehtiqui yon Vndaca hucavacuhuani?

May. Caho vehpovacu huanſtahaca.

Cur. Care vecahaqui, *y*ſqui inſperaquenſtavaca hinguire hucarin haca, evahperata: notero ſipaperata, notero ambe hinguire thu mitequarehaca?

May. Caho inſperaquenſtave.

Cur. Care vingatſquarehaqui, *y*n phamenchaqua h*y*mbo Acha Jeſu Chriſ-

Christoni hymboetaqua?

May. Caho vingatſquarehaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſquiquini AchaDioswahpa JeſuChriſto, varipecheca; ca yſquirehtu no cez evah pequarenſtavaca ambemaro hymbo : yquino hycheviremba pameri paſſion hymbohco?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care vehpovatanſtahaqui, Acha JeſuChriſtoni, cuiripechaparin, hymboquiquini varipecheca thungunihymboetaqua, evahpepenſcuecani, ca hingun, hinguirehtu ambe ehcantſpeca, hyndequi no thſirimeſca?

May. Caho vehpovatſpenſtahaca cuiripechaparin.

In manus tuas cõmendo ſpiritum meum Domine Pſalm. 30.

Ari cayquiyqui Acha Dios hyquini vandanuhenavaca, hucheve anima hatzitzehenani, thuchevite haqui-

quiro: cayquiyqui Achae, thureni hapinga carenhtu evahpens., thuquire thſiris eſca: cayquivqui Acha Jeſu Chriſto thuquire vehcondehperaquaro hymbo tatatſpehaca cãdenangateni vehcondens Achae hynden thavacuriri, ahchacuquareni, hingate thuchevite cueravacata eſca; hingun candenangate Achae angándaruns yya vtanoquaro yya quingateni, nahmintzin phamehtacuzquarehaca, mintzita henguecuecani cayquiyqui, Acha, canangate vingapera hucheve anima, hymboquihtſinangate no achenſtavaca varichao anapu vichu hihchaqui chemequam harahaca.

Dele la Cruz á beſar diziendole: Adoramuſte Chriſte, & benedicimus tibi. *Reſp.* Per Sãctam Crucem tuam redemiſti mundun.

Cayquiyqui Acha Jeſu Chriſto, hyndequihtſin hapinga; hyquini cuiripechahaca vandatzequareche-

pa-

parĩn, hymboquire thuchevite Santa Cruz, iamento paraquahpen evahpepenſca.

Concluya con la oracion de ſu devocion: grande obra eſpiritual es exercitar en eſtos pobres el amor de Dios cargando la mano el Miniſtro en que no encubran culpa mortal, el Acto de Contricion en ſu lengua he vſado en eſta traduccion para que vocalmente lo digan en ſus confeſſiones, y Quareſma, y quando comulgan, y reZan el Roſario de la Virgen Santiſſima.

Oyquiyqui hucheve Acha Jeſu Chriſto Dios ca cuiripu thſiris, camento deni an dangueyaraſti hucheve mintzitaro, ca hucheve animahymbo, pamondaquareparin, mintzitaro havatahembarin, hymbo quiquinihco teruhcan virihcarichemaſca hymboqui mendo thure eſca, qui vtas nirahmapan eſca: Ca hinhymbo thunxui pampzcahaca am hamerĩ tazcũs parin, hymboquihthure andiohco tzivetzacatareriefca: Cathuchevite gracia

hin-

hingũ, vecahaca, caquini ayavache-hacaquini, nomen t havacurichenſtani, ca pamonguarevaca hucheve thavacurita, cahtu mintzicahaca thuchevite miſericordia hecatſiquaren no Miucata thuchevite eraherahdihperans qua hymboetaqua, yſqui vehpovamenganſtavaca iamento hucheve thavacurita ys evẽgua Jesvs.

No han de carecer los Indios de tan alto bien ſolo por no enſeñarlo.

Explicacion del Acto de Contricion, va en romance, y en la lengua por ſi huviere de ſalir á luz para el bien publico.

HIjo amado te declararè lo que es contricion, te dirè por orden, quan ſoberana coſa es, y precioſa: Sabete, que el que alcança tal don, y merced de Dios, y de ſu liberal mano, es favor unico que Dios haze á un pecador: El arrepentirſe de ſus culpas con dolor intimo del coraZon por haver ofendido á Dios, es don del Eſpiritu Santo; porque la contricion no es de nueſtra naturale-

za

ça, ni de nuestras proprias fuerças el tenerla, ò alcançarla; porque tiene tal virtud, y fuerça que el que la tiene, no haviendo Confessor luego, y se muriera, se iba al Cielo por el dolor intimo de haver ofendido à Dios: Quien tal alcança, y merece llora, y no ofende à Dios mas, con proposito firme de no ofenderle jamas; pero mira, ay otro dolor, y arrepentimiento, no como este de la contricion, que se llama atricion, este dolor de la atricion, hijo, es quando un pecador tiene odio del pecado, ò teme las penas del Infierno, y entonces se arrepiente de sus culpas. Es bueno tambien este dolor, y es merced de Dios, pero le falta mucho, que es el amor de Dios, y para que se salve es necessario que se confiesse, porque no es igual el dolor de la atricion al de la contricion, aunque entrambos son buenos, pues es merced de Dios, y si el que tiene atricion sola se muriera sin confessarse, se condenara, pero no el que tiene contricion, y no teniendo Confessor se salvara: porque mira la contricion à Dios solo ofendido digno de ser amado. La atricion un temor nacido del pecado, ò de las penas del Infierno; por estas cosas dime tu Christiano ahora. Como sabras si tienes contricion, ò no, ò como la alcançaràs, y el perdon de tus pecados? Oye, y guarda en tu coraçon esta razon: El Christiano que reytera la culpa, es señal que ni se arrepintiò, ni tuvo dolor de haver ofendido a Dios, ni temiò

el Infierno, ni aborreció el pecado; y assi claramẽte el que se arrepiente por virtud de la contricion, no reytera la culpa, ni ofende a Dios otra vez, procura con la penitencia agradarlo, y temerlo, y assi se alcança el perdon de los pecados, y la gracia de Dios; el que lo dessea ha de servir a Dios obrãdo siempre bien, en obras de charidad; entonces Dios por su bondad infinita, y misericordia, confiando en su Santissima Passion, y muerte perdona al pecador; obra tu bien, sirve à Dios, y guarda su santa Ley, y masque no sabes tu en esta vida si eres digno de amor, ó de odio.

Hucheve Wache chen pampzquae, miteta ravaquini, ambengate esqui teczavaya raqua? hindequi aringaca contricion aringani; ariyacaquini thtzethzendaparin, ysquinahtumendo maruvatiesca hyndequi andanguareca xas vehcondehperata Dios everi cuiripeti haquiro, pamondaquareparin thavacurita hymboetaqua; hymbo quimendo Dioseni teruhcan viricaricumasca mintzitaro havata hembaxin; chen an dumunsti, Dioseveri

veh=

vehcondehperata; hyndequi vehcondehcuecaca; ca Spiritu Santo everi intſimbehperata, Dioſeveri vqua eti no huchaeveri pitſiquarequa eti; naquihtu huchaeveri vingapequa, xas teczavayaraqua andãguarecuecani: cayquin ema varipiringa pamondaquareparin mintzitaro havatahembarin, hymboqui Acha Dioſeni teruhcan viricaricumaſca; ca nocez andonſquarepirini, curantzingani, evahpequarenſpirini teczavayaraqua hymboetaquahco, hymboqui atſipeyaqua nocheta hymbo, no anhtu varichaonapu phameri hymbo: yquinohco Acha Dioſeni hymbohco hyndequi pampzcacatareriesca: hyndequi xas andanguca an dumunſti, Dioſeveri vehcondehperata, canomen thavacuricuecati, vehpequareſirati vtas nomen pingutanſcuecani tavacurita.

Era

Era hatitero maro misquareta, Wache, yqui ma thavacuriri, minchurinstati, yquichaquamhas vquahymbo, notero varichaoanapu phameri hymbo, ca ynde ambaquetihtu, cahtu Dios everi vehcondehperata eti; cangua cueratatimendo, no hucariquareti Dioseveri pampzperata canomendo evahpequarenstavati, yquino curhantzingavaca: nomendo himangueon eti, minchurinsqua, hyndequi aringaca atricion aringani, ca atsipeyaqua hyndequi aringaca contriciõ aringani, catzimaran ambaqueti: Cahtu Dios everi vehcondehperata: caru hyndequi minchurinsca, vingapetaro curhantzingavaticayquino vtamẽgavaca; caru teczavayaraqua hymbohco, cez evahpequarenstavati, canaquiyaru no curhantzingavati caru yqui cez hanchavaca vriata curhan tzingavati, hymboqui pamonda-

daquarequa erataca Diosenihco; ca minchurinsqua eratati chetani, nomtero phameri hymboyn xaporo hymbo, arireni Christiano nahre hangatzingava? nahremiteva? ysqui thure thsiris pamondaquaresca; ysqui thure thsiris minchurinstahaqui? Eratzens, quirarava yn vandaqua thuchevite mintzitaro; Christiano hindequi pingutansca thavacurita: minda eti ysqui nomendo atsipeyaca, naquihtu minchurinstahaqui. Ca ambando mite hyndequi teczavayaraca nomen pingutanscuecani thavacurita, cahtu nomen teruhcan virih caricumasca Diosenì vtas misquarexàm ati Acha Diosen carovatanstani an dumuquarēsqua hymbo, chemucuparin: ca himacanan andangutiDios everi gracia ca thavacurita vehpovatsperansqua; ca hyndequi vehchamarinstaca, andanguarecuecani xas vehcō-

dehperata manaracuxamavatiDiosen ambaqueti vparin cuiritzecuhperaqua vquahymbo: himacã Acha Dios, hycheviremba ambaquequa hymbo, ca hycheviremba misericordia haranguen ahperansqua hymbo; mintziparin hycheviremba phameri passion hymbo. Acha Dios erah erah dinstaxati thavacuriri: yqui thure ys manaracuvaca Diosení: aquateromendo wache hangazparin ixu echerendo thavacuriri cano miteparin, notero pampzcacatareriesca, notero curunguecata esca.

Tiene la lengua vivas voZes significativas en este pũto, como en todos los misterios de nuestra Redẽpcion: Insinuo, que minchurinsqua *es at ition* pamondaquarequa atsiperaqua, y teczavayaraqua *significan contricion,* no admitto amisquareta, *ni a* pamàquareta, *y otros, que en caso dudoso seran atricion; otros que diZen son metaphoricos, y à Indios no sirven metaphoras: Emos de mirar siempre su essencia, y definicion los que à publica satisfacion se ponen.*

HaZe particular session el Señor Mont. para que

que los Curas encaminen à los Indios à haZer actos de Contricion: Dura cosa, y fuera del penoso oficio querer los Indios sepan sin instruccion, y explicacion: Deme licencia el entendido, y el Zelo de Dios para deZir, que si los Curas no lo enseñan, era mejor estar en vna masmorra que serlo; en vna Ciudad populosa, ó menor en gente mas discreta, ó prudente, y de mas luz en la Ley de Dios, y sin resabios de supresticiones, ni idolatrias vemos que estan muchos Predicadores vnos enseñando Oraciones, y explicandolas, otros como se han de confessar, otros exortando a Actos de Contricion, como lo han de haZer. Preparar disponer? Como lograr? El fruto, y eficacia della, y todos juntos endereZando al mundo entero à que sepan confessarse: a que sepan tener, y haZer Actos de Contricion: Como alcançar el perdon de las culpas? Si esto se haZe en concurso politico, entendido, y discreto, que confusion tendra vn pobre Cura en Pueblos de Indios, en donde solo èl los ha de mirar, predicar, enseñar instruir, fervorizar, sufrir, y encaminarlos à la salvacion, y guarda de la Ley de Dios, y esto en gente rustica, ignorante, ruda, y torpe en todo quanto es del servicio de Dios, y de sus almas: Los Curas de Ciudades, y Cortes tienen este alivio; los de montañas que carecen de obreros, no tienen sino penas, y dolores, y si no lo haze crea no tienen de Christianos,

Mont. lib. 3. trat. 5. seß. 14. Ordenan. num. 76.

nos, mas que el serlo: y aun travajando, y predicãdo se quedan como antes. Al Señor Mont.

Del Sacramento de la Penitencia.

LOS *Manuales dan documentos à los Confessores, yo escrivo para los de Indios: aquellos admito, y insinuo los que nos tocan à la administracion, es sumamente grave este punto; y si el nuevo Ministro no va entendido en su naturaleza, modo, y estilo, cortedad, è ignorancia, nunca confessarà bien, ni sacarà fruto. Muchos Authòres dan avisos, documentos, y modos para esto, Torquem. Leon, el Señor Mont. citando à Fr. Iuan Baptista, y al P. Acosta de* Procurãda indorum salute: *y tocando el punto dize en dicha session estas palabras:* En quanto à los Cõfessores de Indios tiene mas lugar esta opiniõ (habla del ayuno) porque es piedad muy grande confessarlos y el travajo del Confessor tanto es mayor quanto menos capacidad tienen ellos: pues toda esta falta, la suple el Confessor â fuerza de paciencia, sufrimiento, y travajo, quien lo ha experimentado sabrà ponderar lo mucho que cuesta moverlos al dolor, y arrepentimiento, de los pecados, el proposito de la enmienda, el sacarles del pecho

cho, las culpas, examinandoles la conciencia: porque raras vezes traen examen necessario, y assi lo pone todo de su parte el Confessor, &c. *Ven aqui la Confession del Indio difinida, como pues obrara la paciencia, ni como enderezara al Indio a hazer una buena Confession, si no es el Ministro capaz en su lengua, engañase el q̃ tal pensare: si no es vastante lo dicho, oygan al mejor Prelado, y universal Pastor de la Iglesia, à quien Christo le encomendó sus ovejas N. P. S. Pedro referido en el Derecho:* Oportet eum qui docet, & instruit, animas rudes esse talem, vt pro ingenio discentiũ, semetipsum possit, aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere, &c. *Aqui no ay disculpa del Cõfessor, sino todo culpas, y no ajustarse à enseñar estos rudos, que en todo son muy habiles, y en la Ley de* Dios, *y de sus almas muy torpes, y rudos.* Cap. oportet, 8. quæst. 1.

El año de 1668. el Venerable Dean, y Cabildo sedevacante despachò al Obispado un Edicto General para que los Confessores de Indios, no recibieran cosa alguna al confessarlos, lo volvió a repetir el año de 1673. agora por orden del Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor Obispo que oy nos govierna se prohibe con grave rigor; dura cosa serà si no se obedece: y es quitar mil abusos. Tãbien se nos manda en otra Ordenanza, la Quaresma enseñarles, que es Confession? Segun el trava- Ordenan. num. 89. Mont. lib. 5. trat. 2. sess. 2. n. 7. Orden. n. 74. & n. 76. Ordenan. 88.

Mont. tra. 3. & ses. 16. ser. 3. de Sacra. lo crea el Ministro ay fruto: y mas si es manso, no se muestre aspero, no grite al Indio al confessarlo, sea amoroso, mire que se levanta el Indio sin confessarse, y da aviso a los demas, y se pierde todo aquel dia.

Eadẽ ses. n. 6. & 7. Sano consejo es el que se nos da en otros manuales, que dexe el Confessor dezir al penitente sus culpas. En Indios es mas loable, yo lo uso, y luego de su misma confession, le voy preguntando, si ay capacidad le apuro, si simple no apuro, si conosco sencilles en el: en las demas personas no Mont. tra. 3. ses. 3. & 13. & 14. tardarse con ellas, y conforme su narracion animarlas, reñirlas, y con semblante severo, y amoroso, encaminar el travajo por Dios, alli el premio que merece el pecador penitente, y humilde: alli el castigo que merece el malo, y el sobervio, que no se enmienda, ni haze penitencia de sus pecados: Crea ay fruto.

El año que se publica la Bula, es asertado que cada uno la trayga al confessarse, y su nombre, y si no sirve una Bula à veinte, como me sucedió cõ muchos: mire el nuevo Ministro no comulguen dos vezes, y mas en tropa, y otros sin haverse confessado; à las muchachas grandes de Doctrina Mont. lib. 3. trat. 1. ses. 10. n. 1. & 2. Orden. n. 2. que comulgan darles luego agua, y que no se tapẽ con las cobijas, que lo que parece devocion, es a vezes maldad. No es justo darse prisa la Quaresma en confessiones. El Señor Mont. Es impossible

ble moralmente, que vno confiesse cinquenta en vn dia: si el Confessor ha de cumplir con su oficio no es posible: es forçosa la tardanza, ni mucho, ni poco, ni ser cansado en preguntas, que à Indios no conviene: como dize el Señor Mont. procure siēpre no confessar mugeres solas sin que ayga otra gente en la Iglesia; se librarà de calumnias, que en esto son faciles, y el vulgo da credito a lo que vna dize: Creame no hablo en vano, y aun con muchos iguales en costumbres á Indios. Lea al Sr. Mont. y sabrà confessarlos, y conoscerâ, que en treinta años de Cura indignissimamente lo soy, no me quejo sin causa, sino con mucho arrepentimiento mio.

En lo que toca a casos reservados, ó a quienes no debe absolver, ó tiempo de entredicho, ò cessasion à divinis, cada vno lo sabe, y los Indios con sus muchos privilegios, no ay necessidad de insinuar algo: Si ay Idolatras, ò magos en caso de acusacion que se haga dellos, es necessaria mucha prudencia, y destreza, para inquirir la verdad, harà lo que debe en el fuero exterior, y en el interior, sin asomo de movimiento humano.

Ningun nuevo Ministro jusgue que los Indios son totalmente incapaces de los Santos Sacramētos; mire, que dize el Sr. Mont. en muchas partes que son hijos de Adan: y atienda a lo que dize el P. Torquem. en el segundo tomo del castigo que

diò Dios en Mexico à los que defendieron no ser capaces del nombre de Christianos: ser torpes, y rudos, y aporreados de todos si; vexados, y mal tratados, y con mucha miseria en lo general si; y mas los entorpeZen cada dia: Crea avra otros peores, obrar como Padre, y que son redimidos cõ la sangre de Iesu Christo nuestro bien: y ay muchos de buen juyzio, y obras Christianas.

Iusgo sera abominable en las Quaresmas quãdo van los Curas à sus Pueblos a confessar, ocupar el tiempo santo en entretenimientos; digolo por la censura de los Seculares, y de los Indios, y si va de veras se pierde todo: Veasé lo que se nos manda en las OrdenanZas.

Mont. lib. 5. trat. 12 fol 132.

En las penitencias que impusiere, sea como dize el Señor Mont. y nunca en Missas, ni en dineros, ni reciba tal dellos en las Confessiones; y assi se nos manda à todos lo hagamos.

Mont. lib. 5. trat. 4. fol. 540.

EXPLICACION DE LA BULA, Y ninguno diga que los Indios no la deben sacar, vease al Señor Mont. en el sentido que habla; no para que no la saquen, sino para vsar lacticinios, y otras cosas, y es perjuycio al fin, y motivo de la Concession.

HIjos, la predicacion, y publicacion de la Santa Bula es de mucha importancia, y estimacion, importa vn thesoro infinito, no entendais que el

el fin es; que deis los dos tomines que ſeñala: porque era entender vna gran necedad. Sabed que el intento, y fin es eſte. El Rey nueſtro Señor, que Dios guarde, como es tan gran Señor, y Catholico Chriſtiano, todo ſu deſſeo es, que la Fè de Ieſu Chriſto Nueſtro Señor ſea exaltada, augmentada, y defendida de tantos enemigos; vnos que lo perſiguen, otros que lo han dexado, y menoſpreciado ſu Santa Ley, ſiguiendo ſus maldades, y para ſujetarlos, caſtigarlos, y vencerlos, defendiendo la pureza de nueſtra Santa Fè Catholica; le concediò el Santo Padre la Bula que llaman de la Santa Cruzada: agora que tu no puedes ir à la guerra a ganar las Indulgencias de la Bula peleando cōtra los enemigos de Chriſto, manda el Santo Padre, que ayudes con vna limoſna à los que van, y entonces dando tu limoſna ganas las dichas Indulgencias como ſi fueras a la guerra. Quantas ſon? Nò ay juyzio que las explique, ſon infinitas, y ſabed, que aprovechan tambien a las Animas del Purgatorio, ſacando por ellas Bula, ayudandolas con la limoſna, à que por ti gozen alivio en ſus penas; y aſſi has de rogar à Dios primero por nueſtra Santa Fee Catholica, que ſea augmentada; luego por el Rey nueſtro Señor, que Dios le augmente muchos Reynos, y Señorios, y deſpues por las Animas

del Purgatorio, por los Christianos, y por los Infieles, que Dios les de luz, y trayga al gremio de su Santa Iglesia Catholica. Sabe tambien, concede la Bula dos absoluciones generales, vna en vida, y otra en muerte, ô à la hora de la muerte para que vno sea absuelto de todos sus pecados, por graves que sean, y tu la pidas quando te confiesses, y quando estes en las agonias de la muerte, para que merescas alcançar tantas Indulgencias, y gozes de la eterna bienaventuranza.

Vuacha Santo Bulla vandatsicuhperata ca vanopequaemba teparimendo, maruvati vquaeti, ca camento hucariquareti vehcondehperata: no miucata cungunacucata thipiquareta; nomendo amuhco eti, has phiquare, ysqui tziman tumina hymbohcos vehcondehperangaca, hyndequi thātziqua esca; no eramarin vandani epiringa yquirechundes xas thantogariqua epiringa, cahymbo cez mitehe, hangaringani Santo Bulla vandatsicuhperata emba. Curangu-

gu-

guchehehtſini, ca ambando mite-
he Santo Tataeveri vequa: xaxeti,
huchaeveri Y recha hyndequi Dios
patzaca yſquinahtumendo tepari
Acha eca; cahtu Catholico Chriſ-
tiano eſca; vèchamarinſtaxati, yſ-
qui huchaeveri Santo hacahcuqua
hangazingamovati, iamento para-
quahpen hymbo andandicuzqua-
reni qhuapepenſtani Chriſtianoe-
chani, andaxuhuacuecani curu-
nahqua emba echani hihchaqui
Acha Jeſu Chriſtoni amutanſta-
ſiraca: marox hacahcucha vanan-
chenſtaſirati ſanto hacahcuqua,
cahxtu mamarocha no hacahcucha
purecuhperangati huchaeveri hin-
gun echa terezmarucuhparin ſan-
to hacahcuqua: Ca ys tumina Bulla
purecuquaro hymbo amberaſirati
qhuapeperanſqua hymbo ſanto ha-
çahcuqua hymboetaqua: Ca yſ-
mendo ſanto Tata vehcondehpe-
ti

ti Santo Bulla hyndequi aringaca Cruzada aringani.

Ca hin hymbo cãchunde qhuaningarinthu Christiano, nahre cez niva hyni purecuquaro, purecuhuani huchaeveri curuna quaechã hingun; cahtu nahre phimanstava Santo Bulla andumuquarensqua thavacurita? Ca hymboquingate thure no cez nipiringa purecuquaro: huramutspeti Sãto Tata: ysquire parandi hatzivaca, hinetãgui thuremendo nipiringa purecuquaro haiuvahperãsqua hymbo: ca yquire parandi hatzivaca, cahture Bulla petava: phimanstavacare iamento andumuquarensqua thavacurita; hingui Santo Tata vehcondehpeca Santo Bulla hymbo hecatsiquaren eti; noneni cez andanguvarihpeni: ysquinahxan ecá: cahtutero mitehe Santo Bulla huriatencha huatihtuanima echani Purga-

to-

torio anapu phameri: hymbo phittorio anapu phameri:hymbo phit-
zangamavati: Ca Acha Dios pa-
quarenftavati.

Ca hyn xaporo hymbo thure vehco vehcomarivaca Diofeni: Vretamendo fanta hacahcuqua hymboetaqua, hymboqui iamento paraquahpen thangomaran angatazingamovati: tzimandarequa, huchaeveri Yrecha, hymboqui Acha Dios vanhãgamarivaca yrechequa, ca hapingua: tanindarequahtu animaechani purgatorio anapu hymboetaqua: thãdarequahtu hacuhcuchani hymboqui Acha Dios tehtecacuhuanftavaca fanto hacahcuqua hymbo: Cahtu no hacahcuchani hymboquichunde Acha Dios, çan phyquazcuhuaca, cahtu eraparatanftangavaca Diofeni; Ca huchaeveri hacahcuchao: ca thundero, mitehe, marotero Santo Bulla vehcondehperata, huca-

riquareti, tziman cuerantzperanſqua thavacurita; maro hanguaro hymbo. Vehcondehngaca: marotero variqu aro nipandiro hymbo: Ca yquire curhantzingavaca, curacu curantzpetini, cuerantſperãſqua hanguaro hymbo: Cahtu yquire hononchacuecahaca variquaro hymbo, curacu matero cuerãtſperanſqua ca yſre nitatarerievaca andãguareni andumuquarenſqua Sãto Bulla carehtu pitſiramavaca terunchemani Acha Dioſeni erãgaſcani avandaro anapu gloria ys evengua Jesvs.

De las exequias de lo Adultos.

Mont. lib. 5. trat. 2. ſeß. 1 n. 7. & 8. fol. 351. & trat. 2. ſeſ. 7. & 8. fol. 510.

LAS advertencias del Ritual Romano ſon ſabidas, es crueldad que vn Cura de Indios ſe lleve los bienes que el pobre Indio dexa à titulo de Miſſas, dexando hijos, y muger. El Sr. Mont. es pecado grave, y mortal, y aunque aiga dicho las Miſſas debe reſtituir los bienes, y aun no podemos dezir al Indio dexe Miſſas en ſu

su testamento, si de su voluntad no las dexa, ni cosa que à nuestra utilidad buela: antes si encargarle lo que debe haZer en justicia en la divicion de sus bienes, igualando à sus hijos en sus porciones, y à la muger dexandole bienes con que viva, y mas quando ellas con su trabajo hã buscado lo que sus maridos tienen: Es materia de mucho escrupulo, y conciencia en que un Cura debe mirar no quitar los bienes a los hijos: y mas quando libremente saben cuydar de sus difuntos con excesso; sin que un Cura exceda los limites de su conciencia.

Si en Pueblos de Indios mueren otros, no deben exceder los aranzeles de sus Prelados, y Superiores, como se manda à todos: y si muere ab inteftato tiene IueZ que cuyde dello: y el mesmo Cura certificar à su Iuzgado in verbo Sacerdotis que no ha muerto ninguno ab inteftato; por ser materia que toca al Rey N. Señor: temeridad es la que digo al escrevir este punto, que un Ministro cargara con todos los bienes, porque muriò ab inteftato, dexando muger, y heredero forçoso: fue la quexa à su Superior, no refiero mas; y no sucediò en este Obispado, y lo escrivo porque se me puso à mi la demanda para que hiZiera peticion, la qual no hiZe, ni di, y si un Cura va hermanado con el Iuez Secular, y parten a medias, estan obligados in solidum à la restitu-

Ordenan. num. 100

Ubi supra & per totum etiner

tucion, y de aqui ſale el aborrecimiento, que Indios, y no Indios tienen à los Miniſtros. Como diZe el Señor Mont. y aun pidiendo lo juſtiſſimo, como de preſente me ſucede nos tienen los feligreſes por crueles, y tiranos; que ſera arrebatando quanto ay en vna caſa? Y eſto ſe haze porque viven en Pueblos retirados; como ſi no huviera Dios. No digo mas, que pudiera poner ſingulares ſucessos, y temeridades; no digo en todos, pero en algunos con eſpanto del officio.

Mont vbi ſupra.

El Ritual manda enterrar los Indios, como ſe manda, y lo aborrece el Señor Mont, ſe entierren con ſolo vn reſponſo en la puerta de la Igleſia, es caſo de ponderar, que pidamos puntualidad en los Indios en lo que nos han de dar, y en faltando nos exaſperamos, y noſotros emos de faltar en nueſtro miniſterio, exercicio, y adminiſcion con ellos: ni caera aquella maldicion, y caſtigo que Dios puſo en aquella Parabola referida en el Capitulo 16. por S. Lucas; que à noſotros no falten, y noſotros faltar no importa. Ay mi Dios! mueveme eſto a tanto, que pudiera inſinuar que es dolor: ſolo porque ſon Indios, y Pueblos de Indios, y vn Cura à ſu integridad, biſarria, y oficio ha de haZer concepto, y actuarſe aũque ſea vn Puebleſillo, que eſtâ en vna grave Republica, y que le miran ſujetos doctos, y con eſſo no temerà en la Republica verdadera el re-

Ordenan. num. 96.

zelo, y emulacion que muchas veZes sucede.

El enterrar en los Cimenterios esta prohibido, desde que tenemos las Ordenanzas Reales: es verdad que en sus embriagueses se matan, y mueren sin señales ningunas de dolor, y arrepẽtimiento, y que muchos lo vsan de proposito para matar, ò pecar, es prueba lo que en este Manual digo en esta materia, y si no sirvanme de textos los mesmos Ministros en lo que cada dia ven, y experimentan: sentimiento de mucho dolor, y de lagrimas, ver lo que en esto passa en sus fiestas, y saraos, y ver que celebran vna festividad de la Virgen Santissima, ù otro Patron, y lo que en su Iglesia gastan, y esso mientras dura la Missa, y luego sin dilacion en dexando à los Ministros en sus casas, empiesan las comidas, y bebidas sin acordarse de Dios, y si les diZen, que como con tanto gusto, y Zelo han celebrado su fiesta, y la quieren manchar con semejante delicto, con descoco responden: y por esso, porque es fiesta, y no lo fuera si no nos emborracharamos; y en fin esta es nuestra fiesta. Esto no tiene mas remedio, que sufrir, y llorar, y pedir a Dios misericordia, y que se duela dellos. Estas bebidas à mi entender, y jusgar es causa de la perdicion total de Pueblos arruinados, pido, y ruego a Dios no lo sea de sus almas.

En este Obispado va el Cura al Hospital en donde el Indio muere, de alli lo lleba à enterrar

à la Iglesia, segun el Ritual, vestido de sobrepellis, estola, y capa negra, y puesta à la cabecera del feretro. Empiesan los Cantores:

Subvenite Sancti Dei, ocurrite Angeli Domini, suscipientis animam eius; offerentes eam in conspectu altissimi. *Vers.* Suscipiat te Christus, qui vocavit te, & in sinu Abrahæ Angeli deducant te: *repiten* Suscipientes, &c.

Vers. Requiem æternam dona eis Domine

Resp. Et lux perpetua luceat ei: *repiten* Offerentes eam, &c.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson: Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Requiem æternam dona eis Dñe.

Resp. Et lux perpetua luceat ei.

Vers. Aporta inferi. *Resp.* Erue Domine animam eius.

Resp. Requiescat in pace. *Resp.* Amen.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Tibi Domine commendamus, animam famuli tui vel famulæ tuæ N. vt defunctus,

ctus, vel defũcta sæculo tibi vivat, & quæ per fragilitatem humanæ conversationis peccata commisit, tu venia misericordiosissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson.

Pater de Cælis Deus. Miserere ei, *y se repite.*

Kyrie eleyson, &c.

Fili Redemptor mundi Deus. Miserere ei.

Kyrie eleyson &c.

Spiritus Sancte Deus. Miserere ei.

Kyrie eleyson &c.

Sancta Trinitas vnus Deus. Miserere ei.

Kyrie eleyson, &c.

Sacta Maria. Ora pro illo, vel pro illa.

Vase repitiendo hasta llegar a la puerta de la Iglesia.

Es costumbre en Indios las possas, y pues son voluntarias en ellos, se haran las que pidieren fuera de las acostumbradas.

Primera possa. Resp. Memento mei Deus quia ventus est vita mea: nec aspiciat me visus hominis.

Vers. De profundis clamavi ad te Domine; Domine exaudi orationem meam, *repite* nec aspiciat &c. Kyrie eleyson, &c.

Pater noster, &c.

Vers. Et nenos inducas in tentationem.

Sed

Resp. Sed libera nos à malo.
Vers. A porta inferi.
Resp. Erue Domine animam eius.
Vers. Domine exaudi orationem meam.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

INclina Domine aurem tuam, ad præces nostras, quibus misericordiam tuam supplices depræcamur, vt animam famuli tui N. vel famulæ tuæ N. quam de hoc sæculo migrare iussisti in pacis ac lucis regione constituas, & Sanctorum tuorum, iubeas esse consortem, per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Otra oracion si fuere muger.

Oremus.

QVæsumus Domine pro tua pietate miserere animæ famulæ tuæ N. & à contagijs mortalitatis exutã, in æternæ salvationis partem restitue. Per Christũ Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Segundo Responso, ò possa.

Qui Lazarum resuscitasti, á monumento fætidum tu ei Domine da requiem, & locum indulgentiæ. *Vers.* Qui venturus est iudicare vivos, & mortuos & sæculum per ignem.

repite tu ei Domine &c.

Ky-

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster &c. *Y prosigue como el primero.*

Oremus,

ABsolve quæsumus Domine animam famuli tui N. vt defunctus sæculo tibi vivat, vt quæ per fragilitatem carnis humanæ conversationem commissit, tu venia misericordiosissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Si fuere muger.

Oremus.

INveniat quæsumus Domine anima famulæ tuæ N. lucis æternæ consortium; cuius perpetuæ misericordiæ consecuta est Sacramentum. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Tercero Responso, ó possa.

Ne recorderis peccata mea Domine: dũ veneris iudicare sæculum per ignem.

Vers. Dirige Domine Deus meus in cõspectu tuo viam meã. *repite* Dum veneris &c. Kyrie eleyson: Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c. *como los demas.*

Oremus.

TIbi Domine commendamus animam famuli tui N. vel famulæ tuæ &c. vt defunctus, vel defuncta, &c. *Como esta en el principio.*

Entrando en la Iglesia con el cuerpo, y puesto en el tumulo, cantan la Antiphona siguiente: si no es que se ha de cantar Missa, y Vigilia de cuerpo presente, que en Indios es muy raro.

In Paradisum de ducant te Angeli, in tuo adventu suscipiant te Martyres, & perducāt te in Civitatem Sanctam Hierusalem: Chorus Angelorum te suscipiat. Et cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiē.

Entona el Cura la Antiphona siguiente:

Ego sum resurrectio, & vita, qui credit in me. Etiam si mortuus fuerit vivet & omnis qui vivit, & credit in me non morietur in æternum.

Cantan los Cantores el siguiente Cantico.

Canticum Zachariæ.

Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: In domo David, Pueri sui.

Sicut locutus est per eos sanctorum: qui à sæculo sunt, Prophetarum eius.

Salutem ex inimicis nostris; & de manu omnium qui oderunt nos:

Ad faciendam misericordiam cum Patribus nostris: Et memorari testamenti sui Sancti,

Ius iurandum quod iuravit ad Abraham Patrem nostrum: daturum se n obis:

Vt

Vt ſine timore de manu inimicorum noſtrum liberati, ſerviamus illi.

In ſanctitate, & iuſtitia coram ipſo: omnibus noſtris.

Et tu puer, Propheta Altiſſimi vocaveris: præibis enim ante faciem Domini parare vias eius:

Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi eius: in remiſſionem peccatorum eorum:

Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri: inquibus viſitavit nos, Oriens exalto:

Illuminare his qui in tenebris, & in vmbra mortis ſedent: ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis: Requiem æternam Dona ei Domine.

Reſp. Lux perpetua luceat ei &c.

Acavado repite la Antiphona Ego ſum &c. *mientras llevan al difunto á la Sepultura, y antes de enterrarlo dize la oracion ſiguiente:*

DEus qui fundaſti terram, formaſti Cælos, qui loca ſyderibus ſtabilita fixiſti; qui captivum laqueo mortis hominem lavacri ablutione reparaſti: qui ſepultos Abraham, Iſaac, & Iacob, ſpelunca duplici in libro vitæ atque gloriæ annotaſti: benedicēdos: ita benedicere ✠ digneris hunc tumulum famuli tui N. vel famulæ tuæ N. vt hic eum, vel eam requieſcere facias, & in ſinu Abrahæ Iſaac, & Iacob collocare digneris,

qui

qui Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum contritis laqueis infernorum reſurgere, ſuorum que in ſe credentium membra reſuſcitare voluiſti: reſpice quæſumus Domine ſuper hanc fabricam ſepulturæ deſcendat, ad eam, ſpiritus tuus ſanctus: vt te iubente ſit in hoc famulo tuo vel famula tua quieta dormitio, & in tempore iuditij cum ſanctis tuis omnibus vera reſuſcitatio præſtante eodem Domino Ieſu Chriſto qui tecum, & cũ Spiritu Sancto vivit, & regnat in ſæcula ſæculorum. *Reſp.* Amen.

Acabada eſta Oracion aſperja al difunto. Y ſea muy atento en mirar ſi lleva alguna coſa de ſuperſticion, que lo he viſto en muchas ocaſiones, y lugares diſtintos; al echarlo en la ſepultura, q́ los Indios no beſen pies ni manos del difunto, ſino enterrarlo con la decencia, y Religion Chriſtiana: amoneſtando a los Indios en ſemejantes acciones: puede ſer algun Zelo indiſcreto, ò algun motivo dellos, que no ſe mueven en todo ſin algũ particular motivo, ó ſignificacion: Acabado dize el Cura Pater noſter. &c. *echando agua en la meſma ſepultura.*

Verſ. Et ne nos inducas in tentationem.

Reſp. Sed libera nos á malo.

Verſ. Non intres in iuditium cum ſervo tuo Domine (vel ancilla tua)

Quia

Resp. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Vers. A porta inferi. *Resp.* Erue Domine animam eius.

Resp. Requiescat in pace. *Resp.* Amen.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus

SAtisfaciat tibi quæsumus Domine Deus noster pro anima famuii tui N. vel famulæ tuæ Beatissimæ Deigenitricis, semper que Virginis Mariæ & Beatorum Apostolorum Petri, & Pauli omnium que sanctorum tuorum, oratio, & præsentis familiæ tuæ humilis, & devota supplicatio, vt peccatorum omnium veniam, quam precamur obtineat, nec eam patiaris Cruciari gehennalibus, flãmis, quam filij tui Domini nostri Iesu Christi, præcioso sanguine redemisti; qui tecum & cum Spiritu Sancto, vivit, & regnat in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Dize luego, Anima eius, & Animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei. Requiescãt in pace. *Resp.* Amen.

En esto los Curas son libres, podrá dezir el

Responso, ó Psalmo de profundis al entrar en la sacristia; a los Indios enseñe, y instruya que en muriendo vno le rezen tres Padres nuestros, y tres Ave Marias, por el alma del difunto; deuocion muy vsada, y sabida: en los Hospitales lo pueden mandar, y que los Indios lo sepan: el como se ha de rezar esta deuocion, el Padre Maturino la trae con sus oraciones en la lengua en su Dialogo, no las pongo aqui por no ser cansado, y remito a los curiosos á ellas, y que las lean, y ansi las omito.

Sea el Ministro cuydadoso en dezir las Missas por sus Indios, si las dexan en sus memorias, ó testamentos, sin alterar, ni mandar, ni pedir cosa que á ellos sea onerable, que se lastiman mucho en sacandolos de su paso. Tambien ay mãdato por autos de visita en los Hospitales, como cofrades de dezirles vna Missa cantada con su Vigilia: estipendio muy seguro, y muy santo mãdato, por morir muchos, y casi todos que no dexan cosa que valga dos reales.

El modo de enterrar los parvulos que han muerto, antes del vso de la razon; porque en llegando a ocho, ò nueve años se pueden ya olear, segun el Ritual, no enterrar con repique, aunq̃ si vestirlo, y adornarlo con girnalda, y flores, vestido el Cura de sobrepellis, estola blanca, y capa blanca, y Cruz pequeña, asperja el Cura al niño, y dize la antiphona siguiente:

Sit

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & vſque in ſæculum.

Pſalm. 112. Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & vſque in ſæculum.

A Solis ortu vſque ad occaſſum: laudabile nomen Domini.

Excelſus ſuper omnes gentes Dominus: & ſuper Cælos gloriæ eius.

Quis ſicut Dominus Deus noſter; qui in altis habitat: & humilia reſpicit in Cælo, & terra?

Suſcitans á terra inopem: & de ſtercore erigens pauperem.

Vt collocet, eum cum principibus: cum principibus populi ſui.

Qui habitare facit ſterilem in domo: matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, & Filio, &c. Sicut erat &c

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & vſque in ſæculum.

Verſ. Hic accipiet benedictionem á Dño.
Reſp. Et miſericordiam â Deo ſalutari ſuo.

Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon. Pater noſter &c.

Verſ. Et ne nos inducas intentationem.
Reſp. Sed libera nos à malo.

Verſ. Me autem propter innocentiam ſuſcepiſti.

Reſp. Et confirmaſti me in coſpectu tuo in æternum.

Verſp. Domine exaudi orationem meam.

Reſp. Et clamor meus at te veniat.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus

OMnipotens, & mitiſſime Deus, qui omnibus parvulis, renatis fonte Baptiſmatis, dum migrant, à ſæculo, ſine vllis eorum meritis, vitam illico largiris æternam, ſicut animæ huius parvuli credimus te feciſſe; fac nos quæſumus Domine per interceſſionem Beatæ Mariæ Virginis, & omnium electorum tuorum, hic purificatis tibi mentibus famulari, & in paradiſo beatis pavulis perēniter ſociari. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Luego ſe lleva al niño à la Igleſia, y van cātando los Cantores la Antiphona ſiguiente, y Pſalmos.

Iuvenes, & Virgines, ſenes cum iunioribus. Laudate Dominum de Cælis Pſal. 148.

Laudate Dominum de Cælis: Laudate eum in excelſis.

Laudate eum Omnes Angeli eius: Laudate eum omnes virtutes eius.

Lau-

Laudate eum Sol, & Luna: Laudate eum omnes ſtellæ, & lumen.

Laudate eum Cæli cælorum; & aquæ omnes quæ ſuper Cælos ſunt: Laudent nomen Domini.

Quia ipſe dixit, & facta ſunt: ipſe mandavit, & creata ſunt.

Statuit ea in æternum, & in ſæculum ſæculi præceptum poſuit, & non præteribit:

Laudate Dominum de terra: Dracones, & omnes abyſſi.

Ignis, grando, nix glacies ſpiritus procellarum: quæ faciunt verbum eius.

Montes, & omnes colles; ligna fructifera & omnes Cedri.

Beſtiæ, & vniverſa pecora ſerpentes: & volucres pennatæ.

Reges terræ, & omnes Populi: Principes, & omnes iudices terræ.

Iuvenes, & Uirgines, ſenes cum iunioribus, laudent nomen Domini: quia exaltatũ eſt nomen eius ſolius.

Confeſſio eius ſuper Cælum, & terram: Et exaltavit cornu populi ſui.

Hymnus omnibus ſanctis eius: filijs Iſrael populo appropinquanti ſibi.

Pſalm. 149. Cantate Domino canticum novum Laus eius in Eccleſia Sanctorum.

Lætetur Iſrael in eo, qui fecit eum; & filij Sion exultent in rege ſuo.

Laudent nomen eius in choro: In tympano & pſalterio pſallant ei.

Quia beneplacitum eſt Domino in populo ſuo, & exaltavit manſuetos in ſalutem.

Exultabunt Sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus ſuis.

Exaltationes Dei in guture eorum: Et gladij ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus; increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compedibus: & nobiles eorum in manicis ferreis.

Vt faciant in eis iudicium conſcriptum; gloria hæc eſt omnibus Sanctis eius.

Pſalm. 150. Laudate Dominum in ſanctis eius.

Laudate eum in firmamento virtutis eius.

Laudate eum in virtutibus eius: Laudate eum ſecundum multitudinem magnitudinis eius.

Laudate eum in ſono tubæ: Laudate eum in pſalterio, & cythara.

Laudate eum in tympano, & Choro: Laudate eum in cordis, & organo.

Laudate eum in cymbalis beneſonantibus:

Lau-

Laudáte eum in cymbalis iubilationis: omnis ſpiritus laudet Dominum: Gloria Patri &c.

Repiteſe la Antiphona: Iuvenes, & virgines ſenes cum iunioribus, Laudáte Dominum de Cælis.

Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon. Pater noſter, &c.

Verſ. Et ne nos inducas in tentationem.

Reſp. Sed libera nos á malo.

Verſ. Sinite parvulos venire ad me.

Reſp. Talium eſt enim regnum Cælorum.

Verſ. Domine exaudi orationem meam.

Reſp. Et clamor meus ad te veniat.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus Sanctæ puritatis amator, qui animam huius parvuli ad Cælorum Regnum hodie miſericorditer vocare dignatus es, digneris etiam ita nobiſcum miſericorditer agere, vt meritis tuæ Sanctiſſimæ paſſionis in eodem Regno, nos cum omnibus Sanctis tuis & electis tuis ſemper facias congaudere: qui vivis, & regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus Sancti Deus per omnia ſæcula ſæculorum.

Reſp. Amen.

Lue-

Luego se lleva á la sepultura el niño, rociala con agua bendita el Ministro: y cantan los Cãtores la Antiphona

Benedicite Dominum omnes electi eius, agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

Benedicite omnia opera Domini Dño: Laudate, & superexaltate eum in sæcula.

Benedicite Angeli Domini Domino: Benedicite Cæli Domino.

Benedicite aquæ omnes quæ super Cælos sunt Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Benedicite Sol, & Luna Domino: Benedicite Stellæ Cæli Domino.

Benedicite omnis imber, & ros Domino: Benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Benedicite Ignis, & æstus Domino: benedicite frigus, & æstus Domino.

Benedicite rores, & pruina Domino: benedicite gelu, & frigus Domino.

Benedicite glacies, & nives Domino: benedicite noctes, & dies Domino.

Benedicite lux, & tenebræ Domino: benedicite fulgura, & nubes Domino.

Benedicat terra Dominum: Laudet, & super exaltet eum in sæcula.

Benedicite montes, & colles Dño: benedicite vniversa germinantia in terra Dño.

Be-

Benedicite fontes Domino: benedicite Maria, & flumina Domino.

Benedicite, cete, & omnia quæ moventur in aquis Domino: benedicite omnes volucres Cæli Domino.

Benedicite omnes bestiæ, & pecora Domino:

Benedicite filij hominum Domino.

Benedicat Israel Dominum: Laudet, & super exaltet eum in sæcula.

Benedicite Sacerdotes Domini Domino: benedicite servi Domini Domino:

Benedicite spiritus, & animæ iustorum Domino, benedicite Sancti, & humiles corde Domino.

Benedicite Anania, Azaria, Missael Domino: Laudate, & super exaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem, & filium cum Spiritu Sancto; laudemus, & super exaltemus eum in sæcula.

Benedictus es Domine in firmamento cæli: & laudabilis, & gloriosus, & super exaltatus in sæcula.

No se dize gloria, ni Amen, repitese la Antiphona Benedicite omnes electi eius agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus qui miro ordine Angelorum miniſteria, hominumque diſpenſas, concede propitius, vt à quibus tibi miniſtrantibus in Cælo ſemper aſſiſtitur, ab his in terra vita noſtra muniatur. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum filium tuum, qui tecum vivit & regnat &c.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Verſ. Benedicamus Domino.

Reſp. Deo gratias.

Et fidelium animæ per miſericordiã Dei. Requieſcant in pace.

CON-

CONFESSIONARIO, en la lengua ſegun la Doctrina de muchos Authores para Indios.

Primer Precepto.

HIjo mio, lo primero que has de conſiderar es el amor de Dios; que no te caſtigò quando le ofendiſte, ſino que te aguarda a que confieſſes tus pecados, como los hiziſtes, ſin encubrir ninguno, aunque ſea muy feo, doliendote mucho de aver ofendido à Dios, proponiendo la enmienda de todo; di de eſpacio, ſin turbarte, ſin miedo, ni verguēça, que yo te oyrè, como tu Padre para dar el conſuelo à tu alma.

Vuache, hinguirehtiqui eratzēſtavaca, eti Dios everi pampzperata: hymboqui noquini curanditaſca yquire camangaticunſtaſca: erocaquinixati, yſquire curhantzingavaca: yſquirenahmendo vſca thavacurita nore oparatacuvaca: naquiyaru teparimendo evati: ca pamōdaquarepa-rin

rin, hymboquire thavacuricuſca: ayavacuparin, nomen pingutanſcuecani: ari, yatſitaparin has cacōgaſtaquare, che ta hymbo: notero curatzequa hymbo, curachapavaquini yſqui thuchevite tatate amberi: cahtu, thuchevite anima phitzamavati.

P. *Confeſſaſte el año paſado?*	P. Care curhantzinga vexuriqua?
R. *Si, ò no.*	R. Caho, vel no amu.
P. *Cumpliſte la penitencia?*	P. Care niyataphi penetencia, hingui-

guire thãtziramin-
gaphica?

R. Si la cumpli, ò no. R. Caho niyatasca: vel no amu.

P. Has examinado tus culpas para confessarte? P. Care phenaphe-
natzqui thuchevi-
te thavacurita cur-
hantzitaq uarecue-
canì?

R. Si, ò no. R. Caho vel no amu,

Ea pues, persinate, y di segun tus culpas con ordẽ. hengua huntzin-
gari. Ca arichun-
de: Ysqui nah vsca
thtzethtzendapa-
rin.

P. Amas à Dios de todo tu coraçon? P. Care pampzcaqui
Diosseni iamento
thuchevite mint-
zita hingun?

R. Si le amo de todo coraçon. R. Caho iamẽto hu-
cheve mintzita
hingun.

P. Has creido en P. Care hacahcuphi,

agueros, y en bechiserias? | vintzi aquarequa, notero siquamequa?

R. *Si creo, porq́ me hizo vno mal, y estuve enfermo, ô no creo.* | R. Caho hacahcusca hymboqui siquangasca: Capha menchaphica: vel no amu.

P, *Eres casado, ò soltero, ó casada, ó soltera.* | P. Care tembuchatie, notero andio: vel vambuchatie, notero ahtsindie?

R. *Soy casada, ó casado, soltero, ò soltera,* | R. Tembuchatiesca: vel vambuchatiesca: notero ahtsindi ca: notero ahtsindi

P. *has deseado cō bechisos matar á tu marido, ó á tu muger pagando dinero?* | P. Care tzitiphi vvandicu cueçani vambstē siquamequahymbo: mayamuparin tumina siquamē notero thu tzitiphi vuãdicuecani tembsten?

Si

R. Si, ó no, ó le dixe a vno me diera con que.

R. Caho ca ariſca macuiripun, yſquireni inſcu piringa ambe hingui hymbo wãdicupiringa.

P. Crees en Dios todo poderoſo, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo, tres perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero?

P. Care hacahcuhaqui Dioſen iamento cez erari: Dios Tata, Dios Wahpa, Dios Spiritu Santo: tanimuangaqua perſonas echani caru mahco thſiris Dios eti?

R. Si creo.

R. Caho hacahcuhaca.

P. Y tu adoras Idolos, ó crees en ellos?

P. Care vandatzequarehaqui thareſini: notero thure hacahcuhaqui, thareſini?

R. Nó de ningun modo.

R. Nomendo amu.

P. Y has llamado

P. Care vecuphi Dia-

al Demonio que te ayude?

bloni hymboquiquini aruvava?

R. *Si lo llamé dos vezes.*

R. Caho vecuſca tzimanda.

P. *Y crees tu vale algo?*

P. Care hacahcuhaqui, yſqui Diablo ambe hucaparati?

R. *Si, aſsi lo diZen.*

R. Caho ys aringati.

P. *Y porque lo diZen guardas tus yervas, tierra, ò otra coſa para hazer mal?*

P. Ca hymboqui aringaca thure patzaxaqui ambe vihtzaqua, echeri, notero ambe maro vehcomanata cuecani?

R. *Si, ò no.*

R. Caho vel no amu.

P. *Has deſeſperado alguna vez prometiendo al Diablo ſeras ſu amigo?*

P. Care nitaxataquarephi ayavacuparin Diabloni yſquire pichaqua emba evaca?

R. *Si, ò no.*

R. Caho vel no amu

Se

Segundo Precepto.

P. Has jurado el nombre de Dios en vano, ò con mentira?

P. Care vecavataphi Dios everi hacanguriqua heca tsitanihco, notero ehcangua hymbo?

R. Si, ó no, dos, ò tres veZes.

R. Caho vel no amu: vel tzimanda, taninda, &c.

P. Has jurado ante la justicia en daño de tu proximo, porq le hagan mal cõ mentira?

P. Care vecavataphi justicia andangaricutin, ehcangua hymbo vehcomanatacuecani thuchevite hingunequate?

R. Assi lo hize por venganZa, ù odio, ò enojo.

R. Caho ys vsca mivatsperaqua hymbo curungue perata hymbo: yquivaqua hymbo.

P. Has pedido

P. Care vehpovatã-

perdon, ó satisfecho esse daño? | ſtaſqui xas caſingurita?

R. *Si, ó no.* | R. Caho, vel no amu

P. *Iuras el nombre de la Virgẽ Santissima, ó de los Santos?* | P. Carȩ vecavataphi varieveri hacanguriqua: notero ſanto echani everi?

R. *Si, dos, ò tres vezes, ò no.* | R. Caho tzimanda, taninda vel no amu.

Tercero Precepto.

P. *Has santificado los Domingos, y fiestas de guardar, y oydo Missa, q́ son de tu obligacion?* | P. Care mindaphi Domingo echa, ca cuincheto echan carehtu Miſſa curachahpe hyndequi tuchaeveri patzaqua eſca?

R. *Si, ò no he oydo quatro, ò cinco veZes.* | R. Caho vel cuerataſca tanda junda &c.

P. Tu Governador, ó Alcalde has ocupado al Pueblo adrede, porque no oyga Missa?	P. ThuGovernador, notero Alcalde care huramutſpe yreta anchequareran mihuatin hymboqui no curahchapevaca Miſſan?
R. Si lo hiZe, dos veZes, ó no.	R. Caho vſca mihuatin tzimanda, taninda vel no amu.
P. Y quando oyes Miſſa parlas, ó miras por deleyte, y no eſtas atento?	P. Ca yquire Miſſa curachape, noterore vandontz quarexaqui; noretero ambe exembe, no curachahpen hucavariſqua hymbo Santo Miſſa?
R. Si, muchas veZes.	R. Caho vamendo.
P. Y has travajado los dias de fieſta?	P. Care anchequarephi cuincheto echani hymbo?
R. Si muchas vezes.	R. Caho vanda.

Hon=

P. Honras, y obedeces á tus Padres, y mayores?	P. Care xupangaritahuaphi nanate, tatate ca curate echani?
R. No, que los maldigo.	R. No amu xucachapeca.
P. Quantás vezes?	P. Na munda?
R. Tres quatro veZes.	R. Taninda tanda &c.
P. Les sirves, ó socorres en su pobreZa?	P. Care thirerahuaqui tatate, nanate, canoveranda emba hymboetaqua?
R. Si lo hago, ò no.	R. Caho thirerahuahaca, vel no amu.
P. Aborreces á tus deudos, y Hermanos?	P. Care curunguepe thuchevite mitequa echani: notero herache echani?
R. Si, que no los puedo ver.	R. Caho nomendo exe cuecahaca.

Quinto Precepto.

P. Has muerto algun hombre?	P. Care Vuandicuhpe ma cuiripuni?
R. No de obra.	R. No amu vquahymbo.
P. Y de coraZon, ò palabras quãtas veZes?	P. Ca mintzita hymbo, ca vandaqua hymbo namunda?
R. muchas vezes le aborresco, y no le hablo.	R. Vanda curungueça ca nomendo vãdapaca.
P. Y has deseado quitar la vida a tu marido, ò muger?	P. Care tzitiphi wãdicucuecani, vãbsteni, notero tembsteni?
R. Si, porque me maltrata, responde la muger	R. Caho hymboquireni vehcomanataca?
R. El Varon responde.	R. Caho nomendo exe cuẽcahaca curunguexaca.
P. Has metido ciZaña en pleytos, y peleas.	P. Care vrunda vpe xucaperaqua hymbo?

 Si

R. *Si, ó no.*	R. Caho vel no amu.
P. *Y has ayudado á matar hombre, ò muger?*	P. Carę haruvaphi neñi vuandicuecani tziveriti notero, cuxaretini?
R. *No, ó si.*	R. No amu, vel caho
P. *Has dado alguna bebida para matar alguno, para dañar el cuerpo.*	P. Caré ytſimataphi ambe maro: vuandicucuecani, notero vehcomanatacuecani cuiripetani?
R. *Si di, ò no.*	R. Caho inſcuſca, vel no amu.
Teme á Dios, que se condenara tu alma.	Chemucu Dioſeni, era vtamingavati thuchevite animate.

Sexto Precepto.

P. *Has pecado, ò llegado á alguna muger?*	P. Care quere vel piręma cuxaretini?
R. *Si, ò no.*	R. Caho vel no amu.

Es

P. Es casada, ò soltera?

P. Catembucatae notero ahtsindie?

R. Es Casada, ò soltera.

R. Tembucata, vel ahtsindi.

P. Que tiempo has estado amãcebado con ella?

P. Namun vèxurini, vel cutsi thùxe tẽbutahpe yn cuxaretini?

R. Vn año, vn mes, ò vna vez.

R. Ma vexurini, vel macutsi, vel menihco.

P. Hazes vida con tu muger, ò la dexastes?

P. Care hamaqui thuchevite tembsten hingun noretero huraracusqui?

R. No la dexé, ò la dexè.

R. No amu: vel huraracusca.

Cometes grave pecado, dexa essa muger, mira q̃ te vas al Infierno, no desampares a tu propria muger; teme à Dios, y su juyzio.

Teparire thavacuricusca Diosceni: thavachacu ynde cuxaretini: Era varichao vtamingavacare: has huraracũs

thuchevite tembſteni: Chemucu Dioſeni ca vtatſperaquaro emba.

P. Y para conſeguir tu pecado, has vſado de yervas, cavellos, tierra, y otras coſas?

Ca yquire andanguarecuecca haqui ma cuxaretini, thzendaſqui, vihtzaquahymbo, notero haviri hymbo, notero echeri hymbo; notero ambe maro caſingurita vn andaxutacuecani?

R. No, ò ſi, que vno me dixo era aproposito para alcançar mugeres.

R. No amu, vel caho ys vſca: ma cuiripu ayangutiren yſqui cez eca cutſinchani andãguarehuani

P. Y aplicaſte eſſa yerva, ò tierra á la muger para vencerla.

P. Ca thure ataſca yn vihzaqua, notero haviri ynde cuxaretini andaxuta cuecani?

Si

R. Si, ó no.	R. No amu, vel caho
P. Quantas vezes?	P. Namunda?
R. Quatro, ó cinco.	R. Tanda: junda &c.
Gravißimo pecado hazes. Atencion en eſto, y mucho cuydado, y zagacidad.	Cheparari thavacurita camangarinſtaſca.

A las mugeres.

P. Has pecado cõ algun hombre?	P. Care quere matziveritini?
R. Si, ó no.	R. Caho, vel no amu
P. Que tiempo, ó quantas vezes?	P. Namun vexurini notero namunda.
R. Vn año, ó tres, ò quatro vezes.	R. Ma vexurini; notero taninda vel tãdã.
P. Eres caſada, ò ſoltera?	P. Care tembucatae, notero ahtſindie?
R. Soy caſada, ó ò ſoltera,	R. Tembucata eſca. vel ahtſindieſca.
P. Y haſta la	P. Ca variquaro ha-

muerte has de vivir en esse pecado, y amistad mala?

meri ayanguemava xas thavacurita hymbo, ca tembutahperaqua hymbo?

R. Ya me apartè, ò no.

R. Ya huracuſca: vel notihqui huracuſca.

P. Para essos pecados has vsado de bebedisos para que te amen, y no te dexen?

R. Care ytſimataphi, notero ataphi ambe ytſi maqua yn thavacurita hymbo: hymboquire pāpcingavaca: ca nomen haranditavati tziveriti, vel nore haraxaquarevaca?

R. Si, ò no.

P. Caho ys vſca, vel noamu.

P. Pues como sabes, que esso es aproposito para tu pecado?

P. Arireni, nahrephiquare yſqui xas ſipiati cezeti thuchevite thavacurita hymbo?

R. No lo ſe. R. Nahxaro.

Aqui, ni ellos, ni ellas aciertan á reſponder; atencion, que encubren toda la culpa, modo, y como la cometen: Otros reſponden, y dizen:

R. Noſe, aſſi lo hize, y dizen q́ es bueno: y lo pague a vn viejo ſabio.

R. Nahxaro ys vſca: ca aringati yſqui ambaqueca ca mayamuſca matharepeti mimixe.

Otro modo de reſponder de las mugeres ſolo: y dizen: Padre, yo no ſe nada, tengo á vn hombre, dize me ha de matar, y que me deſſea, y que ſu deſſeo es baſtante: porque ſi peca con otra, q́ yo lo he de pagar en el Infierno: y que deſſearme no es pecado.

R. Tataa hy no ambe mitehaca: patzâca ma tziveritin: ca aritireni. Yſquire wandicuvaca hymboquireni tzitica: Cayqui no vvaca ynde tziveriti hingũ: hyhapimãſtavaca thavacurita emba ca hucheve anima ahtſinchevati varichao ca hyh=

hyhchevirēba tzitîmbſqua no thavacurita eti.

Eſto es comun en toda la Nacion Indiana, y con mucha ignorancia diZen eſte, y otros deſatinos hereticos.

A hija, ſabete q́ eſſe hombre es LuZifer, y no Chriſtiano pues tal coſa, y maldad te diZe.

Ahuiy vuache: mite yſqui ynde no tziveriti: yquino Lucifer: nomendo Chriſtiano eti: hyndequi xas vādaqua petamoca.

A los Viejos, y Viejas.

P. Y tu das conſejos, y modos para pecar, no ſolo alcagueteãdo, ſino cō bebidas, y embuſtes,

P. Cathure vandaqua atahpe thavacuri rahparin, vandacutſpeti eni; inſhuaparin tzivint-

en-

engañado à hombres, y mugeres?

za, ca cutſinchani ambe ytſimaqua carahuaparin cuiripuechani?

R. *Si, ò no, ô engañé à vno.*

R. *C*aho, vel no amu, vel caho caraſca ma cuiripu.

P. *Y aconſejas â beber el peyote, ò vmbacuqua para ſaber ſecretos? ó con quien trata ſu muger: emborrachandolos, ò matandolos, para que mueran deſeſperados, y ſu pecado no ſe ſepa?*

P. Ca thure vandaqua atahuaphi, ytſimatahuani peiolt, notero vmbacuqua hangazcuecàni ſipatinie qua? notero, ne hingun hamaqui cuxaretiemba cavirahuaparin ando andome parin: ca vuandicuhuani: ca ys varingati nitaxataquareparin hymboqui thavacurita emba no ehtza-

cungavaca?

R. Si, ò no. Remitome á su nota en este punto. — R. Caho, vel no amu

Septimo Precepto

P. Has hurtado dinero, ó cosa de valor? — P. Care sipahpe tumina notero hyndequi hucaparaca?

R. Si, ó no. — R. Caho, vel no amu

P. Que cantidad, ó que vale? — P. Namun tumina, vel namun hucapara?

R. Vn peso, ò dos vale. — R. Ma pesso, vel tziman hucaparati.

P. Has mandado hurtar à tus hijos. — P. Care huramucuhuasca yuatsite echani sipaperan?

R. Si, ó no. — R. Caho, vel no amu

P. Y has bebido algo para saber quien te hurtò el dinero, ó vestido? — P. Care ytsimasqui ambe hangazcuecani: nengua esqui hyndequiquini si-

No,

pa checa xucuparaqua, vel tumina?

R. No, pero pague á vno que hiZiera por saber el ladron.

R. Hy no vsca: Caru mayamusca qui eramanspiringa ne sipape esqui?

Ordinario pecado de Indios en sus hurtos: riñale, y diga, has cometido grave pecado en querer saber, lo que no te conviene.

Chepararire camangarinstasca, hangazcuecani, hyndequi no andanguquam has eti.

A los Mandones.

P. Tu, Governador, ó Alcalde, robas al Pueblo con derramas: quitando a los Indios lo que no tienen: diziendo es para la Iglesia, ó su Ministro: maltratan-

Thu Governador, vel Alcalde vehcomanatasqui yretani sipaperata hymbo, eyahvani purepechani hinguix, no hapināgaca arihuaparin, ysqui Dio-

do-

do las viudas, y forZandolas diziendo estàn amãcebadas por robarlas: y porque à ti, y a tus amigos no dan gusto, levantãdoles testimonio, y castigandolas con rigor por tu venganza, no temiendo tu à Dios.	sco incharangavaca: notero tatani inscun: vehcoma natahuaparin ahtsindiechani, ariparatacu huaparin; ysquix tembutahperaqua hymbo haca: ca hymbo qui thũguini ca thuchevite pichaquate nomendo vcuecahatix thavacurita, curanditahuaparin tixatixaxequahymbo; thuchevitihco mivatsperaqua hym bo?
R. Si lo hize, una, ó no.	R. Caho vscameni, vel noamu.
Sabete que estas obligado a la restitucion: y de pedir perdon	Ambando mite: chen hymbo eti: ysquire inspenstavaca, hin-

del

del daño, y agravio que hiziſtes.	guire evahpehuaca cahthure vehpovatāſtavaca; hym boquire ys vehcomanatahuaſca.
R. Si harè, y pedirè perdon.	R. Caho vehpovatanſta huavaca.

Octavo Precepto.

P. Has mentido, levantando falſo teſtimonio?	P. Care ehcātſpe tziperantſpeparin?
R. Si, ò no.	R. Caho, vel no amu.
P. Quantas vezes has mentido falſamente?	P. Ca namundare ehcantſpe?
R. Vna, ó dos &c.	R. Menihco, tzimāda, &c.
P. Y has ſatisfecho à la perſona, deſdiziendote, y pidiendo perdō?	P. Care teruvatanſtahaqui ynde cuiripun: mayo pamūſparin, carehthu carovatanſtani?
R. Si, ó no.	R. Caho: ya teruva-

tanſtahaca.

P. Y andas haziendo enrredos, chiſmes, y cuentos, deſcubriendo las faltas agenas?

P. Care hamaqui vrunda vpen, xaramaritſpeni, cahtu xaratatſpeparin tha vacurita, hingun equate everi?

R. Si, aſsi lo hago.

R. Caho ys vſca.

P. Quantas vezes?

P. Namunda?

R. Seis, ó diez vezes. Otros reſponden.

R. Cuinda; tembendan &c. Andixama mayopamunſtava, ca vehpovatanſtava?

Pues mira no te vayas al Infierno: porque no ſatisfaciendo la injuria al proximo, y pidiēdole perdon, no te perdonará Dios y yo no te abſolverè: porque vn falſo teſti-

Hengua erá ya vtamēgavacare varichao, hymboqui norechundes mayo pamunſtavaca ehcātſperata, hinguire ari paratacuca, thuche vite hinguneq[u]ate, cahtu nore teru-

mo=

monio es pecado tan grave, que no restituyendo la honra, no se perdona.

vatanſtava. Curacuparin vehpovat ſperãſqua: hymbopequi ma ehcants perata, teparimendo thavacurita eti ca noquini vehpova chenſtavaca Acha Dios, naquihtu, hy noquini, cuerachẽſtavaca: Ca hymbo nonahcã vehpova mengavati, yquitihqui no maiopamũſtavaca teruvata peranſqua hymbo.

En eſte mandamiento cargue el Confeſſor la mano peſadamente. Son muy nocivos vnos à otros y mas ſi ay intereſes en los Oficios, y ſu Republica. Es coſa ardua à los caſados afearles à ellos, à ellas ſus mentiras daños al matrimonio, que ellos meſmos; ſe hazen.

P. Has cudiciado la muger de tu proximo?	P. Care curuvecu tẽbantuchevite hingũequate everi?
R. Si dos veZes, ó no.	R. Caho tzimanda &c.
P. Y à tu muger, la afeas, maldiciendola, y à sus Padres, y qüe buscaràs otra con quien casarte?	P.Care erambariphi tembsteni: yquimecha parin, ca amamba, ca tata emban amutansparin, Cahtu ariparin ysquire hiringavaca materocuxaretini?
R. Si, ó no.	R. Caho, vel no amu.
Otros, Padre, no puedo ver à mi muger, desseo q̃ se muera, por casarme con otra.	Tataa, nomendo execuecahaca hucheve tembã vehchamarinstaxaca ysqui varipiringa camatero hingun tembuchapiringa.

Aten-

Atencion, que ay aqui mucho daño, pues me ha ſucedido dos veZes, y aviendo muerto las mugeres trataron de caſarſe: y fueron acuſados que Occiderunt eas per machinationem, animo contrahendi cum iſtis: *Mas pudiera deZir para el cuydado deſtreZa, y conocimiento.*

DeZimo Precepto.

P. Has deſeado bienes agenos?	P. Care tzititſpe am hapingua?
R. Si, ò no.	R. Caho, vel no amu
P. Embidias al que tiene, diZiẽdo es ladron?	P. Care ypupephi, hingui hapinga, ariparin yſqui ſipape eſca?
R. Si he dicho de embidia.	R. Caho ypupeſca ys ariparin.
P, Has deſeſperado de la pobreza?	P. Care nitàxataquarephi vehcomhanhua hymbo?
R. Si, y digo, à quien fuera fulano!	R. Caho ariſca: hà! ne epirini, yſqui nà nahqui.
P. Y deſprecias	P. Care amutanſta-

al pobre por mofa?

haqui vehcomphiquarerari: eram barihpeparin?

R. Si, assi lo desprecio.

R. Caho amutanstasiraca.

P, Eres sobervio porque tienes haziendа?

P. Care teparaquarephi hapingua hymbo?

R. Si lo soy.

R. Caho teparaquaresca.

P. Y has procurado tener Idolos, y yervas para ser rico, y llamādo al Demonio que te las dé, pensando q̃ el Demonio tiene poder para ello?

P. Care hiringaxamahaqui thares, notero vihtzaqua hapindi ecuecani: vecutaquareparin Diabloni: quiquini haruvaca hapindi eni: ys vandavasquareparin: ysqui, yquimengari, cez eti: ambemaro hapingua ins huan cuiripuechani?

Si,

R. Si lo hize, y llamé dos vezes.	R. Cahoys vſca: ca vecutaquareſca yqui mengari tzimanda.
P. Y lo viſtes?	P. Care exephi vandaparin?
R. No, q́ luego me arrepenti.	R. No amu: cauquā phamondaquareſca.

Aqui algunos ladinos ſe ponen à arguir con el Confeſſor, paciencia, y deſcubrir ſus culpas, mucho mas ſi arguyen de ſu gentilidad, y abundancia, apretarles en la poca fee, y creencia que tienen, y deſprecio de la Ley de Dios: y ſobre todo cargar la mano, que el Demonio, ni tiene, ni puede hazer nada en bien de los Chriſtianos, que ſolo ſabe engañar, tentar, y hazer quanto puede en daño de la ſalvacion de las almas.

De los Mandamientos de N. Santa Madre Igleſia.

P. Has oydo Miſſa los Domingos, y fieſtas de tu obligacion?	P. Care curāchape Miſſa Domingo echaa, ca cuincheto

Fal-

	tuchaeveri patzaqua hymbo?
R. *Faltê dos, ò tres veZes*	R. Caho cueratafca tzimanda taninda, &c.
P, *Effos dias has trabajado?*	P. Care anchequarephi xas huriaquahymbo?
R. *Si, dos, ò tres veZes.*	R. Caho tzimanda, taninda.
P. *Has comulgado cada año?*	P. Care xachomuquarephi mandan vexurini?
R. *Si, ò no.*	R. Caho, vel no amu
P. *Has ayunado los Viernes de Quaresma?*	P. Care carindaphi Viernes echa fãto carinda haquaro?
R. *Si, ò falté dos*	R. Caho, vel cuerataſca tzimanda.
P. *Pagas las primicias?*	P. Care parandi hatzicuis qui Dioſeo: hyndequi vreta hu carapoca?

Si

R. Si. Son ceremoniaticos en esto.

R. Caho.

P. Te emborrachas, ò emborrachas à otros vendiendo vino, ó brevajes?

P. Care cauviphi; notero cauvirahuaphi, inspequareparin vino, ca vrape?

R. Si hago, y vẽdo.

R. Caho cauvisca, ca inspequaresca cauvirahpe parin.

P. Y te emborrachas adrede para pecar con alguna muger?

P. Care cavisiphi mihuatin, thavacuricuecani ma cuxaretin hingun?

R. Si lo hize dos vezes.

R. Caho ys vsca tzimanda.

P. Y te arrepiẽtes de todos tus pecados, y de de haver ofendido à Dios, quebrantando sus santos Mãdamientos: propones la enmiẽ-

P. Care teczavayarahaqui, iamento thuchevite thavacurita; hymboquire teruhcan virihcaricumasca Dioseni: ayavacuparin,

Oo da

da de essos pecados, y de no repetirlos nunca mas, con la gracia de Dios, haziendo penitencia dellos; pidiendo a Dios su gracia, y perdon de tus pecados?	nomen pingutans cuecani, Dios everi gracia hingun: pamondaquareparin, ca andumuquarēsparin: Cahtu curacuparin Acha Dioseni, hychevirēba gracia, ca vehpovatsperās. qua iamento thuchevite thavacurita?
R. Si me arrepiento de todo.	R. Caho teczavayara haca iamēto, hucheve thavacurita.
Ea pues hijo, todo se borra con la penitencia; dexa essa mala vida, buelvete à Dios que le has ofendido mucho, y mucho has de llorar.	Hengua vuache; iamento thuchevite thavacurita penetencia hymbo, ambetaquevati thavachacuthuchevite no ambaqueti

Cree

Cree en Dios, amale; confia en su misericordia; pisa, y aborrece essos engaños de el Demonio: todos essos pecados es leña que juntas para que tu alma arda en el Infierno para siempre; desdizete, restituye la honra; la hazienda; [conforme el processo cargara la mano en lo mas indiñado, y pro: penso] dirás vn Rosario: ayunarás vn Viernes, y todo lo que trabajares en la Iglesia y Hospital, te aplico en penitencia de tus

hãgua: hymboquire Diosen teruhcã virih caricumasca: carehtu vamento vehpequareva: hacahcu mahco Dioseni, pampzparin: mintzîqui hychevíremba misericordia hymbo: thu angarita yquimengari everi, carahperata: Ca ynde thavacurita yvîqua eti, hinguire atanaca: hyngui hymbo animate curirangavaca yni cumi echuquaro vtasmẽdo nirahmapan: mayopamuns: inspens xupãgariqua: vel hapingua: ari-

peca=

pecados; di agora con mucho dolor, y arrepentimiẽto: Iesvs, Señor! Haved misericordia de mi, &c.

vacare ma Rosario cherenguetani: Carinda havacare ma Viernes, ca iamento anchequareta hinguire manaracuxamaca Dioseo, nocatero Hospitalix thãtzirachevaca penetẽcia hymbo:ari: yyaru phamondaquareparin mintzitaro havata hemba rin: Jesvs. Achae! Canden harangueẽ ants hyndeni thavacuriri.

Mont. lib. 1. trat. 1. ses. 3. fol. 8. & trat 4. ses 6. n. 2. fol. 74.

SI el Indio no sabe quien es Dios, ni que es Fee; quien tendrà la culpa? Veàse al Señor Mont. que desseo abreviar, y veran quien tiene la culpa. Omito mucho, solo insinuarè lo muy necessario â la Confession del Indio: ¿que si el Confessor no le indu-

stria-

ſtria con amor, paciencia, y ſufrimiento de Cura amante de Dios, y de ſus almas: Crea, aunque confieſſe mil Indios, no ha confeſſado ninguno; no lo grite, ni riña, ſufra todas ſus imperfecciones, y vaya poco à poco; que ſi el Indio lo ve alegre, y paciente, ſe confieſſa bien, y ſi no todo va perdido.

Et lib. 1. trat. 4. ſeſ. 1. fol. 56.

En el primer Precepto carguè la mano en que ſepa quien es Dios, ſu Ley, deſterrar de ſus corazones ſuperſticiones, abominarles ſus ritos antiguos, no creerles ſus hechiſos, q̃ tan afincadamente creen, y que mueren de maleficio: materia muy arraygada en ellos; deZirles, q̃ ſin fee, ni obras Chriſtianas ninguno ſe ſalvarà, y q̃ no dude ni crea otra coſa.

En el ſegundo Precepto afearles la facilidad en jurar mintiendo. La injuria tan grave al nombre de Dios, y de ſus Santos.

Mont. lib. 2. ſeſ. 2. trat. 8 fol. 214.

En el tercer Precepto, que ſean devotos de la Miſſa, y mas quando ſon tan pocas las que guardan, y oyen: y que adoren en la Igleſia la Santa Cruz, Imagenes, y eſten atentos à la Miſſa, que ay en eſto mucha laſtima.

En el quarto, no ſean crueles con ſus Padres, ni con ſus Madres, que el obedecerles no ſolo conſiſte en las palabras, ſino en ſocorrerlos en ſus neceſſidades, y enfermedades.

En el quinto, no ay que inſinuar mas que pedir à Dios no los coxa embriagados: y riñan, que ſin confeſſion, ni ſeñales de dolor ſe me han muerto cinco.

En el sexto Precepto; segun apuntè, no me atrevo ya à escrevir un quaderno que tenia apuntado; porque ellos, y ellas tienen unos estilos, y explicaciones en este precepto que causan horror al Confessor, no tanto de la culpa, como de su explicacion: que en otro genero de culpas, y confessiones no se hallara: Usa este verbo tzitini: como el Mexicano, ó Niquelevi: es dessear, y diziendo lo desseo, juzga que ya esta obligado a èl; y no sabe que este mesmo desseo no sabe explicarlo por mal pensamiento, que jamas, ò rara vez oyrà un Confessor de Indios que confiesse malos pensamientos: y estos quieren ellos excluirlos con el desseo, de suerte que explicando à ella su desseo; si no concede le carga la culpa, en tanto horror que es una heregia.

En maleficios sea muy vivo, que usan tantos, y se valen de tantas yervas, que mentarlas es admiracion, y muchas medicinales, y ellos truecan el biẽ en mal: conque en esto avrá algun pacto Luziferino, y si no vamos à una que ellos llaman vmbacuqua, que abunda la tierra caliente della, y en otras partes la ay. En Mexicano la llaman Ololiuque: y se vende à muchos remedios: mas ay dos de este genero: una menuda, que es el Ololiuque, y es amarillita: otra mayor como granos de pimienta tã venenosa que muere luego el que la bebe: La otra usan para adivinaciones, como el peyote, que bebida los embriaga, y embriagados ven visiones, y como dormidos ven aquello, por que lo bebieron: har-

tos

tos castiguè en la tierra caliente: En esto cuydado: que remedio? Ninguno: mostrarse aspero en castigos, mirar si vna cosa excede los limites de su naturaleza, y obra mas su efecto: es regla general ser obra del Demonio, pongo exemplo: Capilli ad quid? *Pues* Vtuntur illis, varijs modis peccandi vltra volũt nuptæ reddere vitum mitem; vel insensatum, & præbent illis, certum succum herbarum: & reddunt viros sicuti volunt. Et ego vidi quemdam; ignoro quomodo hoc fiat, nisi Dæmone interveniente. Mont. lib. 2. trat. 5. ses. 3. n. 1. fol. 192.

Estè el Confessor advertido, que no se contente con preguntas ordinarias à los de esta calidad: algunos hazen risa: ay mucho, y se arrayga mas en creer esta maldad; y en gente simple cosas indignas â Christianos, y como à estas no se opone la doctrina, y enseñanza crece: muchos Curas dizen ser desatinos; remitolos al P. Fr. Martin de Leon, de la Orden de Santo Domingo, al Señor Mont. y veràn como los Indios sin enseñanza, que obran: que con solo oyr Missa a palos, y pidiendoles paga los Curas que lo vsan, que haran: Los Curas solicitos, y que miran solo la integridad de sus oficios saben mucho desto,, y los que nos juzgan: Nihil interroget de peccato sodomitico, & alijs nisi pænitens aperiat viam ad eius peccata: præcipuè in pueris, & rudis, nec etiam interroget de omnibus peccatis possibilibus: multo magis in mulieribus, quæ illico in conversationẽ Mont. lib. 2. trat. 4. ses. 13. & 14. fol. 333.

re-

refeunt. *En quanto al numero, no ſe apure, ſiga al Señor Mont. y a otros porque en arithmetica no ſaben quantas ſon cinco; ni ſaben contar, y lo vemos cada dia, ſino es en los enſeñados; porque ſe turban en el numero. Y aſſi paſſe por el numero, q̃ luego ſeñalaré ſin mas preguntas en ello; porque à cada pregunta dirá numero diſtinto.*

Mont. lib. 3. trat 3. ſeſ. 7. fol. 306.

En el ſeptimo precepto es admiracion lo que el P. Torquemada dize en ſu Monarchia Indiana en el ſegundo tomo, lo horroroſo que en ellos era el hurtar, y que fue contagio de nueſtra nacion. Es verdad qualquier vicio que en noſotros ven, lo imitan, y executan para ſu deciſſion remitome al Señor Mont. y como ſu reſtitucion.

En el octavo Precepto ay mucho que inſinuar, y no ſe que cauſa ay para que los Confeſſores de Indios diſſimulen con ellos ſus teſtimonios, y falſedades: en ſu gentiliſmo no ſabian mentir, dize el P. Torquem: pues que razon avrá que oy mientan: y tan en perjuizio de todos, y dañando ſus Pueblos con tantos teſtimonios falſos: ſi es gente de behetria. como dize el Señor Mont. y lo que valen ſus teſtigos en el fuero contencioſo; porque ſe ha de diſſimular, el Cõfeſſor obrara bien en negarles la abſolució, y que conoſcan la gravedad de la culpa, el daño al proximo, y que ſon muy duros en ſatisfacer, ni pedir perdon, y ſe mueren con aqueſta culpa mortal. Y ſepa que hazen burla, y dizen: primero ſe morira que pedir perdon, ni deſdezirſe; porque es Indio

Mont lib. 3. trat. 4. ſeſ. 14. n. 2. & 5. fol. 333. & lib. 2 trat 3. ſeſ. 10. Torquem. in 2. tomo Mont lib. 5. trat. 2. ſeſ. 4. fol. 518. & lib. 5. trat 4. n. 4. & 8. fol. 523

dio ſe ha de condenar? Porque es ruſtico no impor-
ta? No ay razon: O lo que pudiera dezir! Iuſga
el Governador Indio, que por ſerlo, tiene licen-
cia de pleytear, levantar teſtimonios, buſcar teſti-
gos falſos, pagarlos; y preguntado, reſponde la ba-
ra le obligò a todo: Dizen, que vn Indio incapaz,
ſolo lo puede dezir. Conque es incapaz? Como no
lo es para encaminar ſus maldades, ſabiendo que
todo lo que propone es falſo: es mucho dolor, laſti-
ma, y perdicion, y lagrimas: que en ellos es cegue-
dad, y el Cura las derrama ſin remedio: por ſu
mucha terquedad, q̃ ſon terribles en cabecear, ſepa
el Confeſſor que Vnaritſpeni, ehcantſpeni, tzi-
perantſpeni, y ehcanguhpeni; *ſignificã levãtar
falſo teſtimonio.* Vandandepenitani, vandatze-
penſtani; *disfamar.* Xaramaritſpeni, chambu-
chambumeni, *andar en quentos.* Xaratatſpeni,
deſcubrir pecados agenos. Vanapamunſtani, y
mayopamunſtani, *deſdezirſe de palabra.* Te-
ruvatantſtani, vehpovatanſtani, y carovatanſ-
tani, *ſatisfacer de obra, y pedir perdon: ſi el Cõfeſ-
ſor no ſabe eſtos verbos, y otros muchos dificiles, aſſi
en eſte precepto, como en otros que no ſe apuntan,
por no convenir: como confeſſarà? Dura coſa es
confeſſar: mas terrible, y eſpantoſo no ſaber con-
feſſar a los Indios, y deſtierreſe de los corazones
de los Curas dezir, es facil, y coſa de poco momen-
to, el confeſſar à vn Indio. Claro eſta que lo ſerà:*

si en vn dia confiessa ciento. O mi Dios! Que dolor!

En el noveno, y dezimo Precepto no ay que insinuar; bastan las preguntas. En los Mandamientos de N. Santa Madre Iglesia, es forçoso cada año el Miercoles de Ceniza, pregonarles sus ayunos; y por el concurso señalarles las fiestas que en todo el año guardan.

En los pecados mortales siga al Señor Mont. no dexarè en silencio el vicio de la embriaguez, total precipicio de sus almas: olgué leer en el Señor Mont. Lo que habla de ella es verdad infalible. Embriagados oyen Missa, poco mas, ò menos se confiessan: Como, pues, obrarà vn Confessor: el dia que comulga bebe: el Iueves Santo, y dias solemnes; vnos dissimulan, y callan, pidiendo a Dios remedio, otros dizen corra assi, otros, que ni quieren dissimular, ni que corra, sino castigarlos: y otros remedios buenos que suelen lograrse. Lo peor es de todo, que es irremediable a tan infernal vicio consejos, y razones; y estas vsan ellos con mucha ladinesa para que no se les prohiba.

Orden. n. 79. Mont. lib. 2. trat. 7. ses. 7. & 8. fol. 210.

Si la embriagues dizen otros es hermana de la Heregia, por que acà no lo serà de la Idolatria, pues con ella el Demonio los industriaba a esta; y quando no se mirara mas lastima, que ver morir a vn Indio embriagado sin confession, ni contriciō, ni señal alguna de Christiano, sino nombrando al

ene-

enemigo; era bastante dolor para ponerse en armas los Curas: q me canso, basta lo q el R. P. Francisco de Florencia dize en este punto en su muy devoto, n. 328. erudito, y aclamado Libro de la Aparicion de N. n. 329. Señora de Guadalupe, Madre, y Señora nuestra, pluviera a Dios hallara yo en mi Beneficio dos Indios que no se embriagaran: O lo que el Rey N. Señor, que Dios Guarde, pierde en sus tributos, y menoscabos de sus Pueblos! que los Curas debemos llorar esto, pues su Catholico Zelo, y desvelo es en que tanto miremos por sus almas, y enseñanza, dandonos estipendio de su Real Caja.

Concluyo este Confessionario con dos avisos, el primero, que yo escrivo para Curas nuevos, y que se hallan embaraçados en muchas cosas, y mas si nũca han administrado, y se ven con un Manual atados, y torpes.

El segundo aviso, cuyde mucho de que los Indios no oculten pecados en la Confession, materia gravissima: atienda al preguntarle, y mire si se turba, y mira â un lado, y a otro, y si se descompone en su traje, y alça los ojos arriba, y si se tarda en responder, señal evidente que oculta; y si luego responde sin detenerse, no oculta. En las mugeres mucho mas cuydado, que responden un notero ys vsca, que es: quisas lo hize, que es lo mesmo q no confessar la culpa: ponga cuydado, porque si el Confessor no suple sus ignorancias, preguntandoles

les con amor, y segun su capacidad, este cierto no cumple con su oficio, que si esta insinuacion fuera para advertencia de todos, claro es, que en lugar de grangear algun agradecimiento à los nuevos, grangeara desprecio, y credito de necio.

Estas Oraciones no las veo practicadas en los Indios en su lengua: cada vno dessea hablar en la suya, que es dolor quando nos dan vn Beneficio, que luego preguntamos quanto vale? Que clima? Que conveniencias? Pero nunca jamas, como administaremos, ni como enseñaremos.

Al entrar en la Iglesia.

OYquiyqui hucheve Acha Jesu Christo hingate quenusiraca thuchevite Santo Dioseo, ca thuchevite santo qhuata hymbo vandatzequare chevacaquini, cahtuquini terupataqua rechevaca thuchevite Santo hacanguriqua ys evẽgua.

Al tomar el Agua bendita.

YSanto ytsi vchacuracata cez achevereni hucheve animani,

ca

ca hucheve tzipequa eve vtas nirah-mapan, *ys* evengua.

Al adorar la Santa Cruz.

O Yquiyqui hucheve Acha Jesu Christo vandatzequa rechehacaquini, hymbo quingate thuchevite ſanta Cruz hymbo iamentore paraquahpen evahpepēſca ys evegua Jesvs.

Al alçar la Hoſtia.

O Yquiyqui hucheve Acha Jeſu Chriſto Dios tzipeti vuahpa, vandatzequarechehacaquini: nahxan cutzuquarechēſparin hymboquire ningate thuchevite ſanto pameri paſſion hymbo, pivahpara cunſca iamento paraquahpen; canden cuiripen vehpovachenſtani: ys evengua Ieſus.

Al alçar el Caliz.

O Yquiyqui hucheve Acha Jesu Christo Dios tzipeti vuahpa; nahxanguini cuiripechahaca: hymboquire ningate, thuchevite chem maruvati juriri hymbo; yquaraſca iamento paraquahpen. Achae canden cuiripen vehcondechenſtani: *ys* evengua Jeſus.

A la vltima Hoſtia.

O Yquiyqui hucheve Acha Jeſu Chriſto thuquiren hapinga hinden thavacuriri; hyquini vandanuhenahaca intſingaritaparin thuchevite chen maruvati Santo haquiro hymbo, hucheve anima hatzitzembarin: Canden cuiripen xa chocheni, thuquire andiohco pihpapenſti eſca, cahtu Dios thſiris eſca, ys evegua Jeſus.

SIguese el Cathecismo en romance, y en la lengua. DiZe el Señor Mont, que à su traduccion han de juntarse los mas doctos de ella, por ser muy peligroso, y no ay duda, porque algunos fingen vnas voZes no necessarias, y aun hechandoles vnas particulas de la Lengua, en que es facil caer en vn desatino, ó Heregia. Sucediòme con vn Maestro della, lo siguiente en la Eucharistia: porfiaba, que se havia de deZir en la transubstansacion del Cuerpo de Christo Señor Nuestro assi: Curinda vanahcuquarenstati Acha Jesu Christo, cuiripeta emba enstani: *dixele:* Enstani, *no se puede dezir, sino* Eni: *porque* Enstani *es verbo reyterativo: y* Eni *es simple: es dezir que* iterum *buelve à estar: esta es heregia; luego es facil caer por introducir vozes, à que se mire lo que ellas significan, que la lengua es sutil, propria, sin fuerZa ninguna, ni forZarla à nada: Vbe de vencerlo; porque cada vno estima mucho su sentir, y pensar: con esto verbos,* thirenstani, caranstani, *y otros infinitos, que significan reproducir la accion: como bolver à comer, bolver à escrevir, que esto significan estos verbos.*

Van las preguntas necessarias que sepan los Indios, y los que no lo son: que andan impressas en vn quarto de papel.

P. Sois Christiano?	P. Care Christianoe?
R. Si por la gra-	R. Caho Dios everi

cia

cia de Dios.

vehcondehperata hymbo.

P. Quien es Dios N. Señor?

P. Ne eſqui Dios hyndequihtſin hapinga?

R. La Santiſſima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo, tres Perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios Verdadero.

R. Santiſſima Trinidad, Dios Tata, Dios vuahpa, Dios Eſpiritu Santo; tanimu angaqua perſonasecha: carumahcothſiris Dios eti.

P. Son por ventura tres Dioſes?

P. Caxama tampeca Diosecha?

R. No, ſino vn ſolo Dios Verdadero; que aunq̃ ay tres Perſonas en Dios, todas tienen vn meſmo ſer, y vna naturaleza Divina.

R. Nomendo amu; naquiyaru tanipeca perſonaſecha tachan: caru mahcothſiris Dios eti, mahcoequa, cahtu mahco Diosequa.

Qual

P. Qual de las tres perſonas ſe hizo hombre?

P. Ca naquindi cuiripu vquareno tanimu angaqua perſonas echa?

R. La ſegunda perſona, que es el Hijo el qual hecho Hombre llamamos Ieſu Chriſto.

R. Tzimanetan perſona Dios vuahpa: ca cuiripu vquarenorin thſiris Dios eti, cahtu thſiris cuiripu eti: Ca hymbo Acha Ieſu Chriſto eti.

P. En donde ſe hizo hombre?

P. Ca nanindi cuiripu vquareno?

R. En el vientre virginal de la Virgen Santa Maria, por obra del Eſpiritu Santo, quedando ſiempre Virgen, y verdadera Madre de Dios.

R. Jurixe Santa Maria everi cuparataro Eſpiritu Santo vqua hymbo; vtas maneti eparin; cathſiris Acha Ieſu Chriſto everi amamba.

P. Por que se hizo hombre?

P. Ca andixama cuiripu vquareno?

R. Por salvar à nosotros pecadores.

R. Huchanhtsini hymbo etaqua evahpens cuecani.

P. Que hizo N. Señor Iesu Christo en la tierra?

P. Ca ambe v. Acha Iesu Christo ixu echerendo?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fue Crucificado, descẽdiò à los Infiernos, resucitó, subiô à los Cielos, y esta sentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso, y desde alli ha de venir à Jusgar à los vivos, y à los muertos.

R. Vecatzenchamati Poncio Pilato, hurumuquahymbo: variparacusti Cruziro hymbo; cahtu que tzephi varichao: petahuanstani animaecha Santo tatatspecha, cahtu tzitaquarensphi, cahtu quenchensphi; cahtu vaxatāsphi: Dios tata emba e-

veri quahni cuquaran: Cahimi honõguayocahuati, vtacu huayocani tzipechani ca variriechani.

P. Y quando murió Christo en la Cruz murió en quanto Dios, ò en quãto hombre?

P. Ca yqui variparacuphica Acha Iesu Christo cruziro variparacuphi; ysqui nah Dios esca, notero ysqui cuiripu esca?

R. No murió en quanto Dios, sino en quanto hombre.

R. Nomendo amu varipara custi ysqui nah Dios esca, yquino ysqui nah cuiripu esca variparacusti.

P. Quien instituyó los Santos Sacramẽtos?

P. Ne vandazcu Sãto Sacramento echan?

Nues-

R. Nueſtro Señor IeſuChriſto para provecho nueſtro.

R. Acha IeſuChriſto vādazcuſti, huchaeveri huriatenchaqua hymbo etaqua.

P. Y como nos aparejaremos para confeſſar bien los pecados, y alcançar el perdon dellos

P. Ca nahcuche cez hantzquareva pamon guarecuecani cez thavacurita, cahtu andanguareva vehpovatſperanſqua?

R. Con tres coſas, lo primero penſar todos los pecados mortales. Lo ſegundo con todo dolor, y contricion deZirlos ſin encubrir ninguno al Confeſſor.. Lo tercero, depreſto cumplir la

R. Taniporohymbo: yquitihqui maro: hucavata quarenſtavacare, mivata quarenſparin, iamento ahperi thavacurita: yquitihqui, tzimoro, nahxande teczavayape-

penitencia que te señala: y dexando de bolver à pecar, se alcança el perdon de los pecados; y si esto falta te condenaràs en el Infierno.

ravacare mintzitaro havatahēbarin ayamarinstani tata, ni, no an oparatacuparin tatani ma ahperi thavacurita yquitihqui taniporo cauquanihco, niyatavacare penetencia, hingui quini thantzichevaca tata, ca ys vehpova mengavati, ca yqui am cuerataca vta mengavacare varichao.

P. *Quien està en la Hostia, y en el Calix?*

P. Ca ne haqui hostia hymbo, ca *Calix* hymbo?

R. *En la Hostia està su Santissimo Cuerpo como està en el*

R. Sāto hostia hymbo hati Acha Iesu Christo everi cui-

Cielo: en el Calix su Sangre preciosissima: y lo mesmo en cada gota, como en cada particula su Cuerpo Santissimo.	ripetſicata emba: yſquinah haranguechehaca avandaro: Ca Calix hymbo hati, hyhcheviremba chen maruvati juriri emba: Cahihcom hati mandan chutuqua hymbo: Ca mandan que pecuri hoſtia hymbo.
P. Y que hemos de hazer para salvarnos?	P. Ca ambengua eſqui hinguicuche andumucua renſtava, evahpe quarenſcuecani?
R. Esto: guardar los diez Mandamientos, y los de N. S. Madre Iglesia, y obrar bien.	R. Ynde eti; Dios=everi temben vãdangucata patzacuparin, cahtu Sãta Igleſia hucha everi Nana: Cahtu

Y

cez manaratſpeni ixu echerēdo ambaqueti hymbo.

P. Y con fee ſola ſe ſalvarâ vno? P. Ca hacahcuqua hymbohco cez èvahpequarenſtaũa mangate?

R. De ningun modo, ſin charidad, y buenas obras. R. Nomendo amu, yquino ambaqueti vqua hymbo. Ca Dios everipam pzperata hymbo.

OCupa mucho la lengua, y tiene à vezes vn vocablo mas de tres, y cinco ſilabas mas que el vocablo Caſtellano: doze preguntas ſon; quien quiſiere mas, á ſu arbitro eſtá: En quanto a las Oraciones es oſſadia añadir, enmendar, alargar, o abrebiar, lo que el Venerable Padre Maturino compuſo en ſu mucha, y copioſa obra aquello ſe enſeñe, y lo demas es ſuperfluo, que todo quanto aqui digo ſuyo es; y nada mio: y no ſe harà poco en dezir lo que dixo el P. Fr. Martin de Leon en ſu Camino del Cielo en lengua Mexicana, dize: que Teotlacalt, *ſignifica Perſona Divina:*

Tam-

Tambien esta lengua de Michuacan lo puede dezir. Tucupacha cuiripu teolt *es Dios,* tlacalt *persona*: Thucupacha Dios cuiripu *persona*: *Luego igualmente tiene nombre proprio: En Mexicano* Oquixtli *es hombre,* tziveriti *en esta: ha señor que dize, el Tharasco,* cuiripuecha. *Tambien el Mexicano dize* Tlacame: *y vna cosa es significar vn nombre en concreto, y otra en abstracto: El Mexicano dize:* Yeintzitzintin teotlacatzitzintin: Ca çace in huenelli Dios, çace in nelli teolt. *Dirà el Michuacã,* Tanimu tucupacha cuiripuecha tachan: Caru mahco thsiris tucupacha eti: *dizen* Tanimu angaqua personasecha: *A que digo, que* angaqua, *significa vna cosa parada, ò estar en pie: no propriamente persona, sino methaphorice, que por esso añade* personas echa; *y si no á que fin lo añade. Si* angaqua *significa persona, no convence el que no lo vsan, ni vsaron, aunque Maturino lo dize en algunas partes: que tampoco vsaron* teotlacalt, *que las lenguas no carecen de nombres proprios, y significativos. La lengua para dezir accidentes Eucharisticos, ò accidente, tiene significado:* Curinda xararaqua: *para la transubstansacion es* Vanahnacuquarenstani, *que es mejor que* Vquaren, *y mas elegante, y proprio, que el Indio sabe su nativa lengua, y la entiende, y se huelga oyrla, y lo que se explica:*

vea-

veaſe claro. Eſtando traduciendo *el Symbolo de San Athanaſio, me hallè confuſo en aquel verſo* Filius à Patre: non factus, nec creatus, ſed genitus: *agora, como havia de traducir en la lengua eſta palabra* genitus; *porque los vocablos ordinarios era dezir vna heregia: pues vn Indio ladino me diò el proprio verbo, que es* Thſi thſira quarenſtani, *que es generacion intellectual engendrando ſu ſemejante: Eſto me parece muy proprio al Verbo Divino. Deſpues lo vi en el* Dialogo *del* Padre *Maturino: Eſtudien los nuevos, y travajen, que todo lo alcançarã: aCtuenſe luego à tomar amor a la poſada, porque es laſtima tomar poſeſſion, dexar vn Vicario, y salirse à las Ciudades à otros negocios.* Como *ſabran adminiſtrar, ni lengua, ni que amor al oficio, ni a ſus ovejas. Sepan no ſon* Curas, *ſino* Padres *de Provincia: Eſto me atrevo à inſinuar porque me vi Cura ſin haver jamas adminiſtrado lengua ni ſabidola, y al ſegundo dia de Cura fuy llamado à vn* Bautiſmo, *y vna* Confeſſion: *y en vno, y otro me vi, que pude deZir:* Linguam quam non noveram audivi: *Eſto me moviò al trabajo deſta lengua, y el deſcargo del oficio, lea el curioſo al P. Torquemada en el tercero tomo, y verà lo que reſpondiò vn* Religioſo *de N. P. S. Franciſco llamado Fr. Julano Tecto a los Religioſos Apoſtoles que plantaron la Fè en eſtos Reynos,*

nos hallandolo en el Pueblo de Tescuco. Lo qual les respondiò en razon de la lengua que estava estudiando; y que en la viña del Señor no havia obrado lo que pudiera sabiendo la lengua: todo esto està sujeto al sentir de los prudentes, y doctos Ministros, y a quienes sujeto mi rudeza, é ignorancia: que el desseo es servir. Por si acaso no huviere leydo alguno al Señor Mont. dirè lo que dize el P. Alexandro de Faya en su Libro de Exẽplos de virtudes, y de vicios. En la palabra Indio para que los Curas temamos, á tan formidable carga, dize pues, que vn Cura zeloso de la honra de Dios, le dixo a vn Indio: Como no sois tan buenos Christianos como fuistis buenos Idolatras? Espantosa respuesta! Sean los Ministros de la Ley de Dios tan solicitos, y zelosos de la honra de su Dios, como lo fueron los Ministros Idolatras, y entonces seremos buenos Christianos, como fuymos buenos Idolatras. No se tengan a los Indios por incapaces, que si ay muchos en la Ley de Dios: no se quien tiene la culpa: Estan oy muy avisados.

Orden. n. 72. *El Ilustrissimo Señor Obispo de Mechuacan, nuestro Prelado en sus Ordenãzas aprieta, y mãda à sus Curas velen, y miren si huviere rastro de hechiseria, ò idolatria en los Indios: y como se han* Mont. lib. 2. trat. 4. ses. 1 fol. 176. *de portar, y cuydar. Claro es, que si no se cuyda el modo de algunos Indios, que a vezes jusgo fa-*

vil el conocimiento, como en Indios retirados en bosques, y montes, que lo vsan muchos en la tierra caliente, y mas si no vienen los Domingos, y fiestas à oyr Missa: es facil, como dificil, si el Indio vive en policia de pueblo, va à todo lo que los demas Indios; vive mucho tiempo dissimulado. A estos mirarles el rostro macilento, y como de que modo oye Missa, y assiste a las demas funciones de Iglesia, que luego corre la voz, y mas si vna Quaresma es el vltimo à confessar, y comulgar, y esto reñido, ò açotado; el Cura que tiene tantico Zelo los coxe luego. El Señor Mont. trae este exorcismo para los echisos, trat. 2. sess. 5. fol. 198. y como estos pobres luego dizen en sus enfermedades, que estan enechisados; si en la verdad sucediere vsaran deste, preparandose el Indio con los Sacramentos, y el Ministro con estola, y agua bendita, y le pone la estola al cuello de el enfermo y con mucha veneracion dirá:

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.
Resp. Qui fecit Cælum, & terram.

Antiphona.

DEus in adiutorium meum intende: Domine ad adiuvandum me festina; confundãtur, & revereantur qui quærunt animam meam: Avertantur retrorsum, & erubescant, qui dicunt mihi euge euge: exultent, & lætentur qui quærunt te: & dicant semper; magni-

nificetur Dominus, qui diligunt ſalutare tuũ: Ego vero egenus, & pauper ſum: Deus adiuva me: Adiutor meus, & liberator meus es tu: Domine ne moreris Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto: Sicut erat in principio &c.

Ne reminiſcaris Domine delicta noſtra, vel parentum noſtrorum, nec vindictam ſumas de peccatis noſtris.

Pueſto de rodillas dirán las Letanias: y en ſu deprecacion reſponderá el Sacriſtan.

Ora pro eo. Et libera eum: *A lo vltimo dirà* peccatores, te rogamus audinos.

Vt pacem ei dones te rogamus audinos.

Vt miſericordia, & pietas tua, eum cuſtodiat, te rogamus audinos.

Vt oculos miſericordiæ tuæ ſuper eum reducere digneris, te rogamus audinos.

Et tribulationẽ, & venerationẽ eius in tueri, & revelare digneris, te rogamus audinos.

Vt hunc famulum tuum N. benedicere & liberare digneris te rogamus audinos.

Vt hunc famulum tuum N. à vexatione Diaboli eripere digneris, te rogamus audinos

Vt hunc famulum tuum N. ab infeſtatione Dæmonum liberes, te rogamus audinos.

Vt nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.

Fili Dei, te rogamus audinos.

Ag=

Agnus Dei quitollis, &c. Parce ei Dñe.

Angus Dei quitollis, &c. Exaudi eum Domine.

Agnus Dei quitollis.&c. Miſerere ei Dñe.

Oremus.

EXaudi N. infirmum, ſed ſancto Baptiſmate renatum: per Deum Vivum, per Deum Verum, per Deum Sanctum; qui te ſuo præatioſo ſanguine redemit, vt fias homo exorcitatus, vt fugiat, atque diſcedat â te omnis phantaſia, & nequitia Diabolicæ fraudis omniſque ſpiritus immundus adiuratus per eum qui venturus es iudicare vivos, & mortuos, & ſeculum per ignem.

Oremus

DEus miſericordiæ, Deus Clemens, qui ſecundum multitudinem miſerationum tuarum, quos diligis, corripis, & quos recipis ad emendationem coerces, te invocamus Domine, vt famulo tuo, qui in corpore patitur debilitatem membrorum gratiam tuam conferre digneris, vt quidquid terrena fragilitate corruptum, quidquid diabolica fraude violatum eſt. Unitati corporis Eccleſiæ mẽbrum redemptionis annecte: miſerere Domine gemituum, miſerere lachrymarum eius, & non habentis fiduciam, niſi in miſericordia tua; ad tuæ Sacramentum reconcilia-

tionis admitte. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Ergo maledicte diabole reconosce sententiam tuam, & da honorem Deo Vero, & vivo; da honorem Iesu Christo, vt recedas ab hoc famulo cum tua factura quem Dominus noster Iesus Christus suo pretioso sanguine redemit.

Oremus.

DEVS qui facturæ tuæ semper pio Dominaris affectu, inclina aurem tuam supplicationibus nostris, & famulum tuum ex adversa valetudine corporis laborantem, placatus respice, & visita & salutari tuo, & cælestis gratiæ præsta ei medicinam. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Otra vez Ergo maledicte Diabole &c.

Oremus.

DEUS infirmitatis humanæ singulare præsidium auxilij tui super infirmum nostrum, ostende virtutem, vt ope misericordiæ tuæ adiutus Ecclesiæ tuæ sanctæ incolumis repræsentari mereatur. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Veaſe al Señor Mont. en esta session, y en todas estas, y veran como faltando enseñanza, instruccion, y predicacion en los Indios se quedan Christianos, Idolatras, de donde les nace el total daño

de

de sus maldades. Fr. Martin de Leon, el Señor Mont. trat. 5. ses. 25. fol. 506. & lib. 5. trat. 4. sess. 7. fol. 548. & lib. 5. trat. 4. sess. 19. n. 8. fol. 555. & lib. 1. trat. 4. sess. 1. fol. 56. En todos estos lugares veràn lo que aprieta: y Ordenãzas deste Obispado no escrivieron para Curas que dizen Dios lo remedie: sino para Curas que sepã su ministerio, y lenguas, y defiendan la Ley de Dios con su Evangelio, y enseñanza; y travajando entra entonces Dios lo remedie.

La Idolatria, que en Indios desenfrenadamẽte se dan à ella son magos, tienen pacto explicito cõ el Demonio: y este como tan presto en su negocio les haze creer mil supersticiones, y hechiserias, y como ellos son tan propensos a lo que sus ojos ven, se dexan vencer; y vencidos, ê industriados del enemigo, viven con tanta sagasidad como la que su Maestro les enseña; puede ser mayor engaño, que dezirles obedescan à sus Curas, y que lo hagan de mala voluntad, sin fee alguna: mas que no le falten a el en sus ritos, idolatricos, que los castigarà, y avrà hambre, enfermedad, y esto temen, y no quanto se les predica, y enseña: y que muchos vacilan en la Fee, y su Ley: quiera Dios me engañe, todo lo sujeto al mejor sentir, y parecer: dirè lo que me pasó el primer Domingo de Adviento: predicando en la lengua a los Indios, vino a la hora de cenar el mas ladino, y capas, Cantor de oficio, y Ordenan. 72.

me

me preguntò: Padre es verdad lo que oy predicaſtes? porque no lo creen: Vbo tantas preguntas, y reſpueſtas, que durò mas de tres horas. Venci al Indio, y dixo lo diria a los demas: Confeſſóſe vna vieja conmigo, y preguntada ſi era caſada, reſpondiò, ſoy viuda, pero no me quiero caſar, porq̃ aguardo a mi marido que buelva: En la tranſmigracion de las almas mil deſatinos, y en Pueblos muy retirados mas, y menos: La embriagues total ruyna de ſus almas, y embriagados hablan entõces ſus hazañas, y que ſon ſabios, y mueſtran en ſus bolſas figuras, Idolillos para ſer creidos en ſus maldades, y eſto ſolo entre ellos.

Hablando de la Idolatria deſſeo lea qualquier Cura al Señor Mont. lib. 2. trat. 4. ſeſſ. 1. & 2. & 5. fol. 176. que aunque en lo general, no corre ſemejante daño, en muchos Puelos retirados ay algo, y en otros mucho; y para que vn Cura lo llegue a penetrar, es muy dificil, menos que del meſmo Pueblo no ſe lo revelen los que ſon temeroſos de Dios, y las preguntas, modos en donde hã de ſer muy prudentes; y ajuſtada la verdad poner la vida a deſcubrir eſte daño que pertenece a muchos: Y es tanto el ſentimiento que ellos tienen, que muere luego, ò con yervas ſe mata: y eſto ſucede ſi es el motor, y verdadero hechiſero, que ſi es embuſtero no paſſa a tanto; es publico en el Beneficio de Punguarehuato lo que refiero en vn alto monte

for=

formaron las corrientes de las aguas vno como bulto de las mesmas piedras, que mirado de lexos parece vn hombre desnudo, y con indecencia: llaman los Indios à este monte Yrecha angatatei, que quiere dezir Rey puesto à vn lado: oì muchas vezes muchas cosas de Idolatria, y hechisos. Verdad, ò mentira, vbe de ir à subir el monte, y junté muchos Indios, y gente de razon, cogí de mañana el monte para llegar à su altura q́ era inaccessible: fueme forçoso quedarme a medio dia en vnos arboles, y mandé a vnos de mi satisfacion con instrumentos que quebraran semejante vision: dixeronme lo imposible, subi otro poco, y me constó la verdad que he referido: vn Indio sacó la cara, y dixo: que havia ganado en ir allà? este Indio murió à los ocho dias haviendo hecho esto en principios de Mayo el año de 1672. siguióse mucha mormuracion entre ellos. Vino vn Español de estos que en sus pueblos se crian, y dixome cosas de muerte, hambre, y acabamiento de sus Pueblos, que le reprehendi severamente. Este caso junte el curioso con otro que el Señor Mont. refiere de otro Indio allà en el Perù.

Estas tres cosas me parece andan juntas, ò son hermanas, Embriaguez, Magia, è Idolatria, y como dizen otros hablando de naciones que lo vsã diziendo que la embriaguez es Madre de la Heregia, y la que produce semejantes monstruos. Lue-

go bien dize el Señor Mont. loco citato, n. 8. que mientras se hallare la causa de haver havido idolatria en estas partes se puede presumir haverla oy tambien. La causa en su Infidelidad de tantos engaños, visiones, y vailes fue la enseñanza del enemigo en embriagarlos, untarlos, atontarlos para que creyeran lo que sus malditos oraculos dezian, y muchas vezes lo veian visiblemente, oy en dia guarda el Indio en su pecho una maldad, y atrocidad para quando se emborrache: Esto vi el dia de la Santa Cruz en este Pueblo de TlatZazalca año de 1685. y preguntado como matò a un Alcalde de el Pueblo. Respondió le havia dicho palabras injuriosas dias ha, è instado, como no lo mato entonces: respondió que no estava borracho. O Dios mio! pudiera dezir mas.

Los favores, gracias, é Indulgencias, que los Sũmos Pontifices han concedido a los Curas en estas partes que enseñan, y doctrinan Indios se pueden ver en el Señor Mont. lib. 5. trat. 1. sess. 25. fol. 106. Esto mas ganan los Curas que administran Indios: Contarè un sucesso, si me es licito el deZirlo de un Cura que yo conoci harto virtuoso, y religioso: deste supe de otra persona grave, pidiendome Missas, y Oraciones en mi Beneficio; aunque yo muy indigno de que me pidiera tal cosa: escriviendome le encomendara a Dios, que padecia graves penas por el descuydo que tuvo en enseñar

la

la Doctrina a sus feligreses, y corriò la voz generalmente en donde sucediò como lo digo:

Tube intencion de dexar la bendicion de la sal, y del agua para los Bautismos, mas considerando lo que algunos obran por brevedad, ò por prissa de las ocasiones, ò por no tardarse vsan de la sal del Domingo, y del agua bendita hechando en ella los Santos Oleos; no porque algun Sacerdote, ni Ministro lo ignore, sino por la razon referida: y pues cada vna tiene su bendicion, serà justo vsar della.

Bendicion de la sal.

BEnedic ✠ Omnipotens Deus hanc creaturam salis, benedictione cælesti, ad effugandum inimicum, quod tu Domine Sanctificando sanctifices ✠ ac benedicendo benedicas ✠ fiat que omnibus sumentibus perfecta medicina permanens in visceribus eorum in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est, iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Bendicion del agua baptismal.

EXorciso te creatura aquæ in nomine Dei Patris Omnipotentis ✠ Et in nomine Iesu Christi ✠ Filij eius Domini nostri; & in virtute Spiritus Sancti ✠ vt fias aqua Exorci-

za-

zata ad effugandam omnẽ poteſtatem adverſarij diaboli, vt omnis phãtatia eradicetur, ac effugetur ab hac creatura aquæ, & fiat fons aquæ ſalientis in vitam æternam, vt qui ex ea baptizati fuerint, fiant templum Dei vivi, & Spiritus Sanctus habitet in eis, in remiſſionem peccatorum in nomine Domini Noſtri Ieſu Chriſti qui venturus eſt iudicare vivos, & mortuos & ſæculum per ignem. *Reſp.* Amen.

Oremus.

DOmine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus aquarum ſpiritualium Sanctificator, te ſuppliciter deprecamur ad hoc miniſteriũ humilitatis noſtræ reſpicere digneris, & ſuper has aquas abluendis, & vivificandis hominibus præparatas angelum Sanctitatis emittas, vt peccatis vitæ prioris ablutis, reatuque deſerto, purum ſacrato ſpiritui habitaculum regenerationis procuret. Per Chriſtum Dominum Noſtrum. *Reſp.* Amen.

Haze vna Cruz en el agua con el Oleo diziendo:

Coniunctio Olei vnctionis, & aquæ baptiſmatis ſanctificetur, & fecundetur, in nomine Patris ✠ & Filij ✠ Spiritus Sancti ✠ *Reſp.* Amen.

Luego con la Chriſma diziendo:

Coniunctio Chriſmatis, ſanctificationis, & Olei

Olei vnctionis, & aquæ baptiſmatis, ſanctificetur ✠ Et fecundetur fons iſte, & omnes ex eo renaſcentes; in nomine Patris ✠ & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠. *Reſp.* Amen.

La bendicion del Ritual Romano es la propria que ſe debe hazer; mas todos deſſeamos brevedad; y lo peor que muy pocos vſan la del Ritual de Paulo V. inſinuo á los Miniſtros nuevos, ſi fueren á lugares, y Beneficios como TlaZatZalca: y no hablo de Indios, que cuyden mucho en las eſtancias, y ranchos de gente ordinaria, y de muy poca doctrina. Como mulatos, y chăpurrados, q̃ no traen las criaturas luego a bautiZar, y las exponẽ à otros lugares ſin bautiſmo, y ſi acaſo las bautiZan no lo quedan, porque no ſaben la forma, como á mi me ſucedió preguntando à vno deſtos como dixo? reſpondiò: Yo te bautiZo. No mas? Nomas: y ay mil laſtimas, y abſurdos: los Curas no tienen deſto ni culpa venial: harto haZe en gritar, y pelear en las viſitas, y enſeñarlo; pero ocultandolas como lo ſabra; la culpa grave que yo darè à mis compañeros ſerâ no aſſentar las partidas en los libros de Bautiſmos. Es perjuyZio al ſucceſor, y al Beneficio, no ſolo para los Matrimonios, ſino para muchos fines: podia poner exemplos muchos; eſte ſolo dirè que vi y ley haviendoſe caſado vna ſeñora Eſpañola de eſtancia: eſtando ya en el talamo dixo ſu Padre: Pues en verdad que à mi hija no le han pueſto los

Ordenanz. 92. Vide.

Oleos, y es casada ya. Respondiò la Madre: Es verdad; fuesse al libro, y el Cura que era ya difunto, y fue muy grave, y docto Ministro; pues se vera en esto se hallò dezir el dicho Cura, bautizé á fulana hija de N. y N. en caso de necessidad no le he pu sto los Oleos, no se hallò mas en los libros casada ya se le pusieron. Pues cada dia sucede esto, y assi cuidado con ranchos, y estancillas, que luego se dan à conoscer en lo devoto, y Christiano.

En otras partes tienen la culpa algunos españoles, que por tener quien les sirva ocultan los criados, y la Quaresma los despachan á su tierra porque el Cura no los conosca, y buelven despues; y si tal vez el Cura lo vè, y pregunta, dizen ser forastero: y si apura mas el negocio, O pobre Cura! se desatan en la lengua: O mi Dios! Y si hallò criada con quien casarlo, entonces es feligres, y ha muchos años que vive en la Jurisdiccion, y ay testigos muchos, y la primera vez que el Cura lo ve es agora a su comodidad, y si trata vaya á hazer sus informaciones en donde naciò, ó viviò, que argumentos! Y assi paciencia, y hazer su oficio cada uno que no han de espantar semejantes hombres.

Despues de haver formado este Manual vino à mis manos uno que este año de 1689. imprimiò el R. P. M. Fr. Francisco Sanchez de la Orden de Santo Domingo: holguê leer lo que dize en razon de la absolucion de la Santa Bula de Cruza-

da

da, quise deZirlo en su lugar, y dexela con indus-tria; agora la repito pues los Indios tambien la sacan, sera muy justo vsar della: como diZe el R. P. Maestro advirtiendo que estas palabras Y assi mesmo te absuelvo de todos tus pecados, crimines, y excessos que agora has confessado: y de los que confessarias si á tu memoria occurriessen: aunque sean tales que la absolucion dellos â la Santa Sede Apostolica, como dicho es pertenescan, &c. *Suponen estas palabras Confession Sacramental, y si no la ay se omiten; fuera de la Confession Sacramental no se han de deZir. Confiesse, ó no confiesse, es necessario atender a las palabras della pues diZe:* que à mi agora has confessado, &c. *Luego aqui supone ya Confession Sacramental; hela insinuado, porque me mueve algun fundamento, y en lugares remotos, y en donde no ay quien juzgue las acciones de vn Cura, no porque lo ignore, sino por quererlo haZer. En la Quaresma no vse, ni semana santá dar absolucion por la Bula en general, estando todos hincados, ni absolver de casos reservados; menos que vsando della como se nos manda, ni tampoco en peligro de muerte que aunque se equipare al articulo de la muerte, no se practica absolver al navegante, ni à la muger gravada, y no es razon deZir, la pide el pobre, que obstentar mas juri[s]dicion que la que*

te-

tenemos, es engañar à los feligreses: Id possumus quod iure posumus: *Y que la adulacion de algunos feligreses resabidos tientan a sus Curas como el Demonio, y luego le guardan aquella accion para quando no les diere gusto capitularlo, y hecharselo en la cara: guardese, y sea severissimo con esta gente, y en su administracion muy cumplido, y verá como no tiene apuntadores: Omito otras razones que pudiera dezir:*

Respondo a todos los argumentos que puede ser forme alguno, jusgando en mi, lo que Dios no permita, ni tal me mueve: diziendo que culpa tiene vn Cura de los desafueros de los Indios, y otros: a que digo no hablo de tal, ni culpo a ninguno en esto, que tal no me permitieran los Superiores, ò quisas que quiero enseñar, ò herir: no lo permite mi ignorancia, ni es tal mi intento; quien nos enseña, quiẽ nos hiere, son los mandatos de nuestros Superiores, tantos Authores de Indios, y el Señor Mont. con su doctrina, y assi no se censure ninguna accion mia, que estos se borren, y culpen, y será mi trabajo inutil, y despreciable. Advierto, que las citas q̃ van del Señor Mont. son del primer tomo, è impression que vino veinte años ha: no del segundo tomo, y aun en el primero ay muchas erratas de la imprenta.

Advertencia general para la lengua de este Manual: y la digo por los versados, y doctos della

ba, que muchas ortographias van indiferentes, y que no hazen al caso: y assi lo usò el P. Maturino; solo si se debe mirar, y remirar en aquellos nombres, y verbos que nombra equivocos, como pirèni, ó pirêni, que este significa cantar, y el otro arrimarse, ò llegarse; y esso depende de la pronunciacion, que son muchos, y otros que sin herir en la pronunciacion, ni alargar, ni abreviar, mudan significacion: Como Vni, que significa el huesso, y Uni, verbo que significa haZer. Vri haZedor, y Vri la nariz, y ay mucho en esto &c. Mas en hymbo, ò himbo, phameri, pameri, no es cosa, hynî en la pronunciacion es necessaria que significa la caspa, hyni significa allà, yni sin h significa acullà; y es de tanta importancia la pronunciaciō legitima en la lengua, que faltando à ella, dirá en pulpito, y fuera del mil desatinos, y que los Indios luego se rien: el Ministro nuevo desto no se averguenZe; si viere reir, ò menear la cabeZa, ò que unos, y otros se miran, los junte, ó llame, y con amor les pregunte en que errô, que ellos se lo diràn; y que no se espanten, que no es Indio como ellos para saberla: y se corregirán, y amaran, y reconocen amor a su Cura, a la lengua. Desta suerte aprendi lo poco que en ella alcanço; porque es tan elegante, tan abundante, y copiosa, que excede à muchas, y todos los Authores que della hablan, diZen es igual à la Griega.

En aquellas preguntas, y respuestas de Cur. y May. *significa pregunta, y respuesta, que es* Curamarihperaqua, y maiocutsperaqua.

La forma de bautiZar en la lengua, y es muy justo algunos ladinos, ó Cantores la sepan para las vrgentes necessidades.

Francisco hyquini ytsi, atahtsicuhaca, hacanguriqua hymbo, Dios Tata ✠ Ca Vuahpa ✠ Ca Spiritu Santo hingun, hys evengua Jesvs.

Como en este Manual he apuntado muchas cosas de supresticiones, y hechisos, y bebidas, quiero dar noticia de algunas yervas: como es el chupiri, *vna yerva tan venenosa, que bebiendola, y reventando con ella es todo vno, tomanla en sus achaques como la* Vmbacuqua *que va nombrada. La* quataxuqua, *que llaman vulgarmente la* calderona, *su rais vsan para mil maldades: El* peyote *para sus adivinanZas: vn gusano que se cria en los arboles dentro de vna cascarilla que llaman* Vrunda cherepara, *la vsan â sus supersticiones: Cuydado con Indios, viejos, y viejas, que tienen en sus costalillos copal; algodon pardo, mais colorado partido, cavellos, y vñas de animales, que todo es maleficio, y vnos libritos con muchas figuras pintadas, y lo rien, y celebran por mofa, y traen mil insolencias: sobre todo es espanto vna enfermedad que ellos nombran,* todos, *que ignoro si Galeno, ó*

Hy=

Hypocrates escrivieron della, ni de su cura, que jusgo tal no pensaron. Va un Indio camino de dia, ò noche, a pie, ó a cavallo, y se calló de la bestia, ò se espanto, ò tuvo dolor de cabeza: puesto en su casa dize Vriata ahtsincheni: que pierdo al Sol, y los Mexicanos dizen Tonalt polihui: Es tã general como digo agora, para su cura se encomiendã á un viejo, ò vieja, y cõn mucho recato va al lugar q́ el enfermo señala, y alli puesto al Oriente, se passa al Occidẽte, y al descuydo coxe à quatuor vẽtis puñitos de tierra, y yervas, si las ay, y muy tapado, y escõdido lo lleva al enfermo. Nũca en treinta años de Cura he podido descubrir como hazen, ó usan este remedio, ò superstición, y he hecho mucha diligencia. Los Indios al Cura nuevo le suelen descubrir mucho desto, y mas si no sabe la lengua, y con interpretes se descubren: mas quando el Cura sabe ya la lengua, y riñe estas maldades, y las castiga se lo encubren totalmente, y niegan, yo cogi á una vieja, en este exercicio, con todas sus ceremonias, y se disculpó, y enojò, que todos se bolvieron contra mi. Mucho usan de yervas, bebidas, culebras, bivoras para sus bubas, horrenda, y espantosa cosa, no se como se atreven á tanto sin temor ni cosa que les cause pavor, y à riesgo de morir sin Sacramentos, y el curandero si sucede mal, no lo verà, ni coxerá el Cura por mucho que haga. Como actualmente me sucede: Claro es que no di-

 go

go yo anden los Curas hechos trasgos, ni tampoco se maten. Insinuo, aviso, y doy noticia a los que no lo saben, porque en ocasiones que suelen acaecer se les mete por los ojos alguno de estos sucessos.

El Alabado en la lengua.

HAtzinpangave Santissimo Sacramento hyndequi santo hostia hymbo haca ca jurixe Santa Maria everi, hucha everi nana pimpingas thtziringue quarequa: hymboqui thtziringuengaphica no ambe hucarin thavacurita jurutze peransqua. Ys evengua Jesus.

Todo quanto ay que deZir, y hablar en la lengua en servicio de Dios N. Señor lo dixo Maturino.

O. S. C. S. M. E. C. R.

INDICE

DEL Bautiſmo. n. 1.
Su explicacion, y ceremonias. n. 2.5.& 7.
Amoneſtacion A los Padrinos. n. 8.
Lo que confiere, y ſu Inſtitucion. n. 9.
Aviſos tocantes à ſu adminiſtracion. n. 9. b.
Del Sacramento de la Confirmacion. n. 10. b.
Del Santiſſimo Sacramento para los enfermos. n. 11. b.
Las preguntas de la fee. n. 12. b.
Amoneſtacion à los que acompañan en ſu adminiſtracion. n. 15. b.
Aviſos para ſu adminiſtracion. n. 16.
Del Santo Sacramento del Matrimonio. n. 17.
Bendicion de Arras. n. 19.
Bendicion de Anillos. n. 20.
De las ſegundas bodas. n. 22. b.
Explicacion del Matrimonio. n. 23.
De la Extrema vncion. n. 25.
Su explicacion, effecto. n. 28. b.
Para viſitar los enfermos. n. 31. b.
Para animarlos, y fortificarlos. n. 33. & 34.
Explicacion del Acto de Contricion. n. 37. b.
Diverſidad de vocablos de la atricion, y contricion. n. 41.
Del S. Sacramento de la Penitencia. n. 41. b.

Avi-

Avisos á su administracion. n. 42.
Explicacion de la Santa Bula en ambas lenguas. n. 44. & 45.
Exequias de los adultos. n. 46. b.
De las de los parvulos n. 52. b.
Confessionario en ambas lenguas. n. 57.
Avisos à cada precepto. n. 74.
Oraciones para quando alçan la hostia, Calix adoracion à la Cruz, y agua bendita. n. 78.
Cathesismo breve en ambas lenguas. n. 79.
Vocablos para explicar el misterio de la Santissima Trinidad. n. 83.
Exorcismo para echisos. n. 85.
Para extirpar supersticiones, Idolatria, y otros vicios proprios de los Indios. n. 87.
Gracias, y favores de los Sumos Pontifices para los que administran Indios. n. 88. b.
Bendicion de la sal, y pila bautismal. n. 89.
Razon como la que se debe vsar es la del Ritual Romano. n. 90.
Cuydado al bautizar en lugares remotos 91 b.
Advertencia general à la lengua. n. 92.
La forma de bautizar en la lengua. n. 92. b.
Aviso à las supersticiones. n. ibidem.

FIN.

Coll. Ewight
81602 Q3
AYER
Tarascan
*
10
AYER
*871
T215 C36
M2 1690